

מְגִלַּת אֵיכָה  
וְקִנּוֹת  
לְתִשְׁבֵּעַה בְּאֵב  
סִדּוּר שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל

**MEGILLÁT ÉCHÁ  
ÉS KINNOT  
TISÁ BEÁVRA**  
SZIDDUR SOMÉR JISZRÁÉL

MAGYAR FONETIKUS ÁTÍRÁSSAL

## AZ ÉCHÁ FORDÍTÁSA:

Perls Ármin

A fordítás az Izraelita Magyar Irodalmi Társulat által  
1907-ben kiadott Szent iratokban fellelhető fordítás, mely  
digitális formában megtalálható.

## A KINNÁK ÖSSZEFOGLALÁSÁT ÍRTA ÉS A KIADVÁNYT SZERKESZTETTE:

Zsolt Balla

### A KIADÓ A KÖVETKEZŐ SZERVEZETEKNEK SZERETNE KÖSZÖNETET MONDANI:

- ☆ ZENTRALRAT DER JUDEN IN DEUTSCHLAND ☆ ORTHODOXE RABBINERKONFERENZ DEUTSCHLAND ☆  
☆ BUND TRADITIONELLER JUDEN IN DEUTSCHLAND ☆ LAUDER YESHURUN – THE RONALD S. LAUDER FOUNDATION ☆  
☆ AMERICAN JOINT DISTRIBUTION COMMITTEE ☆ THE JEWISH AGENCY ☆  
☆ LAUDER-JDC INTERNATIONAL JEWISH SUMMER CAMP SZARVAS ☆  
☆ ISRAELITISCHE RELIGIONSGEMEINDE ZU LEIPZIG ☆ LANDESVERBAND SACHSEN DER JÜDISCHEN GEMEINDEN ☆

Első kiadás, 2020  
Copyright © 2020 Zsolt Balla

*Egyéb kiadványok*  
*rabbi.balla@gmail.com*

Kiadó: Balla Zsolt

Minden jog fenntartva.

Leipzig, 2020

---

## TARTALOMJEGYZÉK תוכן

MEGILLÁT ÉCHÁ – JEREMIÁS SIRALMAI	3	מגילת איכה
KINNOT (GYÁSZÉNEKEK) TISÁ BEÁV ESTÉJÉRE	13	קנות לליל תשעה באב
VÁLOGATOTT KINNOT TISÁ BEÁV NAPJÁRA	23	קינות נבחרות ליום תשעה באב

---



לע"נ  
SZERETŐ EMLÉKEZETTEL

VÁRNAI BÉLA & GROSZMANN ILONA

באילה בת יוסף ע"ה בערל בן מרדכי הלוי ע"ה  
ÉS TESTVÉRIK, DEZSŐ, ILUS, LACI AND MANCI, EDIT, ELEMÉR ÉS MAGDA

PESSACH & LISA BEUGYN

פסח בן יהודה ע"ה אלישבע בת שלמה ע"ה

BORIS & ANNA CHARNIS

באריס בן משה ע"ה יטה בת משה ע"ה

BALLA ISTVÁN GOLDMANN LÁSZLÓ אליעזר בן יוסף ע"ה

## מגלת איכה

## MEGILLÁT ÉCHÁ – JEREMIÁS SIRALMAI

A FORDÍTÁS AZ ISRAELITA MAGYAR IRODALMI TÁRSULAT ÁLTAL  
1907-BEN KIADOTT SZENT IRATOKBAN FELLELHETŐ FORDÍTÁS, MELY  
DIGITÁLIS FORMÁBAN MEGTALÁLHATÓ.

**Az Échá, azaz Jeremiás próféta siralmainak könyve egyike az öt bibliai tekercsnek („Megillá”), melyet a zsidó év folyamán a zsinagógai liturgia részeként felolvásnak. A könyv öt siraloménekből áll, mindegyik egy-egy fejezetet alkot. Az első négy a héber ábécét követi, és minden vers a sorrendnek megfelelő betűvel kezdődik (a második, harmadik és negyedik fejezetben az ájin és a pé betűk mondatai fel vannak cserélve). Az ének Jeruzsálemet és a Szentélyt siratja, melyet Nevuchádnecár babilóniai király serege pusztított el.**

## 1. FEJEZET / פְּרָק א

**א** Échá jásevá vádád háir rábáti ám, hájetá keálmáná, rábáti vágojim, száráti bámedinot, hájetá lámász. **ב** Báchó tivke bálájlá, vedimátáh ál lechejááh, én lám menáchém mikol ohávehá, kol réehu bágdu váh, háju lám leoejevím. **ג** Gáletá jehudá méóni umérov ávodá, hi jásevá vágojim, lo máceá mánóách, kol rodefehá hiszigúhá bén hámeccárim. **ד** Dárché cijon ávélot mibeli báe moéd, kol seárehá somémin, kohánéhá neenáchim, betulotehá nugot vehí már lám. **ה** Hájú cárehá leros, ojevehá sálú, ki ádonáj hogáh ál rov pesáehá, olálehá hálechú seví lifné cár. **ו** Vájécé mibát cijon kol hádáráh, hájú szárehá káájálim, lo máceú mire, vájélechú veló chóách lifné rodéf. **ז** Zácherá jerusálájim jemé onjááh umrudehá, kol máchámudehá, áser hájú mimé kedem, binfol ámáh bejád cár, veén ozér lám, ráúhá cárim, száchákú ál misbátehá. **ח** Chét cháteá jerusálájim, ál ken lenidá hájátá, kol mechábedehá hizilúhá kí ráú ervátáh, gám hí neenchá vátásov áchor. **ט** Tumátáh besulehá lo zácherá ácharítáh, vátéred peláim, én menáchém lám, reé ádonáj et onjí, kí higdil ojév. **י** Jádó párász cár, ál kol

**א** איכה | ישבה בְּדֹד הָעִיר רַבְּתִי עַם הַיְּתָה כְּאַלְמָנָה רַבְּתִי בְּגוֹיִם שְׂרָתִי בְּמִדְיָנוֹת הַיְּתָה לְמַס: **ב** בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלַיְלָה וּדְמַעְתָּהָ עַל לַחֲיָה אֵיזֶן לָהּ מִנְחָם מִכָּל־אַהֲבָיָה כָּל־רַעֲיָהּ בְּגָדוּ בָּהּ הִיוּ לָהּ לְאֵיבִים: **ג** גְּלָתָהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמִרַב עֲבֹדָה הִיא יִשְׁבָּה בְּגוֹיִם לֹא מִצָּאָה מִנוּחַ כָּל־רַדְפָּיָה הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים: **ד** דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבִלוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין כְּהֵיחָה נְאַנְחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נֹגְוֹת וְהִיא מֵרֵלָה: **ה** הִיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֵיבֶיהָ שְׁלֹו כִּי־יִי הַזֹּגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנַי־צָר: **ו** וַיֵּצֵא מִבֶּת־צִיּוֹן כָּל־הַדְּרָה הִיוּ שְׂרָיָה כְּאֵלִים לֹא־מִצָּאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לְפָנַי רֹדֵף: **ז** זָכְרָה יְרוּשָׁלַיִם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ כָּל־מַחְמְדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בְּנִפְלַ עֲמָה בְּיַד־צָר וְאֵין עֹזֹר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ: **ח** חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַיִם עַל־כֵּן לִנְדָה הַיְּתָה כָּל־מִכְבְּדֶיהָ הִזְלִוָה כִּי־רָאוּ עֲרוֹתָהּ גַּם־ הִיא נְאַנְחָה וַתֵּשֶׁב אַחֹר: **ט** טִמְאַתָּהּ בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתִּרְדַּד פְּלָאִים אֵין מִנְחָם לָהּ רְאָה יְיָ אֶת־עֲנִיָּי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב: **י** יָדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל־

máchámádehá, ki ráátá gojim báu mikdásáh, áser civitá, lo jávó vákáhál lách. **כ** Kol ámáh neenáchim mevákesim lechem, nátenú máchámádehem, beóchel lehásiv náfes, reé ádonáj vehábitá, ki hájiti zolélé. **ל** Lo áléchem kol overé derech hábitá urú im jés máchóv kemáchóví, áser olál li, áser hogá ádonáj bejom chárón ápó. **מ** Mimárom sálách és beácmotáj vájirdená, pársz reset lerágláj hesiváni áchór, netánáni somémá, kol hájom dávv. **נ** Niskád ol pesáj bejádó, jisztáregú álú ál cávári hichsil kochí, netánáni ádonáj bidé lo uchál kum. **ס** Szilá chol ábiráj ádonáj bekirbí, kára áláj moéd lisbor báchuráj, gát dárách ádonáj livtulát bát jehudá. **ע** Ál éle áni vochijá, éni éni jórdá májim, ki ráchák mimeni menáchém mésiv náfsi, háju vánáj somémim, ki gávár ojév. **פ** Péreszá cijon bejádéhá, én menáchém lám, civá ádonáj lejáákov szeviváv cáráv, hájetá jerusálájim lenidá benéhem. **צ** Cádik hú ádonáj ki fihu máriti, simú ná chol háámim urú máchóví, betulotáj uváchuráj hálechú vásevi. **ק** Káráti lámáháváj hémá rimúni, kohánáj uzkenáj báir gáváu, ki viksu óchel lámo, vejásívu et náfsám. **ר** Reé ádonáj ki cár li, méáj chomármáru, neh pách libí bekirbí, ki máró máriti, michuc sikelá cherev bábjít kámávet. **ש** Sámeú ki neenáchá áni, én menáchém li, kol ojeváj sámeú ráati szászu, ki átá ászítá, hévétá jom kárátá, vejihjú chámóni. **ת** Távó chol ráátám lefánechá, veolél lámo, kááser oláltá li ál kol pesáj, ki rábot ánchotáj, velibi dávváj.

**כ** Hogyan maradhatott magányosan a város, a népben bővelkedő? Olyan lett mint özvegy; aki nagy volt a nemzetek közt, úrnő az országok közt, robotolóvá lett! **כ** Sírva sír az éjszakában és könnye az orcján, nincs vigasztalója neki mind a szeretői közt, mind a barátai hűtlenek hozzá, lettek neki ellenségeivé. **ל** Elbujdosott Jehuda az inség és nagy szolgaság miatt; leült a nemzetek közt, nyugalmat nem talált; mind az üldözői utóérték őt a szorosok közepette. **מ** Cion útjai gyászosak, ünnepre érkezők hián, mind a kapui elpusztulva, papjai sóhajtanak, hajadonai bánkódók, és ő – keserve van. **נ** Szorongatói fejébe lettek, ellenségei boldogok, mert az Örökkévaló megbúsította sok bűntette miatt, kisdedei foglyul mentek a szorongató előtt. **ס** Eltűnt Cion leányától minden ékessége; olyanok lettek nagyjai mint a szarvasok, melyek legelőt nem találtak, és mentek erőtllenül az üldöző előtt.

מחמדיה כִּירְאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁה אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקֹהֵל לְךָ: **כ** כָּל־עַמָּה גַּאֲוָחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם נִתְּנוּ מִחֲמַדֵּיהֶם בְּאֹכֵל לְהֵשִׁיב נַפְשׁ רְאֵה יְיָ וְהִבְיִטָה כִּי הֵייתִי זּוֹלֵלָה: **ל** לֹא אֲלִיכֶם כָּל־עֲבָרֵי דְרָךְ הִבִּיטוּ וְרָאוּ אִם־יֵשׁ מִכְּאוֹב כִּמִּכְאֹבֵי אֲשֶׁר עוֹלָל לִי אֲשֶׁר הוֹגֵה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ: **מ** מִמְרוֹם שְׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמַתִּי וַיִּרְדְּנָה פְּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁבְנֵי אַחֲזֹר נִתְּנֵי שִׁמְמָה כָּל־הַיּוֹם דוּה: **נ** גִּשְׁקֹד עַל פְּשְׁעֵי בִידוֹ יִשְׁתַּרְגְּנוּ עָלוּ עַל־צֹאֲרֵי הַכְּשִׁיל כַּחֲי נִתְּנֵי אֲדָנִי בִידֵי לֹא־אוּכַל קוּם: **ס** סֵלָה כָּל־אֲבִירֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחוּרֵי גַת דְּרָךְ אֲדָנִי לְבַתּוֹלֵת בַּת־יְהוּדָה: **ע** עַל־אַלֶּה | אֲנִי בּוֹכִיָה עֵינַי | עֵינַי יִרְדֶּה מֵאִים כִּירְחֹק מִמֵּנִי מִנְחָם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הֵיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֵּר אוֹיֵב: **פ** פִּרְשָׁה צִוּן בִּידֶיהָ אֵין מִנְחָם לָהּ צוּה יְיָ לְיַעֲקֹב סִבִּיבּוֹ צָרְיוֹ הֵייתָה יְרוּשָׁלַיִם לְנֹדָה בִּינֵיהֶם: **צ** צִדִּיק הוּא יְיָ כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָּל־הַעַמִּים וְרָאוּ מִכְּאֹבֵי בַתּוֹלֵתִי וּבַחוּרֵי הִלְכוּ בְּשִׁבְי: **ק** קָרָאתִי לְמַאֲהָבֵי הַגֹּהַר רְמוֹנֵי כְּהֵנִי וְזִקְנֵי בָעִיר גּוֹעוּ כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֵל לָמוֹ וַיִּשְׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: **ר** רְאֵה יְיָ כִּי־צִרְלִי מֵעֵי חֲמֻרְמוֹרוֹ נִהַפְּדָ לְבִי בְּקִרְבִּי כִּי מְרוֹ מְרִיתִי מַחוּץ שִׁפְלַה־חֲרָב בְּבַיִת כְּמוֹת: **ש** שִׁמְעוּ כִּי גַאֲוָחָה אֲנִי אֵין מִנְחָם לִי כָּל־אֵיבֵי שִׁמְעוּ רַעְתִּי שְׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עֲשִׂיתָ הִבָּאתָ יוֹס־קָרָאתָ וַיְהִיו כְּמִנִּי: **ת** תְּבֹא כָּל־רַעְתֶּם לַפְּנֵיךָ וְעוֹלָל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִּי עַל כָּל־פְּשְׁעֵי כִּירְבוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבֵּי דוּי:

† Megemlékezett Jeruzsálem nyomorúsága és hontalansága napjaiban mind a drágaságairól, melyek voltak a hajdan napjaitól fogva; midőn népe szorongatónak kezébe esett, és nem volt segítője, látták őt a szorongatók, nevettek elenyészten. † Vétket vétett Jeruzsálem, azért lett fertőzette; mind a tisztelői lekicsinyelték, mert látták meztelenségét, sóhajtott is ő, és hátrafordult. † Tisztátalansága az uszályain, nem gondolt végére, csodálatosan hanyatlott, nincs neki vígasztalója. Lásd, Örökkévaló, nyomorúságomat, mert fennhézajzott az ellenség! † Kezét vetette rá a szorongató mind a drágaságaira; bizony látott bemenni szentélyébe nemzeteket, melyekről parancsoltad: ne jussanak be a te gyülekezetedbe! † Mind az emberei sóhajtanak, kenyeret koldulnak, odaadták drágaságaikat ételért, hogy lelküket üdíthessék. Lásd, Örökkévaló, és tekintsd, hogy lekicsinyelt vagyok! † Ne nektek, ti úton járok mind! Tekintetek ide és lássátok van-e fájdalom mint az én fájdalom, mely nekem okoztatott, kit megbúsított az Örökkévaló, haragja föllobbanásának napján? † Magasból küldött tüzet csontjaimba és gyötörte őket; hálót terített lábaimnak, hátra vetett engem, tett engem pusztulttá, egész napon sínylővé. † Összerovatott keze által büntetteim járma, egybefonódnak, nyakamra szállnak, elgyengítette erőmet; odaadott engem az Úr olyannak kezeibe, ki előtt nem állhatok meg. † Elvette az Úr mind az erőseimet én bennem, hirdetett ellenem gyülekezést, hogy megtörje ifjaimat, prést tiprott az Úr Jehuda a szűz leányának. † Ezek miatt sírok én, szemem, szemem víztől folyik szét, mert távol van tőlem vígasztaló, lelkemet üdítő; lettek fiaim pusztultakká, hogy győzelmeskedett az ellenség. † Kitérta Cion a kezeit, nincs neki vígasztalója, Jákóbra rendelte az Örökkévaló körülötte szorongatóit; lett Jeruzsálem fertőzette közöttük. † Igazságos Ő, az Örökkévaló, mert parancsa iránt engedetlen voltam; halljátok csak, népek, mind, és lássátok fájdalmamat: hajadonaim és ifjaim fogságba mentek. † Hívtam szeretőimet, ők megcsaltak engem, papjaim és véneim a városban múltak ki; mert ételt kerestek maguknak, hogy felüdíthessék lelküket. † Lásd, Örökkévaló, hogy megszorultam, beleim megtüzesedtek, megfordult szívem én bennem, mert fölötte engedetlen voltam; kívülől öldös a kard, a házban mintha halál volna. † Hallották, hogy sóhajtok, nincs nekem vígasztalóm, ellenségeim mind hallották veszedelmemet, örvendeztek, hogy te cselekedted; ha majd elhozod a napot, melyet hirdettél, olyanok lesznek mint én! † Jusson minden rosszasságuk eléd, és bánj velük, mint velem bántál mind a büntetteim miatt; mert sok a sóhajtasom, és sínylő a szívem.

## 2. FEJEZET / פְּרָק ב'

✠ Échá jáiv beápó ádonáj et bát cijon, hislich misámajim erc tiferet jiszráél, veló záchár hádom rágláv bejom ápo. † Bilá ádonáj veló chámál et kol neot jáákov, hárász beevrátó mivceré vát jehudá, higlá láárec, chilél mámláchá veszárezhá. † Gádá bochori áf kol keren jiszráél, hésiv áchór jeminó mipené ojév, vájivár bejáákov keés lehává, áchelá szávív. † Darách kástó keojév, nicáv jeminó kecár, vájáháróg kol máchámádé ájin, beóhel bát cijon sáfách káés chámátó. † Hájá ádonáj keojév bilá jiszráél, bilá kol ármenotéhá, sichét mivcáráv, vájérev bevát jehudá, táánijá váánijá. † Vájáchmós kágán szukó, sichét moadó, síkách ádonáj becijon moéd vesábbát, vájínác bezáám ápo melech vechohén. † Zánách ádonáj mizbechó niér mikdásó, hiszgir bejád ojév chomot ármenotéhá, kol nátenú bevét ádonáj kejom moéd. † Chásáv ádonáj

א איכֹה יעיב באפו | אֲדַנִּי אֶת־בֵּית־עִיּוֹן  
הַשְּׁלֵיֶד מִשְׁמִים אֲרָן תִּפְאָרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא  
זָכַר הַדַּס־דְּגָלוֹ בְּיוֹם אָפוֹ: † ב בלע אֲדַנִּי  
וְלֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעִבְרָתוֹ  
מִבְּצֻרֵי בִּתְיָהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ חָלָל מִמַּלְכָּה  
וְשָׂרְיָה: † ג גִּדַּע בַּחֲרִירָאֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל  
הַשֵּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר  
בַּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לַהֲבָה אֶכְלָה סָבִיב: † ד דָּרַךְ  
קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצַּב יְמִינוּ כְּצֹר וַיִּהְיֶה  
כָּל מַחֲמַדֵּי־עֵינַי בְּאֵהָל בִּתְעִיּוֹן שִׁפְדָּ  
כְּאֵשׁ חֲמָתוֹ: † ה הִיָּה אֲדַנִּי | כְּאוֹיֵב בִּלְעַ  
יִשְׂרָאֵל בִּלְעַ כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שַׁחַת מִבְּצֻרֵי  
וַיִּרֶב בְּבִתְיָהוּדָה תִּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה:  
ו וַיִּחַמַּס כְּגֹן שָׂכּוֹ שַׁחַת מִעֲדוֹ  
שָׂכַח יי | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וּשְׁבֹתָ  
וַיִּנְאָץ בְּעֵס־אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן: † ז זָנַח  
אֲדַנִּי | מִזִּבְחוֹ נֶאֱרַר מִקְדָּשׁוֹ הַסְּגִיר בְּיַד־  
אוֹיֵב חוֹמַת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית־  
יי כְּיוֹם מוֹעֵד: † ח חָשַׁב יי |

lehás-chít chomát bát cijon, nátá káv, lo hésiv jádó mibáléá, vájádávéł chél vechomá jáchdáv umlálu. **ט** Táve-ú váárec seárehá, ibád vesibár berichehá, málkáh veszárehá vágojim, én torá, gám neviehá lo máce-ú cházon méádonáj. **י** Jésevú láárec jidemú zikné vát cijon, heelú áfár ál rosám, chágerú szákim, horídu láárec rosán betulot jerusálajim.

**כ** Kálú vádemátot énáj chomármerú méáj, nispách láárec kevédi ál sever bát ámi, béatéf olél vejonék birchovot kirjá. **ל** Leimotám jomerú, djé dágán vájájim, behitátefám kechálál birchovot ir, behistápéch náfsám el chék imotám. **מ** Má áidéch má ádáme lách hábát jerusálajim, má ásve lách váánáchámchém betulát bát cijon, ki gádol kájám sivréch, mi jirpá lách. **נ** Neviájich cházu lách sáv vetáfél, veló gilú ál ávonéch lehásiv sevutéch, vájechezú lách mászot sáv umáduchim.

**ס** Száfekú álájich kápájim kol óvré derech, sárekú vájáníu rosám ál bát jerusálajim, Házót háir sejomerú kelilát jófi, mászosz lechol háárec. **פ** Pácu álájich pihem kol ojevájich, sárekú vájácharkú sén, ámerú bilánu, ách ze hájóm sekivinúhu mácánu ráinu. **ע** Ászá ádonáj áser zámám, bicá emrátó áser civá mimé kedem, hárász veló chámál, vájszámách álájich ojév, hérim keren cárájich. **צ** Cádák libám el ádonáj, chomát bát cijon horídi chánáchál dimá jomám válájlá, ál titení fugát lách, ál tidom bát énéch. **ק** Kúmi róni válájlá leros ásmurot, sífchi chámájim libéch nóchách pené ádonáj, szeí élav kápájich ál nefes olálájich, háátufim berááv bers kol chucot. **ר** Reé ádonáj vehábitá, lemi oláltá ko, im tochálná násim pirjám olelé tipuchim, im jéháreg bemikdás ádonáj kohén venávi. **ש** Sáchevú láárec chucot náár vezákén,

לְהַשְׁחִית חֹמַת בִּתְצִיּוֹן נְטִיהָ קֹו לֹא־  
הִשִּׁיב יְדוֹ מִבְּלֹעַ וַיֹּאבֶל־חַל וְחֹמָה  
יִחַדוּ אִמְלָלוּ: **ט** טַבְעוּ בְּאַרְץ שְׁעָרֶיהָ  
אֲבָד וְשִׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלְכָּה וְשָׁרֶיהָ  
בְּגוֹזִים אֵין תּוֹרָה גַם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מִצְאוּ חִזּוֹן  
מִי: **י** יִשְׁבוּ לְאַרְץ יְדָמוּ זְקִנֵי בֵת־  
צִיּוֹן הֵעֵלוּ עֹפֵר עַל־רֵאשִׁים חָגְרוּ שָׁקִים  
הֹרִידוּ לְאַרְץ רֵאשֹׁן בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַיִם:  
**כ** כָּלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מַעֵי  
נִשְׁפָּד לְאַרְץ כְּבִדֵי עַל־שִׁבַר בֵּת־עַמִּי  
בְּעֵטֶף עוֹלָל יוֹזֵק בְּרַחֲבוֹת קְרִיָה: **ל** לֹא־מַתֵּם  
יֹאמְרוּ אִיָּה דָגָן וַיִּזֶן בְּהַתְּעַטְפֶם כַּחֲלָל  
בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהַשְׁתַּפֵּד נַפְשִׁם אֶל־חֵיק  
אַמְתֶּם: **מ** מִה־אֶעֱיִדְךָ מִה־אֲדַמְהָ לְךָ הַבַּת  
יְרוּשָׁלַיִם מִה־ אֲשׁוּהָ לְךָ וְאִנְחַמְךָ  
בְּתוֹלַת בִּתְצִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כְּפִים שִׁבַרְךָ מִי  
יִרְפְּאֶלְךָ: **נ** נְבִיאֲךָ חָזוּ לְךָ שׁוֹא וְתִפֹּל  
וְלֹא־גָלוּ עַל־עוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב שְׁבוֹתֶיךָ  
וַיַּחֲזוּ לְךָ מִשְׁאוֹת שׁוֹא וּמִדוּחַיִם:  
**ס** סִפְקוּ עֲלֶיךָ כְּפִים כַּל־עֵבְרֵי דָרְךָ  
שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים עַל־בֵּת יְרוּשָׁלַיִם  
הַזֹּאת הָעִיר שִׁיאִמְרוּ כְּלִילַת יְפֵי מִשׁוֹשׁ  
לְכָל־הָאָרֶץ: **פ** פִּצְּוּ עֲלֶיךָ פִּיהֶם כַּל־אֲיִבֶיךָ  
שָׁרְקוּ וַיַּחֲרִקוּ־שֹׁן אִמְרוּ בִלְעֵנוּ אֲךָ זֶה  
הַיּוֹם שִׁקְוִינְהוּ מִצְּאֵנוּ רֵאִינוּ: **ע** עֲשֵׂה  
יְיָ אֲשֶׁר זָמַם בַּעַד אִמְרַתָּו אֲשֶׁר צִוָּה  
מִמִּי־קֹדֶם הָרַס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח  
עֲלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קְרוֹן צָרְךָ: **צ** צַעֲקוּ לְבָם  
אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בִּתְצִיּוֹן הֹרִידֵי כַּחֲחַל  
דָּמְעָה יוֹמֵם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְנֵי פוּגַת לְךָ  
אֶל־תִּדְם בֵּת־עֵינֶיךָ: **ק** קוּמוּ | רַנֵּי בְּלַיְלָה  
לְרֹאשׁ אֲשִׁמְרוֹת שִׁפְכֵי כַמִּים לְבָד  
נָכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׁאֵי אֲלֵנוּ כַּפִּיךָ עַל־  
נַפְשׁ עוֹלְלֶיךָ הֶעֱטוּפִים בְּרַעַב בְּרֹאשׁ כַּל־  
חוּצוֹת: **ר** רֵאֵה יְיָ וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלְלַת  
כֹּה אִם־תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים פְּרִים עַלְלֵי טַפְּחִים  
אִם־יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כִּהֵן וְנִבְיֵא:  
**ש** שִׁכְבוּ לְאַרְץ חוּצוֹת נָעַר וְזָקֵן

betulotáj uváčhuráj náfelú bechávrev, hárágtá bejom ápechá, táváchta veló chámáltá. **ת** Tikrá chejom moéd meguráj miszáviv, veló hájá bejom áf ádonáj pálít veszárid, áser tipácthi veribíti ojeví chilám.

בְּתוֹלְתֵי וּבְחֹרֵי נַפְלֹוּ בְּחָרֵב הַרְגָּתָּ  
בַּיּוֹם אֲפָדָה טַבְחָתָּ לֹא חֲמַלְתָּ: ת תִּקְרָא  
כַּיּוֹם מוֹעֵד מַגּוּרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם  
אֶפְיִי פָלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טַפַּחְתִּי וְרִבְתִּי  
:אֵיבִי כָלָם:

✠ Mint felhőzi be haragjával az Úr Cion leányát, az égből a földre vetette Izrael pompáját, és nem emlékezett meg lábai zsámolyáról haragja napján! **א** Feldúlta az Úr, és nem sajnálta mind a hajlékait Jákóbnak, lerombolta indulatában Jehuda leányának erősségeit, földre döntötte; megszentégtelenítette a királyságot és nagyjait. **א** Levágta föllobbant haragban Izrael minden dicsőségét, hátra vonta jobbját az ellenség elől; égette Jákóbot, mint lángoló tűz: emésztett körkörkörü. **א** Feszítette íjját, mint ellenség, ott állva jobbával mint szorongató, s megölte mind a szemnek drágaságait; Cion leánya sátrában tűz gyanánt ontotta ki hevét. **א** Olyan lett az Úr mint ellenség, feldúlta Izraelt, feldúlta mind a kastélyait, megron totta erősségeit; szaporított Jehuda leányában jajgatást és jajdulást. **א** Szétdúlta, mint a kertet, sátorát, megrontotta gyülekező helyét; elfeledtetett az Örökkévaló Cionban ünnepet és szombatot, elvetett mérges haragjában királyt és papot. **א** Megutálta az Úr az Ő oltárát, megszófította szentélyét, ellenség kezébe szolgáltatva kastélyainak falait; zajt csaptak az Úr házában, akár ünnepnapján. **א** Eltökélt az Örökkévaló, hogy megrontja Cion leányának falát, mérőzsinórt feszített ki, nem vonta vissza kezét a dúlástól; gyászba döntött bástyát és falat; egyaránt elbusultak. **א** Földbe sülyedtek kapui, elveszítette és eltörte reteszeit; királya és nagyjai a nemzetek közt, nincsen tan, prófétái sem nyerne látomást az Örökkévalótól. **א** Földön ülnek, hallgatnak Cion leányának vénei, port tettek föl fejükre, zsákokat kötöttek magukra, földre horgasztották fejüket Jeruzsálem hajadonai. **א** Könnyekben epedtek el szemeim, megtüzesedtek belem, földre omlott májam népem leányának romlása miatt, midőn elalélt kisdéd és csecsemő a város terein. **א** Anyáiknak mondják: hol van gabona és bor? Midőn elaléltak sebzettként a város terein, midőn kiomlott lelkük anyáik ölébe. **א** Mit állítsak bizonyosságul neked, mit hasonlítsak össze veled, Jeruzsálem leánya? Mit mondjak veled egyenlőnek, hogy megvigasztaljalak, Cion hajadon leánya? Mert nagy, mint a tenger, a romlásod, ki gyógyíthatna téged? **א** Prófétaid hamisat és izetlent láttak számodra, és nem tárták fel bűnödöt, hogy vissza hozzák foglyaidat; de láttak számodra hamis jóslatokat és elcsábítást. **א** Összecsapták fölötted kezüket mind az úton járók, püsszegték és csóválták fejüket Jeruzsálem leánya fölött: ez-e a város, melyről mondják: tökéletes szépségű, gyönyörűsége az egész földnek? **א** Szájukat nyitották rád mind az ellenségeid, püsszegték és fogat vicсорítottak, mondták: feldúltuk! Bizony az a nap, melyet reméltünk, megértük, megláttuk! **א** Megtette az Örökkévaló, amit szándékozt, véghezvitte mondását, melyet elrendelt a hajdan napjai óta, rombolt, és nem sajnált, örvendeztetett rajtad ellenséget, fölemelte szorongatóid dicsőségét. **א** Kiáltott az Úrhoz szívük. Cion leányának fala, folyass patakként könnyet nappal és éjjel, ne engedj szünetet magadnak, ne csendesedjék el szemgolyód! **א** Kelj föl, zokogj éjjel, az őrszakok elején, öntsd ki vízként szívedet az Úr színe előtt; emeld hozzá kezeidet kisdedeid lelkéért, kik éhségtől elaléltak minden utcánk sarkán. **א** Lásd, Örökkévaló, és tekintsd, kivel bántál így! Hát egyik-e nők gyümölcsüket, becézett kisdedeiket, hát ölessék meg az Úrnak szentélyében pap és próféta? **א** Földön fekszik utcaszerte fiatal és vén, hajadonaim és ifjaim kard alatt hullottak el: öltél haragod napján, megszároltál, nem sajnáltál. **א** Összehívtad, mint ünnepnapra, rémületeimet körkörkörü, és nem volt az Örökkévaló haragjának napján megmenekülő és megmaradó; akiket becéztem és felneveltem – ellenségem megsemmisítette.

### 3. FEJEZET / פְּרָק ג

**א** Áni hágever ráá oní, besévet evrátó.  
**א** Otí náhág vájolách chósech veló or. **א** Ách bí jásúv, jáháfóch jádó kol hájóm. **ב** Bilá veszári veori, sibár ácmotáj. **ב** Báná áláj vájákáf ros utláš. **ב** Bemáchásákim hosiváni kemété olám. **ג** Gádár báádi veló écé hichbid nechosti. **ג** Gám ki ezák váásávée, szátám

א אֲנִי הַגְּבֹר רָאָה עֵנִי בְּשֶׁבֶט עֶבְרָתוֹ:  
א אוֹתִי נָהַג וְיֹלֵךְ חִשְׁדָּ וְלֹא־אוֹר: א אָף בִּי  
יֵשֵׁב יִהְיֶה יָדוֹ כְּלֵה־יוֹם: ב בְּלֵה בְּשָׂרִי  
וְעוֹרִי שֶׁבֶר עֲצָמוֹתַי: ב בָּנָה עָלַי וַיִּקַּח רֹאשׁ  
וּתְלָאָה: ב בְּמַחְשָׁבִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמַתִּי  
עוֹלָם: ג גָּדַר בְּעֵדֵי וְלֹא אֶצֵּא הַכְּבִיד  
נְחֹשְׁתִּי: ג גַּם כִּי אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ שְׁתָּם

tefilátí. **א** Gádár derácháj begázít, netivotáj ivá.  
**ד** Dov orév hú li, ári bemisztárim. **ד** Derácháj  
 szorér vájfésechéni, számáni somém. **ד** Darách  
 kástó vájácivéni, kámátará láchéc. **ה** Hévi  
 bechiljotáj bené áspátó. **ה** Hájiti szechok  
 lechol ámi, neginátám kol hájom. **ה** Hiszbiáni  
 vámerorim, hiráni lááná. **ו** Vájágrész bechácác  
 sináj, hichpisáni báéfer. **ו** Vátiznách  
 misáalom náfsi, násíti tová. **ו** Váomár  
 ávád nic-chi, vetochálti méádonáj. **ז** Záchár onji  
 umrudí lááná várós. **ז** Záchor tizkor,  
 vetasóach áláj náfsi. **ז** Zot ásv el libi,  
 ál kén ochil. **ח** Chászdé ádonáj ki lo támnu, ki  
 lo chálú ráchámáv. **ח** Chádásim lábekárim, rábá  
 emunátechá. **ח** Chelki ádonáj ámerá náfsi,  
 ál kén ochil ló. **ט** Tov ádonáj lekóváv, lenefes  
 tidresenu. **ט** Tov vejáchil vedumám litsuát  
 ádonáj. **ט** Tov lágever, ki jiszá ol binuráv.  
**י** Jésév bádád vejidom, ki nátaal áláv. **י** Jitén  
 beáfár píhu, uláj jés tikvá. **י** Jitén lemákéhu  
 lechi jiszbá becherpá. **כ** Ki lo jiznách leolám  
 ádonáj. **כ** Ki im hogá, verichám kerov chászádáv.  
**כ** Ki lo iná milibó, vájage bené is. **ל** Ledáké  
 táchát rágláv kol ászire árec. **ל** Lehátot  
 mispát gáver neged pené eljon. **ל** Leávét ádám  
 berivó, ádonáj lo ráá. **מ** Mi ze ámár vátehi,  
 ádonáj lo civá. **מ** Mipí eljon lo técé háráot  
 vehátov. **מ** Má jitonén ádám cháj, gever ál  
 chátááv. **נ** Náchpeszá deráchénu venáchkórá,  
 venásúvá ád ádonáj. **נ** Niszá levávénu el  
 kápájim el él básámájim. **נ** Náchnu fásánu  
 umárinu, átá lo száláchtá. **ס** Szákótá vááf  
 vátirdefénu, hárágtá, lo chámáltá. **ס** Szákótá  
 veánán lách méávor tefilá. **ס** Szechí umáósz  
 tesziménu bekerev háámim. **פ** Pácú álénu pihem  
 kol ojevénu. **פ** Páchád váfáchát hájá lánu  
 háset vehásáver. **פ** Pálgé májim térád éni  
 ál sever bát ámi. **ע** Éni nigrá veló tidme

תּפִּילָתִי: **א** גָּדָר דְּרָכִי בְּגִיִּית נְתִיבְתִי עֹוֹה:  
**ד** דָּב אַרְבּ הוּא לִי אֲרִי בְּמִסְתָּרִים: **ד** דְּרָכִי  
 סוֹרֵר וַיִּפְשַׁחְנִי שְׁמֵנִי שִׁמְס: **ד** דְּרָךְ  
 קָשְׁתוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמְטָרָא לַחֲץ: **ה** הִבִּיא  
 בְּכַלְיִתִּי בְּנִי אֲשַׁפְּתוֹ: **ה** הִיִּיתִי שֹׁחַק  
 לְכָל־עַמִּי נְגִינָתְם כָּל־הַיּוֹם: **ה** הִשְׁבִּיעַנִי  
 בְּמִדּוּרִים הִרְוִי לְעֵנָה: **ו** וַיִּגְרַס בְּחֻצֵץ  
 שְׁנֵי הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפְּר: **ו** וַתִּזְנַח  
 מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נִשְׁיִיתִי טוֹבָה: **ו** וַאֲמַר  
 אֲבָד נִצְחִי וַתּוֹחַלְתִּי מִיִּי: **ז** זָכַר־עֲנִי  
 וּמְרוֹדִי לְעֵנָה וְרֹאשׁ: **ז** זָכוֹר תִּזְכּוֹר  
 וְתִשׁוּחַ עָלַי נַפְשִׁי: **ז** זָאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי  
 עַל־כֵּן אוֹחִיל: **ח** חֲסְדֵי יְיָ כִּי לֹא־תִמְנּוּ כִּי  
 לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו: **ח** חֲדָשִׁים לְבַקְרִים  
 רַבָּה אֲמוֹנָתְךָ: **ח** חֲלָקִי יְיָ אֲמַרְהָ נַפְשִׁי  
 עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ: **ט** טוֹב יְיָ לִקְוֹן לְנַפֵּשׁ  
 תִּדְרִשְׁנוּ: **ט** טוֹב וַיְחִיל וְדוֹמֵם לְתִשׁוּעַת  
 יְיָ: **ט** טוֹב לְגִבּוֹר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו:  
**י** יֵשֵׁב בְּדָד וַיִּזֵּם כִּי נִטַּל עָלָיו: **י** יִתֵּן  
 בְּעַפְלָ פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תַּקּוּהוּ: **י** יִתֵּן לְמַכְהוּ  
 לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרְפָּה: **כ** כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם  
 אֲדָנִי: **כ** כִּי אֶסְהַוְּהָ וְרַחֵם כְּרַב חֲסִדָּיו:  
**כ** כִּי לֹא עֵנָה מַלְבוֹ וַיִּגַּה בְּנִי־אִישׁ: **ל** לְדַכָּא  
 תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ: **ל** לְהִטּוֹת  
 מִשְׁפָּט־גִּבּוֹר נִגַּד פְּנֵי עֲלִיּוֹן: **ל** לְעוֹת אֲדָם  
 בְּרִיבּוֹ אֲדָנִי לֹא רָאָה: **מ** מִי זֶה אֲמַר וְתִהִי  
 אֲדָנִי לֹא צוּהוּ: **מ** מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תִצָּא הִרְעוֹת  
 וְהַטּוֹב: **מ** מִהִי־תֵאוּנוֹ אֲדָם הִי גִבּוֹר עַל־  
 חֲטָאוֹ: **נ** נַחֲפֹשֶׁה דְרָכֵינוּ וְנַחֲקֶרְהָ  
 וְנִשְׁוִבָה עַד־יְיָ: **נ** נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל־  
 כְּפִים אֶל־אֵל בְּשָׁמַיִם: **נ** נַחְנוּ פִּשְׁעֵנוּ  
 וּמְרִינוּ אֶתְהָ לֹא סִלַּחְתָּ: **ס** סִכּוֹתָהּ בְּאֵף  
 וַתִּדְרֹפְנוּ הִרְגַתָּ לֹא חֲמַלְתָּ: **ס** סִכּוֹתָהּ  
 בְּעֵז לָךְ מִעֲבוֹר תִּפְלָה: **ס** סַחֲוִי וּמְאוֹס  
 חֲשִׁימְנוּ בְּקֶרֶב הַעַמִּים: **פ** פִּצּוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם  
 כָּל־אֵיבֵינוּ: **פ** פִּחַד וּפְחַת הִיָּה לְנוּ  
 הַשָּׂאת וְהִשְׁבֵּר: **פ** פְּלִגְיָמִים תִּרְדַּ עֵינֵי  
 עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי: **ע** עֵינֵי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה



méén háfugot. **u** Ád jáskif vejére ádonáj misámajim. **v** Éni olelá lenáfsi mikol benot iri. **z** Cod cádúni kácipor ojeváj chinám. **z** Cámétú vábor chájáj, vájádú even bi. **z** Cáfú májim ál rosi, ámárti nigzárti. **q** Káráti simchá ádonáj mibor táchtijot. **q** Koli sámátá, ál tálém oznechá lerávchátí lesávátí. **q** Kárávtá bejom ekréák, ámártá ál tirá. **r** Rávtá ádonáj rivé náfsi, gááltá chájáj. **r** Ráítá ádonáj ávátáti, sáfetá mispátí. **r** Ráítá kol nikmátám, kol máchsevatám li. **w** Sámátá cherpátám ádonáj, kol máchsevatám áláj. **w** Szifté kámáj vehegonám áláj kol hájom. **w** Sivtám vekimátám hábitá, áni mánginátám. **t** Tásiv lahem gemul ádonáj, kemáászé jedéhem. **t** Titén láhem megínát lév, táálátechá láhem. **t** Tirdof beáf vetásmidém mitáchát semé ádonáj.

מֵאֵין הַפְּגוּת: **ע** עַד-יִשְׁקִיף וְיֵרָא יי  
מִשְׁמַיִם: **ע** עֵינַי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בְּנוֹת  
עִירִי: **צ** צֹד צְדוֹנִי בְּצַפּוֹר אֲבִי חַנּוּם:  
**צ** צִמְתּוֹ בְּבוֹר חַיִּי וַיִּדּוּ-אֶבֶן בֵּי: **צ** צַפּוֹר  
מִים עַל-רֵאשֵׁי אֲמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי: **ק** קָרָאתִי  
שְׁמֶךָ יי מִבוֹר תַּחְתִּיּוֹת: **ק** קוֹלִי שָׁמַעַתְּ  
אֶל-תַּעֲלֵם אֲזוֹנְךָ לְרוּחֹתַי לְשׁוֹעֲתִי: **ק** קִרְבַּתְּ  
בְּיָם אֶקְרָאֲךָ אֲמַרְתָּ אֶל-תִּירָא: **ר** רַבַּתְּ אֲדֹנָי  
רִבִּי נַפְשִׁי גָאֵלְתָּ חַיִּי: **ר** רָאִיתָה יי עוֹתַתִּי  
שְׁפָטָה מִשְׁפָּטִי: **ר** רָאִיתָה כָּל-נִקְמַתְם  
כָּל-מַחֲשַׁבְתְּם לִי: **ש** שָׁמַעַתְּ חֲרַפְתְּם  
יי כָּל-מַחֲשַׁבְתְּם עָלַי: **ש** שְׁפַתִּי קָמְלִי  
וְהִגִּזוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם: **ש** שְׁבַתְּם  
וְקִימַתְם הַבִּטָּה אֲנִי מִנְּגִינַתְם: **ת** תִּשְׁיֵב  
לְהֵם גְּמוּל יי כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: **ת** תִּתֵּן  
לְהֵם מִגְּנַת-לֵב תִּאֲלַתְךָ לְהֵם: **ת** תִּרְדֹּף  
בְּאֵף וְתִשְׁמִידִם מִתַּחַת שְׁמַי יי:

✠ Én vagyok a férfi, aki látta a nyomort indulatának vesszéjével. ✠ Engem hajtott, és elvitt sötétségben, és nem világosságban. ✠ Bizony, ellenem újra meg újra fordítja kezét egész nap. ✠ Elenyészttette húsomat és bőrömet, összetörte csontjaimat. ✠ Épített ellenem, és közrefogott méreggel és fáradalommal. ✠ Sötét helyeken lakoztatott, mint őskornak holtjait. ✠ Körülfalazott engem, és nem mehetek ki, súlyosította bilincsemet. ✠ Ha kiáltok is és fohászokodom, elrekeszti imámat. ✠ Elfalazta útjaimat faragott kővel, elgörbítette ösvényeimet. ✠ Leselkedő medve ő nekem, oroszlán a rejtekben. ✠ Útjaimat eltérítette, szétvagdalt engem, pusztává tett. ✠ Megfeszítette íjját, és odaállított engem mint célt a nyilnak. ✠ Bevitte veséimbe tegzének fiait. ✠ Nevszége lettem egész napemnek, gúny daluk egész nap. ✠ Jólakotott engem keresésekkel, megittasított örömmel. ✠ Sztéztúza kavicssal fogaimat, leszorított a hamuba. ✠ Letett a békéről lelkem, elfelejtettem a jólétem. ✠ Mondtam: Elveszett az életeröm és várakozásom az Örökkévalótól. ✠ Gondolj nyomoromra és hontalanságomra; ürmő és méreg! ✠ Gondolva gondol rá, és meggörnyed bennem a lelkem. ✠ Ezt veszem szívemre, azért várakozom. ✠ Az Örökkévaló kegyei bizony nem fogytak el, bizony nem lett vége igralmának. ✠ Újak reggelenként, nagy a te hűséged! ✠ Ostályrészem az Örökkévaló, mondta lelkem, azért várakozom rá. ✠ Jóságos az Örökkévaló az őt remélőkhöz, a lélekhez, mely őt keresi. ✠ Jó, midőn hallgatagon várakozik az Örökkévaló segedelmére. ✠ Jó a férfinak, midőn jármot visel, ifjú korában! ✠ Magányosan üljön, és hallgasson, mert ő vetette rá. ✠ Porba tegye száját – hátha van remény. ✠ Odaadja orcáját az őt ütőnek, lakjék jól gyalázattal. ✠ Mert nem vet el örökre az Úr. ✠ Mert ha bűt okozott, majd igralmaz kegyei bősége szerint. ✠ Mert nem szíve szerint sanyargatta és búsította az ember fiait, ✠ hogy valaki lesújtja lábai alá mind az ország foglyait, ✠ hogy elhajlíta a férfi jogát a Legfelsőnek színe előtt; ✠ hogy elgörbíti az embert pörében – nem látta volna az Úr? ✠ Ki az, ki mondta, és lett, amit az Úr nem parancsolt volna? ✠ A Legfelsőnek szájából nem származik-e a rossz és a jó? ✠ Hát mit panaszkodik az ember, míg él, a férfi az ő vétkei mellett? ✠ Kutassuk át útjainkat, és visszajárjuk meg, hogy megtérjünk az Örökkévalóhoz! ✠ Emeljük fel szívünket kezeinkkel együtt Istenhez az égben! ✠ Mi elpártoltunk és engedetlenkedtünk, te nem bocsátottál meg. ✠ Haragban elfödted magadat, és üldöztél minket, öltél, nem sajnáltál. ✠ Elfedted magadat felhővel; hogy át nem hatott imádság. ✠ Szemétté és megvetéssé tettél minket a népek közt. ✠ Szájukat nyitották reánk mind az ellenségeink. ✠ Rettegés és örvény jutott nekünk, a pusztulás és romlás. ✠ Vízpatakoktól folyik szét szemem népem leányának romlása miatt. ✠ Szemem elomlott, és nem csillapodott, szünet nélkül, ✠ míg le nem tekint és nem látja az Örökkévaló az égből. ✠ Szemem bűt okozott lelkemnek városomnak mind a leányai miatt. ✠ Vadászva vadásztak rám, mint madárra, ok nélkül való ellenségim. ✠ Gödörbe szorították életemet, és követ hajtottak reám. ✠ Vizek áradtak fejem fölé, azt mondtam: el vagyok veszve. ✠ Szólítottam nevedet, Örökkévaló, mélységes gödörből. ✠ Hangomat hallottad, ne rejsd el füledet, szabadosulásom kedvéért, fohászom elől! ✠ Közel voltál, amely napon hívtalak, azt mondtad: ne félj! ✠ Vitted, Uram, lelkem ügyeit, megvártottad életemet, és látad, Örökkévaló, bántalmamat, szerezz jogot nekem! ✠ Látad minden boszúállásukat, mind az ő gondolataikat ellenem. ✠ Hallottad gyalázásukat, Örökkévaló, mind az ő gondolataikat ellenem. ✠ Támadóim ajkai és elmékedésük ellenem

vannak egész nap. **w** Űtüket és keltüket tekintsd, én vagyok gúnydaluk. **n** Viszonzod nekik tettüket, Örökkévaló, kezeik műve szerint! **n** Adjad nekik szívnek elborulását: átkodat nekik! **n** Űldözd haragban, és semmisítsd meg őket az Örökkévaló egei alól!

## 4. FEJEZET / פְּרָק ד'

**x** Échá juám záháv, jisne háketem hátov, tistapéchná ávné kódes beros kol chucot.

**b** Bené cijon hájkárim hámeszuláim bápáz, échá nechseví lenivlé cheres máászé jedé jocér.

**g** Gám tánim chálecú sád, hénéku guréhen, bát ámi leáchzár, kájénim bámidbár. **t** Dávák leson jonék el chikó bácámá, olálim sáálu lechem, porész én láhem. **h** Háochelim lemáádánim, násámu báchucot, háemunim álé tolá, chibekú áspátot. **i** Vájigdál ávon bát ámi mechátát szedom, háháfuchá chemó rágá, veló chálu váh jádájim. **t** Zákú nezirehá miseleg, cáchú mecháláv, ádmu ecem mipenimim, szápír gizrátám.

**n** Chásách misechor toorám, lo nikerú báchucot, cáfád orám ál ácmám, jávés hájá chác. **v** Tovim háju chálelé cherev mechálelé rááv, sehém jázúvu medukárim mítenuvot szádáj. **v** Jedé násim ráchámánijot biselú jáldéhen, hájú levárot lámo besever bát ámi.

**k** Kilá ádonáj et chámátó, sáfách cháron ápó, vájáčet és becijon, vátóchál jeszodotéhá. **l** Lo heámínu málcé erec, kol josevé tévél, ki jávó cár veojév besááré jerusálájim. **m** Méchátot neviehá, ávonot kohánehá, hásofechim bekirbáh dám cádikim. **n** Náu ivrim báchucot, negoólú bádám, beló juchelú jigeú bilvuséhem. **v** Szúru támé, káreú lámo, szúru szúru, ál tigáu, ki nácú gám náu, ámerú bágojim, lo joszífu lágur. **p** Pené ádonáj chilekám, lo joszif lehábítám, pené chohánim lo nászáu, uzkénim lo chánánu.

**v** Odénu tichlená énénu el ezráténu hável, becipijáténu cipínu el goj lo josíá. **z** Cádú

**x** Á aiké iuém zéhó isná héktem hótob, tšetpékneh ábni-kódš bráwš kláhuvcót:

**b** בני ציון היקרים המסלאים בפּו איכה נחשבו לנבלי-חרש מעשה ידי יוצר:

**g** גם-תנים חלצו שד היניקו גוריהן בת עמי לאכזר פיענים במדבר: **t** דבק לשון יונק אל-חכו בצמא עוללים שאלו לחם פרוש אין להם: **h** האכלים למעדנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע חבקו אשפתות: **i** ויגדל עון בת-עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו-רגע ולא-חלו בה ידים: **t** זכו נזירה משלג צחו מחלב אדמו עצם מפנינים ספיר גזרתם:

**n** חשך משחור תארם לא נברו בחוצות צפד עורם על-עצמם יבש היה כעץ: **v** טובים היו חללי-חרב מחללי רעב שהם יזובו מדקרים מתנובת שד:

**i** ידי נשים רחמניות בשלו לדיהן היו לברות למו בשבר בת-עמי:

**k** כלה יי אית-חמתו שפך חרון אפו ויצת-אש בעיון ותאכל יסודתיה: **l** לא האמינו מלכי-ארץ כל ישבי תבל כי יבא צר ואויב בשערי ירושלים: **m** מחטאת נביאה עונות פהניה השפכים בקרבה דם צדיקים: **n** נעו עורים בחוצות נגאלו בדם בלא יוכלו יגעו בלבשיהם: **s** סורו סמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו כי נצו גם-נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור: **p** פני יי חלקם לא יוסיף להביטם פני כהנים לא נשאו וזקנים לא חננו:

**v** עודינו תכלינה עינינו אל-עזרתנו הכל בצפיתנו צפינו אל-גוי לא יושע: **z** צדו

ceádénu milechet birchovoténu, káráv kicénu, máleu jáménu, ki vá kicénu. **ק** Kálím hájú rodefénu minisré sámájim, ál hehárim delákúnu, bámidbár árú lánú. **ר** Rúách ápénu mesíách ádonáj, nilkád bis-chitotám, áser ámárnu, becilo nichje vágojim. **ש** Szísi veszimchi bát edom, josevet beerec uc, gám álájich táávor kosz, tiskeri vetitári. **ת** Tám ávonéché bát cijon, lo joszif leháglotéché, pákád ávonéché bát edom, gilá ál chátotájich.

✠ Miképp fakult meg az arany, elváltzott a jó színanary, szétömlenek a szent kövek minden utca sarkán!  
**א** Cionnak drága gyermekei, akiket arannyal mértek fel, mint tekintetnek cserépkorsóknak, fazekas kezei művének!  
**ב** Sakálók is emlőt nyújtanak, szoptatják kölykeiket; népem leánya kegyetlenné vált, mint struccmadarak a pusztában.  
**ד** Oda tapadt a csecsemő nyelve inyéhez a szomjúságban, kisdetek kényeret kértek, de nincs, ki szegne nekik.  
**ה** Kik csemegéket ettek, elpusztultak az utcákon, akiket bíboron neveltek, szemétdombot öleltek át.  
**ו** Nagyobb volt népem leányának bűne, mint Szodoma vétke, mely pillanat alatt dúlatott fel, és nem bajlódtak vele kezek.  
**ז** Hónál voltak tisztábbak nájirjai, fehérebbek a tejnél, pirosabb volt testük koráloknál, zafir az idomuk.  
**ח** Koromnál sötétebb lett az alakjuk, fől nem ismerhették az utcákon, összezusugorodott bőrük a csontjukon, kiaszott, olyan lett, mint a fa.  
**ט** Jobban jártak a kard megöltjei, mint az éhség megöltjei, akik szétfolynak leszúrva, mező termése híjján.  
**י** Irgalmas asszonyok kezei megfőzték gyermekeiket, táplálékul lettek nekik népem leányának romlásában.  
**יא** Véghez vitte hevét az Örökkévaló, kiontotta fellobbant haragját; tüzet gyújtott Cionban, és az megemészette alapjait.  
**יב** Nem hitték a föld királyai, a világ lakói mind, hogy bejuthat szorongató és ellenség Jeruzsálem kapuiba.  
**יג** Prófétaínak vétkei, papjainak bűnei miatt, kik igazak véret ontották benne, **יד** mint vakok bolyongnak az utcákon, bemocskolva vértől, úgy, hogy nem lehet megérinteni ruháikat.  
**טו** Térjetek ki! Tisztátalan! – kiáltják nekik – térjetek, térjetek ki, meg ne érintsék! Sőt, elrebbenek, el is bolyongnak, azt mondják a nemzetek közt: nem fognak többé maradni!  
**טז** Az Örökkévaló haragja szétoszlatta őket, nem fog többé rájuk tekinteni; papokat nem vesznek tekintetbe, véneken nem könyörülnek.  
**יז** Még egyre epednek szemeink hiábavaló segítségünk után, várakozásunkban oly nemzetre várakoztunk, mely nem segít.  
**יח** Ólálkodtak lépteinkre, hogy nem járhattunk tereinken, végünk közeledett, leteltek napjaink, mert eljött a végünk.  
**יט** Gyorsabbak voltak üldözőink az ég sasainál, űzőbe vettek a hegyeken, a pusztában lestek ránk.  
**כ** Orrunk leheltete, az Örökkévaló fölkenntje, megfogottat vermeikben, kiről mondtuk: az ő árnyékában élünk majd a nemzetek közt.  
**כא** Örvendj és örülj, Edóm leánya, Úc országában lakozó te! Terád is kerül a serleg, megrészegülsz, és megmeztelenedel.  
**כב** Vége a te bűnödnek, Cion leánya, téged nem fog többé számkivetni; rágondol a te bűnödre, Edóm leánya, feltakarja vétkeidet!

## 5. FEJEZET / פָּרָק ה'

**1** Zechor ádonáj, me hájá lánú, hábitá uré et cherpáténu. **2** Nácháláténu nehefchá lezárim, báténu lenochrim. **3** Jetomim hájínu, veén áv, imoténu keálmánót. **4** Méménu becheszef sátínu, écénu bimchir jávóu. **5** Ál cávárénu nirdáfnu, jágánu, veló húnách lánú. **6** Micrájim nátánu jád, ásur liszbóá láchem. **7** Ávoténu cháteu veénám, váánáchnu ávonotéhem száválnu. **8** Ávádím máslu vánu, porék én mijádám.

צְעֵדֵינוּ מִלֶּכֶת בְּרַחֲבֵינוּ קָרַב קַצֵּינוּ מִלֵּאיוֹ  
 יָמֵינוּ כִּי־בָא קַצֵּינוּ: **ק** קָלִים הָיוּ  
 רֵדֵפוֹנוּ מִנְשָׂרֵי שָׁמַיִם עַל־הַהָרִים  
 דִּלְקָנוּ בַּמַּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ: **ר** רוּחַ אֲפִינוּ  
 מְשִׁיחַ יְיָ נִלְפַד בְּשַׁחֲיוֹתֶם אֲשֶׁר  
 אָמַרְנוּ בְּצֵלוֹ נַחִיָּה בְּגוֹיִם: **ש** שֵׁשִׁי וְשִׁמְחִי  
 בַּת־אָדָם יוֹשֶׁבֶת בְּאַרְץ עוֹן גַּם־עַל־יָד  
 תַּעֲבֹר־כּוֹס תִּשְׁכָּרִי וְתִתְעַרְרִי: **ת** תַּם־עוֹנֶךָ  
 בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עוֹנֶךָ  
 בַּת־אָדָם גְּלָה עַל־חַטָּאתֶיךָ:

**א** זְכֹר יְיָ מַה־הָיָה לָנוּ הַבֵּיטָה וְרָאָה אֶת־  
 הַרְפָּתָנוּ: **ב** נִחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים  
 בְּתֵינוּ לְנִכְרִים: **ג** יְתוּמִים הָיִינוּ וְאִין אָב  
 אֲמַתֵּינוּ כְּאֲלֻמָּנוֹת: **ד** מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף  
 שְׁתֵּינוּ עֲצֵינוּ בַּמַּחִיר יָבֹאוּ: **ה** עַל צוּאֲרֵנוּ  
 נִרְדְּפָנוּ יַעֲנֵנוּ וְלֹא הוֹנַחֲלָנוּ: **ו** מִצָּרִים  
 נִתְּנוּ יָד אֲשׁוּר לְשַׁבַּע לְחֶם: **ז** אֲבַתֵּינוּ  
 חָטְאוּ וְאִינָם וְאֲנַחְנוּ עוֹנֵתֵיהֶם סָבְלָנוּ:  
**ח** עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פָּרַק אִין מִיָּדָם:

**9** Benáfsénu návi láchménu mipené cherev hámidbár. **10** Orénu ketánur nichmáru mipené záláfot rááv. **11** Násim becijon inú, betulot bearé jehudá. **12** Szárim bejádám nitlu, pené zekénim lo nehdáru. **13** Báchurim techon nászáu, unárim báéc kásálu. **14** Zekénim misáár sávátu, báchurim mineginátám. **15** Sávát meszosz libénu, nehpách leével mecholénu. **16** Náfelá áteret rosénu, oj ná lánu, ki chátánu. **17** Ál ze hájá dáve libénu, ál éle cháséchú énénu. **18** Ál hár cijon sesámém, suálim hilechú vó. **19** Átá ádonáj leolám tésév, kiszáchá ledor vádor. **20** Lámá lánecách tiskáchénu, táázvénu leórech jámim. **21** Hásivénu ádonáj élechá venásúvá, chádés jáménu kekedem. **22** Ki im máosz meásztánu, kácáftá élénu ád meod.

### Minden jelenlevő hangosan megismétli az utolsó előtti verset:

**Hásivénu ádonáj élechá venásúvá,  
chádés jáménu kekedem.**

**1** Emlékezzél meg, mi lett velünk, tekintsd, és nézd gyalázatunkat! **2** Birtokunk átszállt idegenekre, házaink külföldiekre. **3** Árvák lettünk, apátlanok, anyáink mintegy özvegyek. **4** Vízünket pénzért ittuk, fát díjon szerzünk. **5** Nyakunkon üldöztek minket, elfáradtunk, nem adatott pihennünk. **6** Egyiptomnak adtunk kezét, Asszíriának, hogy jóllakjunk kenyérrrel. **7** Atyáink vétkeztek, és nincsenek, mi pedig bűneiket hordoztuk. **8** Szolgák uralkodnak rajtunk, nincs, aki kezükből kiszabadítana. **9** Lelkünk árán szerezzük kenyerünket a pusztának kardja miatt. **10** Bőrünk megfeketélt, mint a kemence, az éhség forrósága miatt. **11** Asszonyokat bántalmaztak Cionban, hajadonokat Jehuda városaiban. **12** Vezérek akasztattak fel kezük által, vének arca nem tiszteltetett. **13** Ifjak malmot hordtak és fiúk a fában botlottak meg. **14** Vének eltűntek a kapuból, ifjak az ő daluktól. **15** Eltűnt szívünk vigalma, gyászra fordult körtáncunk. **16** Leesett fejünk koronája, jaj nekünk, hogy vétkezünk. **17** Ezért lett sínylővé a szívünk, ezek miatt sötétültek el szemeink: **18** Cion hegyéért, hogy elpusztult, rókák köszálnak rajta. **19** Te, Örökkévaló, trónolsz örökre, trónod nemzedékről nemzedékre. **20** Miért felejtess el bennünket mindig, hagysz el minket hosszú időkre? **21** Téríts bennünket magadhoz, hogy megtérjünk, újítsd meg napjainkat, mint hajdanán. **22** Avagy végképp elvettedél minket, olyannyira haragudtál ránk?

**ט** בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיָא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמְדָּבָר: **י** עוֹרְנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זַלְעָפוֹת רָעַב: **יא** נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתַלְתְּ בַעֲרֵי יְהוּדָה: **יב** שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ: **יג** בַּחֲוָרִים טְחוּן נִשְׂאוּ וְנַעֲרִים בַּעֲץ כְּשָׁלוֹ: **יד** זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבַתוֹ בַּחֲוָרִים מִגְּגִינְתָם: **טו** שְׁבַת מְשׁוֹשׁ לָבְנוּ נִהְפָּדָה לְאַבֵּל מַחֲלָנוּ: **טז** נִפְלָה עֲטוּרַת רֹאשֵׁנוּ אוֹיֵנוּ לָנוּ כִּי חֲטָאנוּ: **יז** עַל־זֶה הָיָה דוֹה לָבְנוּ עַל־אֵלֶּה חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ: **יח** עַל הַר־צִיּוֹן שְׁשִׁמָם שׁוֹעֲלִים הַלְכוּבוֹ: **יט** אַתָּה יי לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כְּסֹאֲךָ לְדוֹר וָדוֹר: **כ** לָמָּה לְנֹצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבְנוּ לְאַרְבֶּךָ יָמִים: **כא** הַשִּׁיבְנוּ יי | אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֹדֶם: **כב** כִּי אִם־מָאֵס מְאֹסֵתְנוּ קִצְפַתְ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

**הַשִּׁיבְנוּ יי | אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה  
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֹדֶם:**

## קנות לליל תשעה באב KINNOT (GYÁSZÉNEKEK) TISÁ BEÁV ESTÉJÉRE

KINNÁ 1 / קינה א /

Ez a kinná az Échá utolsó fejezetének alapján íródott, melynek első mondatában olvassuk, hogy „mi lett velünk”. Ez adja a kinná refrénjét: „Jaj! Mi lett velünk...”. Mivel a kinná tematikájában is követi az Échát, ezért közvetlenül utána szokták olvasni.

**Zechor** ádonáj me hájá lánu, oj,

hábitá uré et cherpáténu,

oj me hájá lánu.

**Nácháláténu** nehefchá lezárím, oj,

báténu lenochrim,

oj me hájá lánu.

**Jetomim** hájínu veén áv, oj,

imoténu mekonenot bechódes áv,

oj me hájá lánu.

**Méménu** becheszef sátínu, oj,

ki niszuch hámajim bázínu,

oj me hájá lánu.

**Ál** cávárénu nirdáfnu, oj,

ki szinát chinám rádáfnu,

oj me hájá lánu.

**Micrájim** nátánu jád, oj,

veásur cádúnu kecájád,

oj me hájá lánu.

**Ávoténu** cháteú veénám, oj,

váánáchnu szovelim et ávonám,

oj me hájá lánu.

**Ávádím** máslu vánu, oj,

ki silúách ávádím bitálnu,

oj me hájá lánu.

**Benáfsénu** návi láchménu, oj,

ki káfácnu méáni jádénu,

oj me hájá lánu.

זְכוֹר ייִ מָה הָיָה לָנוּ, אוֹי,

הַבֵּיטָה וּרְאֵה אֶת חֲרַפְתָּנוּ,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

נַחֲלַתְנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים, אוֹי,

בְּתֵינוּ לְנִכְרִים,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

יְתוּמִים הָיִינוּ וְאֵין אָב, אוֹי,

אֲמוֹתֵינוּ מְקוֹנְנוֹת בְּחֻדְשׁ אָב,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

מִימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ, אוֹי,

כִּי נִסּוּף הַמַּיִם בְּזֵינוּ,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

עַל צְוֹאֲרֵנוּ נִרְדַּפְנוּ, אוֹי,

כִּי שִׁנְאַת חֲנֹם רִדַּפְנוּ,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

מִצְרִים נִתְּנוּ יָד, אוֹי,

וְאֲשׁוּר צָדוּנוּ כְּצִיד,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

אֲבֹתֵינוּ חֲטְאוּ וְאֵינָם, אוֹי,

וְאִנְחָנוּ סוֹבְלִים אֶת עוֹנָם,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ, אוֹי,

כִּי שְׁלוּחַ עֲבָדִים בְּטַלְנוּ,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

בְּנַפְשָׁנוּ נִבִּיאַת לַחֲמָנוּ, אוֹי,

כִּי קִפְצָנוּ מֵעֵנֵי יְדֵינוּ,

אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.

**Orénu** ketánur nichmáru, oj,  
 ki chevodám bekálon hémíru,  
 oj me hájá lánu.

**Násim** becijon inú, oj,  
 ki is et éset rééhu timeú vezinú,  
 oj me hájá lánu.

**Szárím** bejádám nítlú, oj,  
 ki gezélát heáni chámeszú vegázélú,  
 oj me hájá lánu.

**Báchurím** techon nászáu, oj,  
 ki bevét zoná nimcáu,  
 oj me hájá lánu.

**Zekénim** misáár sávátu, oj,  
 ki mispát játom veálmáná ivetú,  
 oj me hájá lánu.

**Sávát** meszosz libénu, oj,  
 ki nívteílú olé regálénu,  
 oj me hájá lánu.

**Náfelá** áteret rosénu, oj,  
 ki niszráf bét mikdásénu,  
 oj me hájá lánu.

**Ál** ze hájá dáve libénu, oj,  
 ki nutál kevod bét máávájénu,  
 oj me hájá lánu.

**Ál** hár cijon sesámém, oj,  
 ki nitán áláv sikuc mesomém,  
 oj me hájá lánu.

**Átá** ádonáj leolám tésév,  
 kiszáchá ledor vádor.  
 Lámá lánecách tiskáchénu,  
 táázvénu leórech jámim.  
 Hásivénu ádonáj élechá venásúvá,  
 chádés jáménu kekedem.

**עורנו** כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ, אוֹי,  
 כִּי כְבוֹדֵם בְּקִלּוֹן הַמִּירוֹ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**נָשִׁים** בְּצִיּוֹן עִנּוּ, אוֹי,  
 כִּי אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טַמְאוּ וְזָנוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**שָׂרִים** בְּיָדֵם נִתְלוּ, אוֹי,  
 כִּי גִזְלַת הָעַנִּי חָמְסוּ וְגִזְלוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**בַּחֲוָרִים** טַחוּן נִשְׂאוּ, אוֹי,  
 כִּי בְּבֵית זֹנָה נִמְצְאוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**זִקְנִים** מִשְׁעַר שַׁבְּתוֹ, אוֹי,  
 כִּי מִשְׁפֵּט יָתוּם וְאַלְמָנָה עָגְתוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**שַׁבַּת** מְשׁוֹשׁ לְבָנוּ, אוֹי,  
 כִּי נִבְטְלוּ עוֹלֵי רַגְלֵינוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**נִפְלָה** עֵטְרַת רֹאשֵׁנוּ, אוֹי,  
 כִּי נִשְׂרַף בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**עַל** זֶה הָיָה דָוָה לְבָנוּ, אוֹי,  
 כִּי נִטַּל כְּבוֹד בֵּית מִאֲוִינֵנוּ,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**עַל** הַר צִיּוֹן שְׁשָׁמִם, אוֹי,  
 כִּי נִתַּן עָלָיו שְׁקוֹץ מְשׁוּמִם,  
 אוֹי מָה הָיָה לָנוּ.  
**אַתָּה** יְיָ לְעוֹלָם תִּשָּׁב,  
 כְּסִטְאָךָ לְדוֹר וָדוֹר.  
 לְמָה לְנַצַּח תִּשְׁכַּחֲנוּ,  
 תַּעֲזֹבֵנוּ לְאַרְץ יָמִים.  
 הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה,  
 חִדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְּמָם.

Ki im máósz meásztánu,  
kácáftá álénu ád meod.

**Hásivénu ádonáj élechá venásuvá,  
chádés jáménu kekedem.**

כִּי אִם מָאֵס מֵאֲסַתָּנוּ,  
קִצַּפְתָּ עָלֵינוּ עַד מָאֵד.  
**הַשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה,  
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.**

**A következő kinnát csak akkor mondjuk amikor Tisá Beáv vasárnapra esik.**

KINNÁ 2 / קינה ב

Sábbát kimenetelekor a 91. zsolnárt szokták mondani a 90. zsolnár utolsó versével, melyet a hagyomány szerint Mózes énekelt, mikor a pusztai Szentély elkészült. Mivel Tisá Beávkor arra emlékezünk, hogy a Szentély nem áll, ez a rész kimarad az esti imából. Erre alapul ez a kinná is, melynek a refrénje: „Sábbát kimenetelekor elmarad a Vihí nóám...”.

**Éch** mipí bén uvát,  
hágot kinim rábát,  
temur sirim vechedvát,  
vihí nóám nishbát bemocáé sábat.

**Oj** ki nigzerá gezérá,  
bochori áf vegám evrá,  
veápó bánu chárá,  
uváará chámátó kelábát,  
vihí nóám nishbát bemocáé sábat.

**Oj** ki váénu sinú,  
uvtuloténu inú,  
ufánénu nistánú,  
vegám hus-chárú kemáchávát,  
vihí nóám nishbát bemocáé sábat.

**Oj** ki sádúnu,  
vegám hipílu vánu pegárim,  
bené cijon hájkárim,  
hájú necurim kevávát,  
vihí nóám nishbát bemocáé sábat.

**Oj** ki náfelá áteret,  
vegáverá kátéf szoreret,  
vechádál hod tiferet,

**אֵיךְ** מִפִּי בֵן וּבַת,  
הַגּוֹת קִינִים רַבֹּת,  
תַּמּוּר שִׁירִים וְחֲדוּת,  
וְיִהְיֶה נֶעַם נִשְׁבַּת בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת.

**אוי** כִּי נִגְזְרָה גְזֵרָה,  
בְּחָרֵי אֶף וְגַם עֲבָרָה,  
וְאִפּוֹ בָּנוּ חָרָה,  
וּבְעֵרָה חֲמַתּוֹ כְּלַבַּת,  
וְיִהְיֶה נֶעַם נִשְׁבַּת בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת.

**אוי** כִּי בְּתֵינוּ שָׁנוּ,  
וּבְתוֹלוֹתֵינוּ עָנוּ,  
וּפְנֵינוּ נִשְׁתַּנוּ,  
וְגַם הַשְּׁחָרוּ כְּמַחֲבַת,  
וְיִהְיֶה נֶעַם נִשְׁבַּת בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת.

**אוי** כִּי שָׁדוּנוּ,  
וְגַם הִפִּילוּ בָּנוּ פְּגָרִים,  
בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים,  
הָיוּ נִצּוּרִים כְּבַבַּת,  
וְיִהְיֶה נֶעַם נִשְׁבַּת בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת.

**אוי** כִּי נִפְלָה עֵטְרַת,  
וּגְבֵרָה כְּתַף סוּרְרַת,  
וְחֲדַל הוֹד תִּפְאָרַת,

cimcum sechen chibát,  
 vihí nóám nisbát bemocáé sábát.  
**Oj** ki nutelá menorá,  
 uktóret levoná hátehorá,  
 venivzá gázít mejukará,  
 áchelá erc závát,  
 vihí nóám nisbát bemocáé sábát.

צַמְצוּם שְׁכֵן חִבַּת,  
 ויהי נָעַם נְשִׁיבַת בְּמוֹצָאי שַׁבַּת.  
**אוי** כִּי נִטְלָה מְנוֹרָה,  
 וקִטְרַת לְבָנָה הִטְהוֹרָה,  
 ונִבְזָה גְזִית מִיְקָרָה,  
 אַכְלָה אֶרֶץ זָבַת,  
 ויהי נָעַם נְשִׁיבַת בְּמוֹצָאי שַׁבַּת.

## KINNÁ 3 / קינה ג

A Talmud a *Táanit* traktátus 4. fejezetének 6. misnájában az öt tragikus eseményt említi, melyek *Tisá Beáv* napján történtek: 1. A zsidók a pusztai vándorlás idején ezen a napon fogadták a kémek rosszindulatú jelentését Izrael földjéről. 2. Az első Szentély ezen a napon pusztult el. 3. A második Szentély is ezen a napon pusztult el. 4. Bétár városa ezen a napon esett ell. 5. Jeruzsálem városát felszántották annak pusztulása után. A *kinná* ezeket az eseményeket beszéli el.

**Belél ze** jivkájun vejélilu vánáj,  
 belél ze cháráv bét kodsí  
 veniszrefú ármonáj,  
 vechol bét jiszráél jehgú vigonáj,  
 vejivkú et hászeréfá  
 áser szaráf ádonáj.  
**Belél ze** tejálél már ánijá nechdelet,  
 umibét ávihá báchájim muvdelet,  
 vejáceá mibéto veniszgár hádelet,  
 vehálechá básivjá bechol pe neechelet,  
 bejom sulechá beés boeret veochelet,  
 veés im gáchelet, jácéá méét ádonáj.

**בליל זה** יבְכִיּוּן ויִילִילוּ בְּנֵי,  
 בְּלִיל זֶה חָרַב בֵּית קֹדְשִׁי  
 ונִשְׂרְפוּ אַרְמוֹנֵי,  
 וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ בִּיגוֹנֵי,  
 ויִבְכוּ אֶת הַשְּׂרָפָה  
 אֲשֶׁר שָׂרַף יי.  
**בליל זה** תִּילַל מֵר עֲנִיָּה נִחְדָּלַת,  
 וּמִבֵּית אָבִיָּה בְּחַיִּים מִבְּדָלַת,  
 ויִצְאָה מִבֵּיתוֹ וְנִסְגַּר הַדָּלַת,  
 וְהִלְכָה בְּשִׁבְיָה בְּכָל פֶּה נֶאֱכַלַת,  
 בַּיּוֹם שֶׁלַחָה בְּאֵשׁ בּוֹעֵרַת וְאוֹכַלַת,  
 וְאֵשׁ עִם גְּחַלַת, יִצְאָה מֵאֵת יי.

**Belél ze** jivkájun vejélilu vánáj,  
 belél ze cháráv bét kodsí  
 veniszrefú ármonáj,  
 vechol bét jiszráél jehgú vigonáj,  
 vejivkú et hászeréfá  
 áser szaráf ádonáj.

**בליל זה** יבְכִיּוּן ויִילִילוּ בְּנֵי,  
 בְּלִיל זֶה חָרַב בֵּית קֹדְשִׁי  
 ונִשְׂרְפוּ אַרְמוֹנֵי,  
 וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ בִּיגוֹנֵי,  
 ויִבְכוּ אֶת הַשְּׂרָפָה  
 אֲשֶׁר שָׂרַף יי.

**Belél ze** hágálgál szibév háchová,  
 rison gám séni béti necherává,

**בליל זה** הגִּלְגַּל סִבֵּב הַחוּבָה,  
 רֵאשׁוֹן גַּם שְׁנֵי בֵּיתֵי נְחֻרְבָה,



veod lo ruchámá bát hásovává,  
 husketá mé ros veet bitnáh cáv,  
 vesulechá mibétó vegám násetá tová,  
 gedolá hásziná méét áser áhéváh,  
 uchálmenut chájut keisá neezává,  
 vátómer cijon ázáváni ádonáj.

**Belél ze** jivkájun vejélilu vánáj,  
 belél ze cháráv bét kodsí  
 veniszrefú ármonáj,  
 vechol bét jiszráél jehgú vigonáj,  
 vejivkú et hászeréfá  
 áser szaráf ádonáj.

**Belél ze** kádárti vechásechú hámeorot,  
 lechurbán bét kodsí  
 uvitul mismárot,  
 belél ze szábúni áfáfúni cárot,  
 vegám kará moéd bedin chámés gezérot,  
 bechi chinám báchú venikbá ledorot,  
 jáán ki hájetá szibá méét ádonáj.

**Belél ze** jivkájun vejélilu vánáj,  
 belél ze cháráv bét kodsí  
 veniszrefú ármonáj,  
 vechol bét jiszráél jehgú vigonáj,  
 vejivkú et hászeréfá  
 áser szaráf ádonáj.

**Belél ze** éreú vó chámés meoráót,  
 gázár ál ávot bifróá peráót,  
 vedávekú vó cárot mecérot vegám ráót,  
 jom muchán hájá bifgóá pegáót,  
 veheemid háójév vehérim kol zeváót,  
 kum ki ze hájom áser ámár ádonáj.

**Belél ze** jivkájun vejélilu vánáj,  
 belél ze cháráv bét kodsí  
 veniszrefú ármonáj,

ועוד לא רחמה בת השובבה,  
 השקתה מי רוש ואת בטנה צבה,  
 ושלחה מביתו וגם נשתה טובה,  
 גדולה השנאה מאת אשר אהבה,  
 וכאלמנות חיות כאשר נעזבה,  
 ותאמר ציון עזבני יי.

**בליל זה** יבכיון ויילילו בני,  
 בליל זה חרב בית קדשי  
 ונשרפו ארמוני,  
 וכל בית ישראל יהגו ביגוני,  
 ויבכו את השרפה  
 אשר שרף יי.

**בליל זה** קדרתי וחשכו המאורות,  
 לחרבן בית קדשי  
 ובטול משמרות,  
 בליל זה סבוני אפפוני צרות,  
 וגם קרא מועד בדין חמש גזרות,  
 בכי חנם בכו ונקבע לדורות,  
 יען פי היתה ספה מאת יי.

**בליל זה** יבכיון ויילילו בני,  
 בליל זה חרב בית קדשי  
 ונשרפו ארמוני,  
 וכל בית ישראל יהגו ביגוני,  
 ויבכו את השרפה  
 אשר שרף יי.

**בליל זה** ארעו בו חמש מאורעות,  
 גזר על אבות בפרע פרעות,  
 ודבקו בו צרות מצרות וגם רעות,  
 יום מוכן היה בפגע פגעות,  
 והעמיד האויב והרים קול זועות,  
 קום כי זה היום אשר אמר יי.

**בליל זה** יבכיון ויילילו בני,  
 בליל זה חרב בית קדשי  
 ונשרפו ארמוני,

vechol bét jisráél jehgú vignonáj,  
vejvkú et hászeréfá  
áser szaráf ádonáj.

וְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ בִּיגוֹנֵי,  
וַיִּבְכוּ אֶת הַשְּׂרָפָה  
אֲשֶׁר שָׂרַף יי.

KINNÁ 4 / קינה ד

Ezékiel könyvének 23. fejezetében Izrael déli és északi királyságát két nővérként mutatja be: *Oholá* és *Oholivá*, akik mindketten idegen férfiakkal – hatalmakkal – tiltott kapcsolatba léptek. Ez a kemény metafora ebben a *kinnában* egy kicsit finomabban jelenik meg, párbeszéd formájában Cion és *Oholivá* között. Cion elmondja, hogy az Örökkévaló elhagyta őt, miközben *Oholivá* a királyság végzetét meséli el.

**Someron** kol titén, mecáúni ávonáj,  
leerec ácheret jecáúni vánáj,  
veoholivá tizák, niszrefú ármonáj,  
vátómer cijon, ázáváni ádonáj.

**Lo** lách, oholivá, chásov onjéch keonji,  
hátámsíli choljéch lesivri ulcholji,  
ání oholá szurá bágádti vekosji,  
vekám áláj káchásí veáná vi merji,  
ulmíkcát hájámim silámti nisji,  
vetíglát pileszer áchál et pirji,  
chemdátí pását vehicil et edji,  
veláchálách vechávor nászá et sivji,  
dómi, oholivá, veál tivki kevichji,  
senátájich árechú, veló árechú sánáj,  
veoholivá tizák, niszrefú ármonáj,  
vátómer cijon, ázáváni ádonáj.

**Mesivá** oholivá, áni chén neekásti,  
uváluf neuráj keoholá bágádti,  
dómi, oholá, ki jegoni záchárti,  
nádádt át áchát, verábot nádádti,  
hiné, bejád hákászdím páámájim nilkádti,  
usvijá ánijá levável járádti,  
veniszráf háhéchal áser bó nichbádti,  
ulsivím sáná bevável nifkádti,

**שמרון** קול תתן, מצאוני עוני,  
לארץ אחרת יצאוני בני,  
ואהליבה תזעק, נשרפו ארמוני,  
ותאמר ציון, עזבני יי.  
לא לך, אהליבה, חשב עניך כעניי,  
התמשילי חלייך לשברי ולחליי,  
אני אהלה סורה בגדתי בקשוי,  
וקם עלי כחשי וענה בי מריי,  
ולמקצת הימים שלמתי נשוי,  
ותגלת פלאסר אכל את פריי,  
חמדתי פשט והציל את עדיי,  
ולחלח וחבור נשא את שביי,  
דמי, אהליבה, ואל תבכי כבכיי,  
ושנתיה ארכו, ולא ארכו שני,  
ואהליבה תזעק, נשרפו ארמוני,  
ותאמר ציון, עזבני יי.

**משיבה** אהליבה, אני כן נעקשתי,  
ובאלוף נעורי כאהלה בגדתי,  
דמי, אהלה, כי יגוני זכרתי,  
נדדת את אחת, ורבות נדדתי,  
הנה, ביד הכשדים פעמים נלפדתי,  
ושביה עניה לבבל ירדתי,  
ונשרף ההיכל אשר בו נכבדתי,  
ולשבעים שנה בבבל נפקדתי,

vesávti lecijon od vehéchal jászádti,  
 gám zot hápáám meát lo ámádti,  
 ád lekácháni edom vechimát ávádti,  
 veál kol háárácot náfecú hámonáj,  
 veoholivá tizák, niszrefú ármonáj,  
 vátómer cijon, ázáváni ádonáj.  
**Háchomél ál dál, chámol ál dálutám,**  
 uré somemutám veórech gálutám,  
 ál tikcof ád meod,  
 uré sijlutám,  
 veál láád tizkor ávonám veszichlutám,  
 refá ná et sivrám,  
 venáchém ávélutám,  
 ki átá szivrám veátá ejálutám,  
 chádés jáménu kimé kádmonáj,  
 kenomechá: Boné jerusálájim ádonáj.

וּשְׁבַתִּי לְצִיּוֹן עוֹד וְהִיכַל יִסְדַּדְתִּי,  
 גַּם זֹאת הַפַּעַם מֵעַט לֹא עִמַּדְתִּי,  
 עַד לְקַחְנִי אָדוּם וְכִמְעַט אֲבַדְתִּי,  
 וְעַל כָּל הָאָרְצוֹת נִפְצוּ הַמוֹנִי,  
 וְאַהֲלִיבָה תִזְעַק, נִשְׂרְפוּ אַרְמוֹנֵי,  
 וְתֹאמַר צִיּוֹן, עֲזַבְנִי יְיָ.  
 הַחוּמַל עַל דָּל, הַמַּל עַל דְּלוֹתֶם,  
 וְרֵאָה שׁוֹמְמוֹתֶם וְאַרְךְ גְּלוֹתֶם,  
 אֶל תִּקְצַף עַד מָאֵד,  
 וְרֵאָה שְׁפִלוֹתֶם,  
 וְאֵל לְעַד תִּזְכֹּר עוֹנֶם וְסַכְלוֹתֶם,  
 רַפָּא נָא אֶת שְׁבָרֶם,  
 וְנַחֵם אֲבִלוֹתֶם,  
 כִּי אַתָּה שְׁבָרֶם וְאַתָּה אֵילוֹתֶם,  
 חֲדַשׁ יְמֵינוּ כִּימֵי קְדֻמוֹנִי,  
 כִּנְאֻמָּךְ: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְיָ.

## KINNÁ 5 / קִינָה ה'

Mint sok más liturgikus vers (valamint az Échá maga), ez a kinná is a héber ábécé sorrendjét követi. A középpontban a Szentély lerombolása áll, és hogy hogyan gyászolnak a zsidó naptár állatövi jegyei. Ezek a konstellációk – héberül mázálot – a tökéletes isteni rendet testesítik meg, mely a Szentély lerombolásával teljesen felborult. A kinná egy rövid imával zárul, mely szinte egészében a próféták vigasztaló szavait idézik.

**Ád áná** bichjá vecijon  
 umiszpéd birusálájim,  
 teráchém cijon  
 vetivne chomot jerusálájim.  
**Áz** báchátáénu cháráv mikdás  
 uváávonoténu niszráf héchal,  
**beerec** chuberá lách káserá miszpéd,  
 ucvá hásámájim nászeú kinná.  
 Ád áná bichjá vecijon  
 umiszpéd birusálájim,

עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן  
 וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,  
 תִּרְחַם צִיּוֹן  
 וְתִבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.  
 אֲזוּ בַחֲטָאיֵנו חָרַב מִקְדָּשׁ  
 וּבַעֲוֹנוֹתֵינוּ נִשְׂרַף הַיִּכְל,  
 בְּאַרְץ חִבְרָה לָהּ קִשְׂרָה מִסְפַּד,  
 וַצָּבֵא הַשָּׁמַיִם נִשְׂאוּ קִינָה.  
 עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן  
 וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusalájim.

**Gám** báchú bernerer sivté jáákov,  
veáf mázálot jizelú dimá,

**diglé** jesurun cháfú rosám,  
vechimá uchsizl káderú penéhem.

Ád áná bichjá vecijon

umiszpéd birusalájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusalájim.

**Hetíru** ávot veló sámá él,

cáákú vánim veló áná áv,

**vekol** hátor nismá bámárom,  
veroe neemán lo hitá ózen.

Ád áná bichjá vecijon

umiszpéd birusalájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusalájim.

**Zerá** kódes lávesú szákim,

ucvá hásámájim gám hém

szák huszám keszutám,

**chásách** háseemes vejáráéch kádár,  
vechochávim umázálot ászefú noghám.

Ád áná bichjá vecijon

umiszpéd birusalájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusalájim.

**Tále** rison báchá bemár nefes,

ál ki chevászáv látevách huválu,

**jelálá** hismiá sor bámeromim,  
ki ál cávárénu nirdáfnu kulánu.

Ád áná bichjá vecijon

umiszpéd birusalájim,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

גַּם בָּכוּ בַמַּרְר שְׁבִטֵי יַעֲקֹב,

וְאַף מַזְלוֹת יָזְלוּ דְמָעָה,

דִּגְלֵי יִשְׂרָאֵל חָפוּ רֹאשָׁם,

וְכִימָה וְכִסִּיל קָדְרוּ פְּנֵיהֶם.

עַד אָנֹכָה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפֵּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

הֶעֱתִירוּ אֲבוֹת וְלֹא שָׁמַע אֵל,

צָעֲקוּ בָנִים וְלֹא עָנָה אֲב,

וְקוֹל הַתֵּר נִשְׁמַע בַּמְרוֹם,

וְרוּעָה נֶאֱמָן לֹא הָטָה אֶזֶן.

עַד אָנֹכָה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפֵּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

זָרַע קִדְשׁ לְבָשׁוּ שָׂקִים,

וַיִּצְבֹּא הַשָּׁמַיִם גַּם הֵם

שֶׁק הוֹשֵׁם כְּסוֹתָם,

חָשַׁף הַשָּׁמַיִם וַיִּרַח קִדְר,

וְכוֹכְבִים וּמַזְלוֹת אָסְפוּ נִגְהֶם.

עַד אָנֹכָה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפֵּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

טָלָה רֹאשׁוֹן בְּכָה בַמַּר נֶפֶשׁ,

עַל כִּי כִבְשׁוּ לְטִבַּח הוֹבְלוּ,

יִלְלָה הַשָּׁמַיִם שׁוֹר בַּמְרוֹמִים,

כִּי עַל צוֹאֲרָנוּ נִרְדַּפְנוּ כְּלָנוּ.

עַד אָנֹכָה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפֵּד בִּירוּשָׁלַיִם,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusálájim.

**Kocháv** teomim nirá cháluk,

ki dám áchim nispách kámájim,

**láárec** bikés lipol szártán,

ki nitáláfnu mipené cámá.

Ád áná bichjá vecijon

umispéd birusálájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusálájim.

**Márom** nivát mipené árjé,

ki sáágáténu lo áletá lámárom,

**nehergú** vetulot vegám báchurim,

ki ál kén betulá káderá pánehá.

Ád áná bichjá vecijon

umispéd birusálájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusálájim.

**Szibév** mozenájim uvikés techiná,

ki nivchár lánu mávet méchájim,

**ákráv** lávás páchád urádá,

ki becherev uvrááv sefátánu curénu.

Ád áná bichjá vecijon

umispéd birusálájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusálájim.

**Pálgé** májim horídu dimá kánáchál,

ki ot bákeset lo nitán lánu,

**cáfu** májim ál rosénu,

uvidli málé chikénu jávés.

Ád áná bichjá vecijon

umispéd birusálájim,

teráchém cijon

vetivne chomot jerusálájim.

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

פּוֹכֵב תְּאוֹמִים נִרְאָה חָלוֹק,

כִּי דַם אַחִים נִשְׁפָּךְ כַּמַּיִם,

לְאַרְץ בְּקִשׁ לִפְלֵ סַרְטוֹן,

כִּי נִתְעַלְפָנוּ מִפְּנֵי צָמָא.

עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

מָרוֹם נִבְעַת מִפְּנֵי אֲרִיָּה,

כִּי שִׁאֲגָתָנוּ לֹא עֲלֵתָה לְמָרוֹם,

נִהְרָגוּ בַתּוֹלוֹת וְגַם בַּחוּרִים,

כִּי עַל כֵּן בַּתּוֹלָה קִדְרָה פָּנִיָּה.

עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

סִבֵּב מֵאֲזַנִּים וּבְקִשׁ תַּחֲנֶה,

כִּי נִבְחַר לָנוּ מוֹת מַחֲיִים,

עַקְרֵב לְבֶשׂ פַּחַד וְרַעְדָּה,

כִּי בְּחָרֵב וּבְרַעֵב שִׁפְטָנוּ צוּרְנוּ.

עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

פְּלָגֵי מַיִם הוֹרִידוּ דִמְעָה כִּנְחָל,

כִּי אוֹת בְּקִשְׁתָּ לֹא נָתַן לָנוּ,

צָפוּ מַיִם עַל רֵאשֵׁנוּ,

וּבְדֵלֵי מְלֵא חֲכָנוּ יֵבֶשׁ.

עַד אָנָּה בְּכִיָּה בְּצִיּוֹן

וּמִסְפַּד בִּירוּשָׁלַיִם,

תַּרְחֵם צִיּוֹן

וּתְבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.

**Kérávn**u korbán veló nitkábel,  
 ugdi pászák szeir chátoténu,  
**ráchámánijot** biselú jáldéhen,  
 umázál dágim heelim énáv.  
 Ád áná bichjá vecijon  
 umispéd birusálájim,  
 teráchém cijon  
 vetivne chomot jerusálájim.

**Sácháchnu** sábat belibot sovávim,  
 sádáj sikách kol cidkoténu,  
**tekáné** lecijon kiná gedolá,  
 vetáir lerábati ám méor noghechá.

**Teráchém** cijon kááser ámártá,  
 utchonenehá kááser dibártá,  
 temáhér jesuá vetáchis geulá,  
 vetásuv lirusálájim  
 beráchámim rábim.

Kákátuv ál jád neviechá:  
 Láchén ko ámár ádonáj,  
 sávti lirusálájim beráchámim,  
 béti jibáne báh, neum ádonáj ceváót,  
 vekáv jináte ál jerusálájim.

Veneemár.  
 Od kerá lémor, ko ámár ádonáj ceváót,  
 od tefucená áráj mitov,  
 venichám ádonáj od et cijon,  
 uváchár od birusálájim.

Veneemár.  
 Ki nichám ádonáj cijon,  
 nichám kol chorvotéhá,  
 vájászem midbáráh kéeden,  
 veárvátáh kegán ádonáj,  
 szászon veszimchá jimácé váh,  
 todá vekol zimrá.

קרבנו קרבן ולא נתקבל,  
 וגדי פסק שעיר חטאתינו,  
 רחמניות בשלו ילדיהן,  
 ומזל דגים העלים עיניו.  
 עד אנה בכיה בציון  
 ומספד בירושלים,  
 תרחם ציון

ותבנה חומות ירושלים.  
 שכחנו שבת בלבות שובבים,  
 שדי שכח כל צדקותינו,  
 תקנא לציון קנאה גדולה,  
 ותאיר לרבותי עם מאור נגהך.  
 תרחם ציון כאשר אמרת,  
 ותכוננה כאשר דברת,  
 תמהר ישועה ותחיש גאולה,  
 ותשוב לירושלים  
 ברחמים רבים.

כפתוב על יד נביאך:  
 לכן כה אמר יי,  
 שבתתי לירושלים ברחמים,  
 ביתי יבנה בה, נאם יי צבאות,  
 וקו ינטה על ירושלים.  
 ונאמר:

עוד קרא לאמר, כה אמר יי צבאות,  
 עוד תפוצנה ערי מטוב,  
 ונחם יי עוד את ציון,  
 ובחר עוד בירושלים.  
 ונאמר:

כי נחם יי ציון,  
 נחם כל חרבתיה,  
 וישם מדברה כעדן,  
 וערבתה כגן יי,  
 ששון ושמחה ימצא בה,  
 תודה וקול זמרה.

## קינות נבחרות ליום תשעה באב VÁLOGATOTT KINNOT (GYÁSZÉNEKEK) TISÁ BEÁV NAPJÁRA

### קינה ו / קיננא 6

Ez a *kinná* a következő módon épül fel: minden versszak minden sora ugyanazzal a betűvel kezdődik, mint a versszak második szava. A versszakok mind a hat sora rímel, mindegyike egy-egy drámai jelenetet mutat be, mely az *Échában* leírt eseményeke jeleníti meg. Amikor jelenet összeáll, a versszak egy *Échá*-idézettel fejeződik be.

**Sávát** szúru meni simúni overáj,

szechi umáósz heszimúni beedré cháveráj,

szakótá miskán miszechot deviráj,

szakótá vehuvlágu giboráj,

száfekú cháf umáádu éváráj,

keszilá chol ábiráj.

**Náfelá** odénu becul dechujá,

éni chiketá lácházon ben berechjá,

ád pilé gilgál chávujá,

éni meolet bivánit nechujá,

ászá venichám vájkrá lábechijá,

venám ál éle áni vohijá.

**Ál** pené ferát nupecú chászidehá,

pálgé szuf zácherá keáru jeszodehá,

páchád chét siló tácháf szodehá,

pácú cházire jáár ajé chászidehá,

pácú máászé erjá lenidehá,

péreszá cijon bejádehá.

**Ál** hár cijon cádú seoné medánáj,

cáfu ál rosi zedonáj,

cámetú venov láámod zedonáj,

cod nácartá leorér medánáj,

cáák ámí bimé ven dináj,

cádik hú ádonáj.

שַׁבַּת סוּרוּ מִנִּי שְׁמֵעוּנִי עוֹבְרֵי,

סָחִי וּמֵאוֹס הַשְּׂיִמוּנִי בְּעַדְרֵי חֲבֵרִי,

סִכּוֹתָה מִשְׁכֵּן מַסְכּוֹת דְּבִירֵי,

סִכּוֹת וְהַבְּלָגוּ גְבוּרֵי,

סָפְקוּ כִּף וּמִמְעַדוֹ אֲבֵרֵי,

כִּסְלָה כָּל אֲבִירֵי.

נִפְלָה עוֹדֵינוּ בְּצוֹל דְּכוּיָה,

עֵינֵי חֲכָתָה לַחֲזוֹן בֶּן בְּרַכְיָה,

עַד פְּלֵאֵי גִלְגָּל חֲבוּיָה,

עֵינֵי מְעוֹלְלַת בְּיוֹנִית נְכוּיָה,

עֲשֵׂה וְנַחַם וַיִּקְרָא לַבְּכִיָּה,

וְנָם עַל אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה.

עַל פְּנֵי פֶרֶת נִפְצוּ חֲסִידֵיָּה,

פְּלָגֵי סוּף זָכְרָה כְּעֵרוּ יִסּוּדֵיָּה,

פָּחַד חֲטָא שִׁילָה תִּכְּף סוּדֵיָּה,

פָּצוּ חֲזִירֵי יַעַר אִיָּה חֲסִידֵיָּה,

פָּצוּ מִעֲשֵׂה עֲרִיָּה לְנִדְיָּה,

פֶּרֶשָׂה צִיּוֹן בִּינְדֵיָּה.

עַל הַר צִיּוֹן צָדוּ שְׂאוּנֵי מְדִנֵּי,

צָפוּ עַל רֹאשֵׁי זְדוּנֵי,

צָמְתוּ בְּנֵב לַעֲמַד זְדוּנֵי,

צַד נִצְרַת לַעוֹרֵר מְדִנֵּי,

צָעַק עַמִּי בִימֵי בֶן דִּינֵי,

צִדִּיק הוּא יְיָ.

**Átá** kálim hichbádtá uméedji éremuni,  
 kerávtá bó éláj vájáchárimúni,  
 káráti lejosevé givon  
 od hém zéremúni,  
 koli lehásmiá bááráv higrimúni,  
 kúmi ávori behátél heerimúni,  
 káráti lámáháváj hémá rimúni.

**Lámá** rúách ápénu látevách sámáru,  
 ráítá ki chetánur orénu kámáru,  
 ráítá ki ámál vácháász beivujách gámáru,  
 rávtá bejád jechezkél linkom kemó máru,  
 reé venách-chidéem migoj ámáru,  
 reé ádonáj ki cár li méáj chomármáru.

**Hásivénu** szísi simá legoj ceáni,  
 sivtám remosz cháceráj lehádkiéni,  
 szifté mesoreré devir  
 dámemú lehádívéni,  
 sámátá zemorot áf héchin letáteéni,  
 sáchevú venádu chácác lehávriéni,  
 sámeú ki neenáchá áni.

**Ki** tám cháktá bechész ofánechá,  
 tásiv láhem gemul keáz cházot pánechá,  
 tirdof lecálmon joáce ál cefunechá,  
 titén leháváv notecé peninechá,  
 tikrá lesákerám kosz kámusz befánechá,  
 távó chol ráátám lefánechá.

**Távó** el cár áser kilánu,  
 limvo chámát bechéma nihálánu,  
 ád láchálách vechávör higlánu,  
 zákén uváchur uvtulá keválánu,  
 rám hábet ná ámechá kulánu,  
 zechor ádonáj me hájá lánu.

**אתה** קלים הכבדת ומעדיי ערמוני,  
 קרבת בא אלי ויחרימוני,  
 קראתי ליושבי גבעון  
 עוד הם זרמוני,  
 קולי להשמיע בערב הגרימוני,  
 קומי עבורי בהתל הערימוני,  
 קראתי למאהבי המה רמוני.

**למה** רוח אפינו לטבח שמרו,  
 ראית כי כתנור עורנו כמרו,  
 ראית כי עמל וכעס באוויך גמרו,  
 רבת ביד יחזקאל לנקם כמו מרו,  
 ראה ונכחידם מגוי אמרו,  
 ראה יי כי צר לי מעי חמרמרו.

**השיבנו** שישׁי שמע לגוי צאני,  
 שבתם רמוס חצרי להדכיאני,  
 שפתי משוררי דביר  
 דממו להדאיבני,  
 שמעת זמורות אף הכין לטאטאני,  
 שכבו ונדו חצץ להבריאני,  
 שמעו כי נאנחה אני.

**כי** תם חקת בכס אופניך,  
 תשיב להם גמול כאז חזות פניך,  
 תרדוף לצלמון יועצי על צפוניך,  
 תתן להבהב נותצי פניניך,  
 תקרא לשכרם כוס כמוס בפניך,  
 תבא כל רעתם לפניך.

**תבא** אל צר אשר כלנו,  
 למבוא חמת בחמה נהלנו,  
 עד לחלח וחבור הגלנו,  
 זקן ובחור ובתולה ככלנו,  
 רם הבט נא עמך כלנו,  
 זכור יי מה היה לנו.



## KINNÁ 7 / קינה ז

Az alábbi *kinná* minden versszaka azzal kezdődik, hogy „Échá” – „hogyan lehetséges”. Akárcsak az Échá, úgy ez a *kinná* is a héber ábécét követi. Szinte mindegyik szó a megfelelő betűvel kezdődik. Tizenegyszer halljuk a kérdést: „hogyan lehetséges”, és tizenegyszer halljuk a szomorú választ: „emlékezz, Örökkévaló, mi történt velünk, és mit veszítettünk el.”

**Échá áctá beápechá,**  
*leábéd bejád ádomim emunechá,*  
 veló záchártá **berit bén hábetárim**  
*áser berártá livchunechá,*  
*uvchén bitínu,*  
*zechor ádonáj me hájá lánu.*

**Échá gáártá begááratechá,**  
*liglot bejád géim geulechá,*  
 veló záchártá **deligát dilug derech**  
*áser dálágtá lidgálechá,*  
*uvchén dibárnu,*  
*zechor ádonáj me hájá lánu.*

**Échá hágtá behegjonechá,**  
*láhádof bejád holelim hánonechá,*  
 veló záchártá **viud vetek veszet**  
*áser viádtá livudechá,*  
*uvchén vekonenu,*  
*zechor ádonáj me hájá lánu.*

**Échá zánáchtá bezáámechá,**  
*lezálzél bejád zárím zevulechá,*  
 veló záchártá **chitun chuké chorév**  
*áser chákáktá láchámulechá,*  
*uvchén chivínu,*  
*zechor ádonáj me hájá lánu.*

**Échá táráchtá betorchechá,**  
*litrof bejád teméim teláechá,*  
 veló záchártá **jekár jedidut jóser**  
*áser jichádtá lejodeechá,*

**איכה אצת באפך,**  
 לאבד ביד אדומים אמוניך,  
 ולא זכרת ברית בין הבתרים  
 אשר בררת לבחוניך,  
 ובכן בטינו,  
 זכור יי מיה היה לנו.  
**איכה גערת בגערתיך,**  
 לגלות ביד גאים גאוליהך,  
 ולא זכרת דליגת דלוג דרךך  
 אשר דלגת לדגליך,  
 ובכן דברנו,  
 זכור יי מיה היה לנו.  
**איכה הגת בהגיונך,**  
 להדוף ביד הוללים המוניך,  
 ולא זכרת ועוד ותק וסת  
 אשר ועדת לוועדיך,  
 ובכן וקוננו,  
 זכור יי מיה היה לנו.  
**איכה זנחת בזעמך,**  
 לזלזל ביד זרים זבולך,  
 ולא זכרת חתונ חקי חורב  
 אשר חקקת לחמוליך,  
 ובכן חוינו,  
 זכור יי מיה היה לנו.  
**איכה טרחת בטרחך,**  
 לטרוף ביד טמאים טלאיך,  
 ולא זכרת יקר ידידות ישר  
 אשר יחדת ליודעיך,

uvchén **jálá**lnu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** kivántá **bechá**ászechá,  
lechálot bejád kefirim kármechá,  
veló záchártá lo liznóach leolám  
áser limádtá lilkuchechá,  
uvchén **láhá**gnu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** miláltá **bemoos**zechá,  
limchot bejád monim menászechá,  
veló záchártá **nesziát** **nocát** **neser**  
áser **nászá**tá **linszue**chá,  
uvchén **ná**hínu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** száchtá **beszá**árechá,  
leszágér bejád szeáfim száhádechá,  
veló záchártá **oz ádi á**dájim  
áser **itá**rtá **láá**vádechá,  
uvchén **án**ínu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** páctá **befá**chdechá,  
lefágér bejád páricim peláechá,  
veló záchártá **cá**hálát **cevi cá**dik  
áser **cáfá**ntá **licvá**echá,  
uvchén **cáá**knu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** kárátá **bikriá**techá,  
liknot bejád kámim keruechá,  
veló záchártá **reges re**chev **ribotá**jim  
áser **rácítá** **leré**echá,  
uvchén **rágá**nenu,  
zechor ádonáj me hájá lánu.

**Échá** sááftá **besáá**fechá,  
lislot bejád **sodedim selé**mechá,

ובכן יללנו,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.  
**איכה פונת בכעסך,**  
לכלות ביד כפירים כרמך,  
ולא זכרת לא לזנוח לעולם  
אשר למדת ללקוחיך,  
ובכן להגנו,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.

**איכה מללת במאסך,**  
למחות ביד מונים מנשאִיך,  
ולא זכרת נשיאת נוצת נשר  
אשר נשאת לנשואיך,  
ובכן נהיִנוּ,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.

**איכה שחת בסערך,**  
לסגר ביד סעפים סהדיך,  
ולא זכרת עז עדי עדיים  
אשר עטרת לעבדיך,  
ובכן ענינוּ,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.

**איכה פצת בפחדיך,**  
לפגר ביד פריצים פלאיך,  
ולא זכרת צהלת צבי צדיק  
אשר צפנת לצבאיך,  
ובכן צעקנוּ,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.

**איכה קראת בקריאתך,**  
לקנות ביד קמים קרואיך,  
ולא זכרת רגש רכב רבותים  
אשר רצית לרעיך,  
ובכן רגננוּ,  
זכור יי מַה הִיָּה לָנוּ.

**איכה שאפת בשאפך,**  
לשלות ביד שודדים שלמיך,

veló záchártá **tókef** **táltálé** **tóár**

áser **tikántá** **litmimechá,**

uvchén **táánenu,**

zechor ádonáj me hájá lánu.

**Táánenu** lispoch demáot kámájim,

ál má bejom ze nisbínu páámájim,

zochri bihjoti besálvá

josevet birusálájim,

rágánti, veátá ááde

ád chug sámájim.

ולא זכרת תקוף תלתלי תאר

אשר תכנת לתמימיה,

ובכן תאננו,

זכור יי מה היה לנו.

תאננו לשפוף דמעות כמים,

על מה ביום זה נשבינו פעמים,

זכרי בהיותי בשלוח

יושבת בירושלים,

רגנתי, ועתה אאדה

עד חוג שמים.

### KINNÁ 11 / קינה יא

A kinnák közül ez valószínűleg az egyik legrégebbi, A Krónikák II. könyvének 35. fejezetének 25. verse elmondja, hogy Jeremiás próféta Josijáhu király halálakor egy gyászéneket szerzett, melyet mindenki együtt énekelt, mikor a királyt siratták, és ezt az éneket a mai napig mondják Izrael fiai, amikor gyászolnak. A kinná Josijáhu királyt sok szempontból Mózeshez hasonlítja, aki mindössze egy vétket követett el: nem hallgatott a prófétára, aki az Arám elleni háborúban visszavonulásra szólította fel. Ez a hiba vezetett a király halálához, és ezáltal Jeruzsálem vesztéhez is.

**Vájkonén** jirmejáhu ál josijáhu.

**Échá** eli konenú mééláv,

ben semone sáná

héchéł lidros méeloháv,

bené chám beovráv chánú áláv,

veló huzkár lo sinuj mifáláv.

**Gám** bechol málché jiszáél

áser kámu ligdor,

lo kám kámóhu mimot ávigidor,

dávák bó chét lécáné hádor,

áser kámu áchár hádelet lizdor.

**Háochelim** zerá sichor,

kitmó háto v pichámu misechor,

vájigdál ávon

vehésiv jámin áchor,

veod lo sálách jádó min háchor.

ויקונן ירמיהו על יאשיהו.

איכה אלי קוננו מאליו,

בן שמונה שנה

החל לדרש מאלהיו,

בני חם בעברם חנו עליו,

ולא הזכר לו שנוי מפעליו.

גם בכל מלכי ישראל

אשר קמו לגדר,

לא קם כמוהו מימות אביגדור,

דבק בו חטא ליצני הדור,

אשר קמו אחר הדלת לסדר.

האוכלים זרע שיחור,

כתמו הטוב פחמו משחור,

ויגדל עון

והשיב ימין אחור,

ועוד לא שלח ידו מן החור.

**Záku** ámáráv kenám dát lehákim,  
 bicá emrátó beárur áser lo jákim,  
 chásách tooró keniácú rechokim,  
 bevecá moászé dát vechukim.

**Tovim** ráim nikreú besolchó málách,  
 má li válách hájom letáleách,  
 jedé ám háárec dámim bemálách,  
 téánés bevoci et pilách.

**Kilá** hámonáj lechet áram náhárájim,  
 lemáán lo táávor cherev  
 kol sehú beefrájim,  
 veló sámá lechoze lásuv áchorájim,  
 ki gezérá nigzerá  
 leszáchszéch micrájim bemicrájim.

**Méchátot** szetirát mezuzot,  
 cházon ántoti héchélu livzot,  
 náu ánámim lechumó lehávzot,  
 veló hészév pánáv veszáfedú ál zot.

**Szúru** héidu ád lo seijá,  
 vájmáánú szur umát jeszod nesijá,  
 pené keráv kekáráv veló áletá ló retijá,  
 vájórú hámorim lámelech josijá.

**Odenú** océm énáv begevjó nochácim,  
 chéc áchár chéc morim velóchácim,  
 cádúhu veszámúhu kámátará láchicim,  
 vájizrekú bó selos méot chicim.

**Kálim** hitú ácháráv ezon mocá fíhu,  
 veád micuj nefes máászáv héfíhu,  
 rúách szefátáv hífcá mipíhu,  
 cádik hu ádonáj ki máriti píhu.

**Szíszi** nof ki kiné záám,  
 lesálém seonám báávon bicám,  
 tám ketem hátov ám zu befisám,  
 vájkonén áláv kol échá juám.

זְכוּ אֲמַרְיוּ כְּנֵם דַּת לְהַקִּים,  
 בְּצַע אֲמַרְתּוֹ בְּאֲרוּר אֲשֶׁר לֹא יִקִּים,  
 חֲשֵׁף תֵּאָרוּ כְּנֹאצּוֹ רְחוּקִים,  
 בְּבִצַּע מוֹאֲסֵי דַת וְחֻקִּים.  
**טוֹבִים** רָעִים נִקְרְאוּ בְּשִׁלְחוֹ מִלְאָךְ,  
 מֵה לִּי וְלָךְ הַיּוֹם לְתִלְאָךְ,  
 יְדֵי עַם הָאָרֶץ דְּמִים בְּמִלְאָךְ,  
 תַּעֲנֵשׁ בְּבִצְעֵי אֶת פְּלִאָךְ.  
**כֹּלֵה** הַמוֹנֵי לְכַת אֲרַם נְהַרִים,  
 לְמַעַן לֹא תַעֲבֵר חֶרֶב  
 כֹּל שֶׁהוּא בְּאִפְרַיִם,  
 וְלֹא שָׁמַע לְחוּזָה לְשׁוֹב אַחֲוָרִים,  
 כִּי גִזְרָה נִגְזְרָה  
 לְסַכְסַף מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם.  
**מַחֲטָאֵת** סְתִירַת מְזֻזוֹת,  
 חֲזוֹן עֲנֹתוֹתַי הַחֲלוּ לְבָזוֹת,  
 נָעוּ עֲנַמִּים לְחֹמוֹ לְהַבְזוֹת,  
 וְלֹא הִסֵּב פָּנָיו וְסָפְדוּ עַל זֹאת.  
**סוּרוּ** הַעֲיִדוּ עַד לֹא שְׂאִיָּה,  
 וַיִּמְאֲנוּ סוּר וּמַטְיָסוּד נְשִׂיָּה,  
 פָּנָי קָרֵב כְּקָרֵב וְלֹא עֲלֵתָה לוֹ רְטִיָּה,  
 וַיּוֹרוּ הַמּוֹרִים לְמֶלֶךְ יִאֲשִׂיָּה.  
**עוֹדְנוּ** עוֹצֵם עֵינָיו בְּגוֹיֵי נוֹחֲצִים,  
 חֵץ אַחַר חֵץ מוֹרִים וְלוֹחֲצִים,  
 צְדוּוּהוּ וְשִׁמּוּהוּ כְּמַטְרָה לְחֲצִים,  
 וַיִּזְרְקוּ בוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חֲצִים.  
**קָלִים** הָטוּ אַחֲרָיו אֶזוֹן מוֹצֵא פִּיהוּ,  
 וְעַד מִצּוֹי נִפְשׁ מַעֲשֵׂיו הִפִּיְהוּ,  
 רֵיחַ שְׁפָתָיו הִפְצָה מִפִּיְהוּ,  
 צִדִּיק הוּא יְיָ כִּי מְרִיתִי פִּיהוּ.  
**שִׁישִׁי** נוֹף כִּי קִנֵּא זַעַם,  
 לְשִׁלֵּם שְׂאוֹנָם בְּעוֹן בְּצַעַם,  
 תָּם כְּתָם הַטּוֹב עִם זֶה בְּפִשְׁעָם,  
 וַיִּקְוֶנָן עָלָיו כֹּל אֵיכָה יוֹעַם.

**Tám** bemikre echád kosz megidó listot,

bemoéd senát hásemitá

kená hákhél leetot,

tálá beeszrim ustájim

méhárosz sátot,

ki száfedú ló échá

beeszrim ustájim otijot.

**Otot** kinot lubátá mecholi,

ét ki sáchácti mecholeli,

zámóti ki láád jááhili,

rásáti venászáti venutás oholi.

**תם** במקרה אחד כוס מגדו לשנות,

במועד שנת השמטה

כנע הקהל לאתות,

תלה בעשרים ושתים

מהרס שנות,

כי ספדו לו איכה

בעשרים ושתים אותיות.

**אותות** קינות לבטה מחולי,

עת כי שכחתי מחוללי,

זמותי כי לעד יאהילי,

רשעתי ונסעתי ונטש אהלי.

### KINNÁ 16 / קינה טז

Ez a kinná az Échá ötödik fejezete verseinek első szavaival kezdi minden verssorát, amit a héber ábécé rendjével ötvöz. A főmotívum annak a tragikus élménynek az átadása, amit a zsidó nép érzett akkor, mikor az ellenség – Titusz – vérszomjasan berontott legszentebb helyünkre, a Szentélybe, az egyetlen kiút pedig sokak számára az önként vállalt halál maradt.

**Zechor áser** ászá cár befinim,

sáláf chárbo uvá lifnáj velifnim,

**nácháláténu biét**

ketimé lechem hápánim,

vegidér páróchet báálát seté fánim.

**Jetomim giél** bemágén meádám,

vájmádéd káv kemáre ádámdám,

**méménu dálách**

vehiskir chicáv midám,

kejácá min hábájit

vechárbo meléá dám.

**Ál hágotó** hávot gáver,

venátá el él jádó lemuló legábér,

**micrájim** vechol leom im bám gávár,

áni betoch ivujó

áruc éláv becávár.

**זכר אשר** עשה צר בפנים,

שלף חרבו ובא לפני ולפנים,

**נחלתנו** בעת

כטמא לחם הפנים,

וגדר פרקת בעלת שתי פנים.

**יתומים** געל במגן מאדם,

וימדד קו כמראה אדמדם,

**מימינו** דלח

והשכיר חציו מדם,

כיצא מן הבית

וחרבו מלאה דם.

**על** הגותו הוות גבר,

ונטה אל אל ידו למולו לגבר,

**מצרים** וכל לאום אם בס גבר,

אני בתוך אוויו

ארוץ אליו בצואר.

**Ávoténu zárá kehichniszu**

báchuráv áchlá és,  
veze zoná coá hichnisz  
veló nichvá báés,

**ávádím chitú betochó lábát és,**

veál me bevét és  
mimárom sálách és.

**Benáfsénu távánu**

kehoci kelé sárét,  
veszámám booni sájit  
bám lehisárét,

**orénu námák kehiskim mesárét,**

veló mácá tisim uslosá  
kelé sárét.

**Násim kesáru ki vá áric,**

bekárcá hábájit neáláv hecheric,

**szárim lupátu kevó páric,**

bevét kódes hákodásim  
cáchánátó hisric.

**Báchurim mibáchuc cágu mechuzákim,**

vetáru ki juzák besisim ribó mázikim,

**zekénim nivátu**

kehirsúhu misechákim,  
ászot reconó vehú ászur bázikim.

**Sávát szotén vájávó ádmón,**

vájszábév chomá vájávét hámon,

**náfelá evrá ál niné picél**

lách veluz veármon,  
ád ki nutás midok ármon.

**Ál petách hár hábájit héchéh lávó,**

bejád árbáá rásé táfszeráv  
leháchárvó,

**ál cád máárávi lezécher hiszrid bó,**

vecág áchár kotlénu veló ráv rivó.

**אֲבוֹתֵינוּ זָרָה כְּהַכְנִיסוּ**

בְּחֹרְיוֹ אֲכַלְהָ אֵשׁ,

וְזֶה זֹנָה צוֹעָה הַכְנִיס

וְלֹא נִכְוָה בְּאֵשׁ,

עֲבָדִים חָתוּ בְּתוֹכּוֹ לְבַת אֵשׁ,

וְעַל מָה בְּבֵית אֵשׁ

מִמָּרוֹם שָׁלַח אֵשׁ.

בְּנַפְשֵׁנוּ טָבַעְנוּ

כְּהוֹצִיא כְּלֵי שֵׁרֶת,

וּשְׁמֵם בְּאֵנִי שֵׁיט

בָּם לְהִשְׁרֵת,

עוֹרְנוּ נִמְקַ כְּהַשְׁפִּים מִשֵּׁרֶת,

וְלֹא מִצָּא תְּשׁוּעִים וּשְׁלֵשָׁה

כְּלֵי שֵׁרֶת.

נָשִׁים כְּשָׂרוּ כִּי בֹא עָרִיץ,

בְּקָרְקַע הַבַּיִת נִעְלִיו הַחֲרִיץ,

שָׂרִים לְפָתוֹ כְּבוֹא פָּרִיץ,

בְּבֵית קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים

צַחַנְתּוֹ הַשְּׂרִיץ.

בְּחֹרִים מִבְּחוּץ צָגוּ מִחֻזְקִים,

וַתָּרוּ כִּי יִזַּק בְּשָׂשִׁים רְבוֹא מִזִּיקִים,

זִקְנִים נִבְעָתוּ

כְּהִרְשׁוּהוּ מִשְׁחָקִים,

עֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְהוּא אֶסוּר בְּזִיקִים.

שְׁבַת סוֹטָן וַיְבֹא אֲדָמוֹן,

וַיִּסְבֵּב חוֹמָה וַיַּעֲוֶת הָמוֹן,

נִפְלָה עֲבָרָה עַל נִינֵי פֶּצֶל

לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן,

עַד כִּי נָטַשׁ מְדוּק אֲרָמוֹן.

עַל פְּתַח הַר הַבַּיִת הִחַל לְבֹא,

בְּיַד אַרְבַּעַה רֵאשֵׁי טַפְסָרְיוֹ

לְהַחְרִיבוֹ,

עַל צַד מַעְרָבִי לְזָכַר הַשְּׂרִיד בּוֹ,

וַיַּעַן אַחַר כְּתַלְנוּ וְלֹא רַב רִיבוֹ.

**Átá** kácáftá vehirsetá lefánót,  
jeládám áser én báhem

kol meum misám leháfnót,

**Lámá** rágesú gojim veló sátá

el háminchá penot,

vesilechum beerec uc

besálos szefinot.

**Hásivénu** siveú keváu benivché jám,  
vesitefú ácmám jáchád linpol bájám,

**sir** vetisbáchot sorerú keál jám,

ki álechá horágnu bimculot jám.

**Ki** tehomot báu ád náfsán,

kol zot báátnu veló secháchánúchá

chilu lemámásán,

**tikvátám** nátenú lemésiv mibásán,

uvát kol nismeá úrá

lámá tisán.

**אתה** קצפתָ והרשיתָ לפנות,

ילדים אשר אין בהם

כל מאום משם להפנות,

**למה** רגשו גוים ולא שעתָ

אל המנחה פנות,

ושלחום בארץ עוץ

בשלש ספינות.

**השיבנו** שועו כבאו בנבכי ים,

ושתפו עצמם יחד לנפול בים,

**שיר** ותשבחות שוררו כעל ים,

כי עליך הורגנו במצולות ים.

**כי** תהומות באו עד נפשן,

כל זאת באתנו ולא שכחנוך

חלו לממשן,

**תקותם** נתנו למשיב מבשן,

ובת קול נשמעה עורה

למה תישן.

### קינה יט / KINNÁ 19

Az ember és az Örökkévaló még olyan időkben és helyzetekben is összehasonlíthatatlan, mikor minden rendben van. Amikor viszont valami tragédia történik, a különbség méginkább kikristályosodik. A *kinná* tizenegy kettős versszakból áll. Mindegyik versszak azzal nyit, hogy „a Tiéd, Örökkévaló, az igazságosság”, majd azzal fejezi be, hogy „a miénk pedig, embereké, a szégyen”. A *kinná* huszonegy bibliai eseményt állít párhuzamba, hogy ezt a hatalmas kontrasztot kihangsúlyozza.

**Lechá ádonáj hácedáká** –

beotot áser hiflétá

méáz veád átá,

velánu bóset hápánim –

bivchiná áser nicráfnu

veotánu tiávtá.

**Lechá ádonáj hácdáká** –

begoj mikerev goj lákáchtá bemászot,

**לָךְ יְיָ הַצְדָקָה** –

**באותות** אשר הפלאתָ

מֵאָז וְעַד עַתָּה,

וּלְנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים –

**בבחינה** אשר נצרפנו

וְאוֹתָנוּ תַעֲבֹתָ.

**לָךְ יְיָ הַצְדָקָה** –

**בגוי** מקרב גוי לקחתָ במסות,

velánu bóset hápánim –  
 bedófi áser nimcá vánu  
 kemáászéhem ászot.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 behálechú elohim lifdot ló leám,  
 velánu bóset hápánim –  
 bevájámru ál jám  
 bejám szuf goj béloháv befosám.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 bezécher veátem édáj vááni elohim,  
 velánu bóset hápánim –  
 bechorfénu beszin  
 kum ászé lánu elohim.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 betáám sehitámtánu  
 kecápichit bidvás,  
 velánu bóset hápánim –  
 bejom hikrávnu lefánáv  
 szólet vásemen udvás.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 behilkul mán uvér veámud ánán,  
 velánu bóset hápánim –  
 belechem hákelókel  
 ávoténu beholéhem berognán.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 bámidbár lo chászárnu dávár,  
 velánu bóset hápánim –  
 beniácot láván váchácérot  
 vedi záháv kimdubár.  
 Lechá ádonáj hácdáká –  
 beszichon veóg  
 vechol málché chenáán,  
 velánu bóset hápánim –  
 beáchán áser máál bechérem

וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּדַפֵּי אֲשֶׁר נִמְצָא בָנוּ  
 כְּמַעֲשֵׂיהֶם עֲשׂוֹת.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 בַּהֲלַכְוּ אֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ לְעַם,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בּוֹיַמְרוּ עַל יָם  
 בַּיָּם סוּף גּוֹי בְּאֱלֹהָיו בְּפִשְׁעָם.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 בְּזִכְרֹךְ וְאַתֶּם עַדֵּי וְאֲנִי אֱלֹהִים,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בַּחֲרַפְנוּ בְּסִין  
 קוּם עֲשֵׂה לָנוּ אֱלֹהִים.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 בְּטָעַם שֶׁהִטְעַמְתָּנוּ  
 כְּצַפִּיחַת בְּדָבָשׁ,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בַּיּוֹם הַקָּרְבָנוּ לְפָנָיו  
 סָלַת וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 בְּכַלְפוֹל מִן וּבְאֵר וְעַמּוּד עֵנָן,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּלַחֵם הַקֶּלֶקֶל  
 אֲבוֹתֵינוּ בְּאֱהִלְיָהֶם בְּרַגְגָנוּ.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 כְּמִדְבָר לֹא חִסְרָנוּ דְבָר,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּנִאצוֹת לָבָן וְחִצְרַת  
 וְדֵי זָהָב כְּמִדְבָר.  
 לָךְ יְיָ הִצְדָּקָה -  
 בְּסִיחוֹן וְעוֹג  
 וְכָל מַלְכֵי כְּנָעַן,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּעֶכְן אֲשֶׁר מַעַל בַּחֲרָם



beli mecó máán.  
 Lechá ádonáj hácedáká –  
 befóál áser pááltá  
 beárbáá ászár mosiím,  
 velánu bóset hápánim –  
 becelem michá  
 ki vó ánáchnu foseim.  
 Lechá ádonáj hácedáká –  
 bekimát siló venov vegivon  
 uvét olámim,  
 velánu bóset hápánim –  
 beresá senimcá vánu  
 sechárevú uvám ánu nichlámim.  
 Lechá ádonáj hácedáká –  
 bisné churbánót sechárevú bevicénu  
 veánu kájámim,  
 velánu bóset hápánim –  
 besuvénu élechá bechol lév  
 setásuv élénu beráchámim.  
 Lechá ádonáj hácedáká –  
 bitsá méot sáná  
 sehájeté sziná kevusá  
 milehisámá,  
 velánu bóset hápánim –  
 ketává is chámudot vesivá  
 háté eloháj oznechá usámá.

בְּלִי מִצֵּא מַעַן.  
 לָךְ יִי הַצְדָּקָה -  
 בְּפַעַל אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ  
 בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר מוֹשִׁיעִים,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּצַלֵּם מִיכָה  
 כִּי בּוֹ אֲנַחְנוּ פּוֹשְׁעִים.  
 לָךְ יִי הַצְדָּקָה -  
 בְּקִימַת שִׁילָה וְנוֹב וְגִבְעוֹן  
 וּבֵית עוֹלָמִים,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּרִשְׁעֵ שְׁנֹמֵצֵא בָנוּ  
 שְׁחָרְבוּ וּבָם אָנוּ נִכְלָמִים.  
 לָךְ יִי הַצְדָּקָה -  
 בְּשָׁנֵי חֲרָבֹת שְׁחָרְבוּ בְּבַצְעֵנוּ  
 וְאָנוּ קִימִים,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 בְּשׁוֹבְנוּ אֵלֶיךָ בְּכָל לַב  
 שְׁתָּשׁוּב אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים.  
 לָךְ יִי הַצְדָּקָה -  
 בְּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה  
 שְׁהִיְתָה שְׁנָאָה כְּבוֹשָׁה  
 מִלְּהַשְׁמַע,  
 וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים -  
 כְּתַבַּע אִישׁ חֲמוּדוֹת וְשׁוֹעַ  
 הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְשָׁמַע.

## KINNÁ 21 / קינה כא

A római korban mártírhálált halt tíz rabbi története központi elemi mind a *jom kippuri*, mind a *tisá beávi* liturgiának. Ugyan történelmileg ez a tíz rabbi nem egy időben élt, de az ő üldöztetésük és önfeláldozásuk és a Tóra a következő nemzedék számára való továbbadásában vállalt szerepük összeköti őket, és halálukat csak tragikusabbá teszi. A *Midrás* ennek a tíz rabbinak a halálát egyfajta engesztelésként fogja fel Jákob tíz fiának bűnéért, akik Józsefet eladták. A testvéri ellentéteken való felülemelkedés *Tisá Beáv* egyik fontos üzenete. Csak akkor tudunk túllépni az alaptalan gyűlölet („*szinát chinám*”) pusztításán, ha erősíteni tudjuk a feltétel nélküli egymás iránti szeretetet („*áhvát chinám*”).

**Árzté hálevánon** ádiré hátorá,  
*báálé tereszin bemisná uvigmára,*  
**giboré** chóách ámálehá betohorá,  
*dámám nispách venásetá gevurá.*  
**Hinám** kedosé **háruge málchut ászará,**  
*veál éle áni bochijá veéni nigerá,*  
*zot bezochri ezák bemará,*  
**chemdát** jiszráél kelé hákódes  
*nézer váátará.*  
**Tehoré** lév kedosim métu  
*bemitá chámurá,*  
**jádú** gorál mi rison lácherev berurá,  
**kinfol** gorál ál **rábbán simon**  
*pását cáváro*  
*uváchá kenigzerá gezéré,*  
**lerábbán simon** cházár háhegmon lehorgó  
*benefes securá.*  
**Mizerá áháron** sáál bevákásá livkot  
*ál ben hágevirá,*  
**nátál** rosó untánó ál árkubotáv  
*menorá hátehorá,*  
**szám** énáv ál énáv ufiv ál piv  
*beáhává gemurá,*  
**áná** veámár pe hámitgábér bátorá,  
**pitom** nikneszá áláv mitá  
*mesuná váchámurá.*  
**Civá** leháfsit et rosó  
*betáár hászechirá,*  
**kijám** beoró ámerú lenáfséch  
*sechi venáávorá,*  
**rásá** háposét ét higíá  
*limkom tefilin micvát bárá,*  
**cáák** ceáká venizdázeá  
*olám veerec hitporará.*

**אַרְזֵי הַלְבָנוֹן** אֲדִירֵי הַתּוֹרָה,  
**בְּעַלֵי תְרִיסִין** בְּמִשְׁנֵה וּבְגַמְרָא,  
**גְבוּרֵי כַח עֲמַלְיָה** בְּטַהֲרָה,  
**דָּמָם נִשְׁפָּךְ וְנִשְׁתָּה גְבוּרָה.**  
**הֵנָּם קְדוּשֵׁי הַרוּגֵי מַלְכוּת עֲשָׂרָה,**  
**וְעַל אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה וְעֵינַי נִגְרָה,**  
**זֹאת בְּזַכְרֵי אֲזַעֵק בְּמֵרָה,**  
**חֲמַדַּת יִשְׂרָאֵל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ**  
**נֹר וְעֵטְרָה.**  
**טְהוּרֵי לֵב קְדוּשִׁים** מֵתו  
**בְּמֵיתָה חֲמוּרָה,**  
**יְדוּ גּוֹרֵל מִי רֵאשׁוֹן לְחָרֵב בְּרוּרָה,**  
**כְּנַפּוֹל גּוֹרֵל עַל רֵבֶן שְׁמַעוֹן**  
**פָּשַׁט צִוְאָרוֹ**  
**וּבִכָּה כְּנִגְזָרָה גְזָרָה,**  
**לְרֵבֶן שְׁמַעוֹן חֹזֵר הַהֶגְמוֹן לְהַרְגוֹ**  
**בְּנַפְשׁ נְצוּרָה.**  
**מִזְרַע אַהֲרֹן שָׂאֵל בְּבִקְשָׁה לְבִכּוֹת**  
**עַל בֶּן הַגְּבִירָה,**  
**נִטַּל רֵאשׁוֹ וְנִתְּנוּ עַל אֲרַכְכוּתוֹ**  
**מְנוּרָה הַטְּהוּרָה,**  
**שֵׁם עֵינָיו עַל עֵינָיו וּפְיוֹ עַל פִּיו**  
**בְּאַהֲבָה גְמוּרָה,**  
**עָנָה וְאָמַר פֶּה הַמֵּתִגְבֵּר בְּתוֹרָה,**  
**פְּתָאוּם נִקְנְסָה עָלָיו מֵיתָה**  
**מִשְׁנֵה וְחֲמוּרָה.**  
**צוּה לְהַפְשִׁיט אֶת רֵאשׁוֹ**  
**בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה,**  
**קַיִם בְּעוּרוֹ אָמְרוּ לְנַפְשׁךָ**  
**שְׁחִי וְנַעֲבֶרְהָ,**  
**רִשְׁעֵי הַפּוֹשֵׁט עֵת הַגִּיעַ**  
**לְמָקוֹם תִּפְלִין מִצּוֹת בָּרָה,**  
**צָעֵק צָעֵקָה וְנִזְדַּעְזַעָה**  
**עוֹלָם וְאַרְץ הַתְּפוּרָה.**

Meácháráv hévíu et **rábbi ákivá**

okér hárim vetochánán zó bezó  
biszvárá,

veszáreku et beszáro

bemászrék bárzel lehistáberá,

jáacetá nismátó beechád

uvát kol ámerá,

ásrechá rábbi ákivá

gufechá táhor bechol miné tohorá.

**Ben bává rábbi jehudá** ácháráv hévíu

besiváron lév veázhárá,

neherág ben sivim sáná

bidé árurá,

josév betáánit hájá

náki vechászid bimláchtó lemáhárá.

**Rábbi chánánjá ben terádjon** ácháráv

mákhil kehilot becijon sárá,

josév vedorés veszéfer torá imó,

vehikifúhu báchávilé zemorá,

et háór hicítu váhem,

uchráchúhu beszéfer torá,

szefogin sel cemer hinichu ál libó

seló jámut meherá.

Chászid **rábbi jeseváv** hászofér

hárágúhu ám ámorá,

zerákúhu vehislichúhu lákelávím

veló hukbár bikvurá,

jáacetá bát kol áláv seló hiníách

kelum mitorát mose lesomrá.

Veácháráv **rábbi chucpit** bejom evrá,

of háporéách niszráf

báhávél piv kevámedurá.

Cádik **rábbi elázár ben sámúá**

bááchároná neherág bemádkerá,

מֵאַחֲרָיו הֵבִיאוּ אֶת רַבִּי עֲקִיבָה

עֹקֵר הָרִים וְטוֹחֵן זֶז בְּזוֹ

בְּסַבְרָה,

וְסָרְקוּ אֶת בְּשׂוֹרֵוֹ

בְּמִסְרָק בְּרוֹז לְהִשְׁתַּבֵּרָה,

יִצְתָּה נִשְׁמַתוֹ בְּאַחַד

וּבֵת קוֹל אִמְרָה,

אֲשֶׁרֶיךָ רַבִּי עֲקִיבָה

גּוֹפֵף טְהוֹר בְּכָל מֵינֵי טְהָרָה.

**בֵּן בְּנָא רַבִּי יְהוּדָה אַחֲרָיו הֵבִיאוּ**

בְּשִׁבְרוֹן לֵב וְאַזְהָרָה,

נִהְרַג בֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה

בִּידֵי אֲרוּרָה,

יּוֹשֵׁב בְּתַעֲנִית הִיָּה

נָקִי וְחָסִיד בְּמִלְאֲכַתּוֹ לְמַהֲרָה.

**רַבִּי חֲנִינְיָא בֵּן תַּרְדִּיּוֹן אַחֲרָיו**

מִקְהֵיל קְהֵלוֹת בְּצִיּוֹן שְׁעָרָה,

יּוֹשֵׁב וְדוֹרֵשׁ וְסֹפֵר תּוֹרָה עִמּוֹ,

וְהַקִּיפּוּהוּ בַּחֲבִילֵי זְמוּרָה,

אֶת הָאוֹר הַצִּיּוֹתוֹ בָּהֶם,

וּכְרָכוּהוּ בְּסֹפֵר תּוֹרָה,

סְפוּגִין שֶׁל צִמְר הַנִּיחוּ עַל לְבוֹ

שָׁלָא יְמוֹת מַהֲרָה.

חָסִיד **רַבִּי יִשְׁכַּב הַסּוֹפֵר**

הֲרָגוּהוּ עִם עֲמוּרָה,

זָרְקוּהוּ וְהִשְׁלִיכוּהוּ לְכָלֵבִים

וְלֹא הִקְבֵּר בְּקִבּוּרָה,

יִצְתָּה בֵּת קוֹל עָלָיו שָׁלָא הַנִּיחַ

כָּלוּם מִתּוֹרַת מֹשֶׁה לְשִׁמְרָה.

וְאַחֲרָיו **רַבִּי חוּצְפִית בְּיוֹם עֵבְרָה,**

עוֹף הַפּוֹרֵחַ נִשְׂרַף

בְּהֵבֵל פִּיּוֹ כְּבַמְדוּרָה.

**צְדִיק רַבִּי אֱלֵעָזָר בֵּן שְׁמוּעַ**

בְּאַחֲרוֹנָה נִהְרַג בְּמִדְקָרָה,

jom erev sábat hájá zemán kidus  
 vájkádés vejikrá,  
 cherev sálefú áláv veló hinichúhu  
 báchájim legomrá,  
 jáceté nismátó bevará elohim  
 jocér vecár curá.  
 Káhéná vácháhéná hoszífu  
 bené ávlá leánót bigará,  
 biszkilá szeréfá hereg vechenek  
 mi juchál lesáárá,  
 noteret mimená jochelú,  
 árájót sze fezurá,  
 cházé hátenufá vesok háterumá  
 tárefú árjé vehákefirá.  
 Jétiv ádonáj veló joszif od lejászerá,  
 áméc birkájim koselot chélek jáákov  
 umosiá beét cárá.  
 Lecedek jimloch melech,  
 jomár sálemú jemé evléch,  
 leoró niszá venéléch.

יוֹם עֶרֶב שַׁבַּת הָיָה זְמַן קְדוֹשׁ  
 וַיִּקְדָּשׁ וַיִּקְרָא,  
 חָרֵב שָׁלְפוּ עָלָיו וְלֹא הִנְחוּהוּ  
 בַּחַיִּים לְגַמְרָה,  
 יִצְתָה נְשַׁמְתּוֹ בְּבָרָא אֱלֹהִים  
 יוֹצֵר וְצַר צוּרָה.  
 כְּהֵנָה וְכַהֲנָה הוֹסִיפוּ  
 בְּנֵי עוֹלָה לְעֹנֹת בְּגַעְרָה,  
 בְּסִקִּילָה שָׂרְפָה הָרֵג וְחָנֵק  
 מִי יוֹכֵל לְשַׁעְרָה,  
 נוֹתַרְתַּ מִּמֶּנָּה יֹאכְלוּ,  
 אֲרִיּוֹת שֶׁהַ פְּזוּרָה,  
 חִזָּה הַתְּנוּפָה וְשׁוֹק הַתְּרוּמָה  
 טָרְפוּ אַרְיָה וְהַכְּפִירָה.  
 יִיטִיב יִי וְלֹא יוֹסִיף עוֹד לִיֶּסְרָה,  
 אֲמִץ בְּרַכִּים כּוֹשְׁלוֹת חֶלֶק יַעֲקֹב  
 וּמוֹשִׁיעַ בַּעַת צָרָה.  
 לְצַדֵּק יִמְלֹךְ מִלְּךָ,  
 יֹאמַר שְׁלֹמוֹ יָמֵי אַבְלָהּ,  
 לְאוּרוֹ נִסֵּעַ וְנִלְךָ.

### קִינָה כג / KINNÁ 23

Ez a *kinná* Rabbi Jismáél, a főpap fiának és lányának történetét írja le. Rabbi Jismáélt a rómaiak ölték meg kínhalállal, ahogy azt a 21. *kinná* leírta. Gyermekai fogságba kerültek Rómába, egymástól elszakítva. Mikor uraik véletlenül találkoztak, és meséltek egymásnak újonnan szerzett rabszolgáikról, az az ötletük támadt, hogy a két szép fiataalt hozzák össze, hogy később a gyermekeiken is tudjanak osztozkodni. Mikor egy éjszaka a fiatalok egy sötét helyiségben összezárták, azok csak sírtak, hogy papi család sarjai, akik családjaik tisztaságára különösen ügyeltek, ilyen alantas helyzetben találják magukat. Mikor egymásra ismertek, addig sírtak, míg lelkük eltávozott. A *kinná* legfőbb üzenete, hogy a nemzeti tragédiák mögött személyes sorsok is állnak.

**Veet návi** chátáti hismímá,  
 vedimáti ál lechji ázrímá,  
 uvjom ze nehi venihjá árimá,  
 veáhímá mijámim jámímá.  
**Evel** lév venichum chádál chádol,

**וְאֵת נְוֵי חֻטְאֵתִי הַשְּׁמִימָה,**  
**וְדַמְעָתִי עַל לַחְיֵי אַזְרִימָה,**  
**וּבַיּוֹם זֶה נְהִי וְנַהֲיָה אַרְיָמָה,**  
**וְאַהֲיָמָה מִיָּמִים יָמִימָה.**  
**אֶבֶל לֵב וְנַחוּם חֲדַל חֲדוּל,**

umikál keév ciri nivdál bádol,  
 ál bén uvát rábbi jismáél kohén gádol,  
 zichráм jekod bilvávi ászímá,  
 veáhímá mijámim jámímá.  
**Ét** nisbu venáfelú lisené ádonim,  
 vehém sechénim ze leumát ze chonim,  
 vájszáperó ze láze injánim,  
 ze ámár misivját cijonim  
 sávíti sifchá levusát sánim,  
 káleváná beziv uklásztér pánim,  
 uvtoár kikciá vimímá,  
 veáhímá mijámim jámímá.

**Rééhu** sziper ló bechiflájim,  
 vááni vá misevi jerusálájim,  
 sávíti eved jefé énájim,  
 kásemes betokpó ét cohorájim,  
 bó unzávegém venácháleká bintájim,  
 bivládót kemó chochevé sámájim,  
 lesémá zot ticálná oznájim,  
 lezécher zot et mádáj áfrimá,  
 veáhímá mijámim jámímá.

**Kehiszkímu** ál zot senéhem jáchád,  
 láerev zivegum becheder echád,  
 veháádonim mibáchuc libám keechád,  
 vehém bochim bemár nefes váfáchád  
 ád bóker bichjátám lo hidmímá,  
 veáhímá mijámim jámímá.

**Ze** jiszpod bechil léváv jimsze,  
 nin áháron éch lesifchá jehi noszé,  
 vehí gám hí tejálél betigrát sosze,  
 bát jocheved éch leeved tinászé,  
 oj ki zot gázár omér veosze,  
 lezot jivku ás uchsziel vechímá,  
 veáhímá mijámim jámímá.

ומכל כאב צירי נבדל בדול,  
 על בן ובת רבי ישמעאל כהן גדול,  
 זכרם יקוד בלבבי אשמה,  
 ואהימה מימים ימימה.  
**עת** נשבו ונפלו לשני אדונים,  
 והם שכנים זה לעמת זה חונים,  
 ויספרו זה לזה ענינים,  
 זה אמר משבית ציונים  
 שביתי שפחה לבושת שנים,  
 כלבנה בזיו וקלסתר פנים,  
 ובתאר כקציעה ומימה,  
 ואהימה מימים ימימה.  
**רעהו** ספר לו בכפלים,  
 ואני בא משבי ירושלים,  
 שביתי עבד יפה עינים,  
 כשמש בתקפו עת צהרים,  
 בא ונזוגם ונחלקה בנותים,  
 בולדות כמו כוכבי שמים,  
 לשמע זאת תצלנה אזנים,  
 לזכר זאת את מדי אפרימה,  
 ואהימה מימים ימימה.  
**כהספימו** על זאת שניהם יחד,  
 לערב זוגים בחדר אחד,  
 והאדונים מבחוץ לבם כאחד,  
 והם בוכים במר נפש ופחד  
 עד בקר בכיתם לא הדמימה,  
 ואהימה מימים ימימה.  
**זה** יספוד בחיל לבב ימסה,  
 בין אהרן איך לשפחה יהי נושא,  
 והיא גם היא תילל בתגרת שוסה,  
 בת יוכבד איך לעבד תנשא,  
 אוי כי זאת גזר אומר ועושה,  
 לזאת יבכו עש וכסיל וכימה,  
 ואהימה מימים ימימה.

**Or** bóker ze et ze kehikíru,  
 hoj ách vehoj áchot higbíru,  
 venitchábekú jáchád venitchábáru,  
 ád jáceá nismátám binsimá,  
 veáhímá mijámim jámímá.

**Lezot** jekonén jirmejá bisijá,  
 gezerá zot támíd áni bochijá,  
 uvilvávi jekád jekod uchvijá,  
 ál bén uvát miszpéd ráv árímá,  
 árid beszichi veáhímá,  
 vekol nehi árímá.

אוֹר בְּקָר זֶה אֶת זֶה כְּהִכִּירוּ,  
 הוּי אַח וְהוּי אַחֹת הִגְבִּירוּ,  
 וְנִתְחַבְּקוּ יַחַד וְנִתְחַבְּרוּ,  
 עַד יֵצְאָה נְשַׁמְתֶּם בְּנִשְׁימָה,  
 וְאַהֲימָה מִיָּמִים יְמִימָה.  
 לְזֹאת יִקְוֶנָּה יְרַמֶּיָּה בְּשִׂאִיָּה,  
 גְּזֵרָה זֹאת תַּמִּיד אֲנִי בּוֹכֶיָּה,  
 וּבִלְבָבִי יִקְדֵּי יְקוּד וְכוּיָּה,  
 עַל בֵּן וּבַת מִסְפַּד רַב אֲרַעִימָה,  
 אָרִיד בְּשִׂיחֵי וְאַהֲימָה,  
 וְקוֹל נְהִי אָרִימָה.

### קִינָה כה / KINNÁ 25

Az előző kinnákkal ellentétben ez a kinná egy viszonylag újabb történelmi tragédiáról szól, a Rajna-vidéki három nagy zsidó közösség, Speyer, Worms és Mainz közösségeinek a keresztetek által történt lemészárolásáról. Még ha az áldozatok száma jóval el is maradt a jeruzsálemi Szentély lerombolásakor megölt áldozatok számától, a pusztulás prosperáló közösségeket érintett, teljesen váratlanul. A csapás a zsinagógákat akkor érte, mikor Újhold napján a *Hállél* zsoltárait olvasták.

**Mi jitén** rósi májim  
 veéni mekor nozeláj,  
 veevke kol jemotáj veléláj,  
 ál cháleláj tápáj veoláláj,  
 visisé keháláj,  
 veátem ánú ávoj veoj veáleláj,  
 uvchén báchó veche ráv veherev,  
 ál bét jiszáél veál ám ádonáj  
 ki náfelú bechárev.

**Vedámóá** tidmá éni  
 veélechá li szedé vochim,  
 vááváke imi máré léváv hánevochim,  
 ál betulot hájáfot viládim hárákim,  
 beszifréhem nichráchim,

מִי יִתֵּן רֵאשֵׁי מַיִם  
 וְעֵינַי מְקוֹר נוֹזְלֵי,  
 וְאַבְכָּה כָּל יְמוֹתַי וְלֵילַי,  
 עַל חֲלָלֵי טְפֵי וְעוֹלְלֵי,  
 וְיִשְׁיֵשִׁי קְהֵלִי,  
 וְאַתֶּם עֲנוּ אֲבוּי וְאוּי וְאַלְלֵי,  
 וּבְכֹן בְּכָה בְּכָה רַב וְהָרַב,  
 עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
 כִּי נִפְלוּ בַּחֲרָב.  
 וְדְמוּעַ תִּדְמַעַ עֵינַי  
 וְאַלְכָּה לִי שֹׁדָה בּוֹכִים,  
 וְאַבְכָּה עִמִּי מֵרִי לִבְבִּי הַנְּבוֹכִים,  
 עַל בְּתוּלוֹת הַיְּפוֹת וְיִלְדֵי הַרְכִּים,  
 בְּסַפְרֵיהֶם נִכְרְכִים,

velátevách nimsáchim,  
 ádemú ecem  
 mipeninim szopirim venofechim,  
 kemó tit chucot  
 nidásim venisláchim,  
 szúru támé káreú lámo milekárév,  
 ál bét jiszráél veál ám ádonáj  
 ki náfelú bechárev.

**Vetérád** éni dimá veélilá veánúdá,  
 velivchi veláchagor szák  
 ekrá lehászpídá,  
 mipáz jekará vezáháv chámudá,  
 penímá kevudáh kevod kol keli chemdá,  
 ráuhá keruá sechulá vegálmudá,  
 hátorá hámikrá hámisná veháágádá,  
 ánú vekonenú zot lehágídá,  
 é torá tálmid vehálomedáh,  
 háló mákom méén josév chárév,  
 ál bét jiszráél veál ám ádonáj  
 ki náfelú bechárev.

**Veáfápáj** jizelú májim demá lehágirá,  
 váákonén már álé hárugé áspírá,  
 báséni bismoná vó bejom  
 márgóá hukrá,  
 márgóá lirgóá nechlefú lehávírá,  
 nehergú báchuré chemed  
 visisé hádará,  
 neeszfú jáchád  
 náfsám hislímu bemorá,  
 ál jichud sém mejuchád  
 jichádú sém bigvurá,  
 giboré kóách oszé deváró lemáhará,  
 vechoháné váálámáj  
 nigveú kulehem ászará.

וְלִטְבַח נְמֻשְׁכִּים,  
 אֲדַמּוּ עֵצִים  
 מִפְּנִינִים סְפִירִים וְנוֹפְכִים,  
 כְּמוֹ טִיט חוּצוֹת  
 נִדְשִׁים וְנִשְׁלָכִים,  
 סוּרוּ טֵמֵא קְרָאוּ לָמוּ מִלְקָרֵב,  
 עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
 כִּי נִפְּלוּ בַחֲרֵב.  
**וְתוֹד** עֵינֵי דַמְעָה וְאֵילִילָה וְאַנּוּדָה,  
 וְלִבְכִי וְלַחֲגֹר שֶׁק  
 אֶקְרָא לְהַסְפִידָה,  
 מִפֶּז יִקְרָה וְזֶהָב חֲמוּדָה,  
 פְּנִימָה כְבוֹדָה כְבוֹד כָּל כְּלֵי חֲמֻדָה,  
 רְאוּהָ קְרוּעָה שְׂכוּלָה וְגִלְמוּדָה,  
 הַתּוֹרָה הַמְקֻרָא הַמְשֻׁנָּה וְהַאֲגָדָה,  
 עֵנּוּ וְקוֹנְנוּ זֹאת לְהַגִּידָה,  
 אֵי תוֹרָה תִּלְמִיד וְהַלּוּמְדָה,  
 הֲלֹא מְקוּם מֵאִין יוֹשֵׁב חֲרֵב,  
 עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
 כִּי נִפְּלוּ בַחֲרֵב.  
**וְעַפְעַפִּי** יִזְלוּ מֵיַם דַּמְעָה לְהַגִּירָה,  
 וְאַקּוֹנֵן מֵר עָלַי הַרוּגִי אֶשְׁפִירָה,  
 בְּשָׁנֵי בִשְׁמוֹנָה בּוֹ בְיוֹם  
 מִרְגּוּעַ הַקְּרָה,  
 מִרְגּוּעַ לְרֹגּוּעַ נִחְלָפוּ לְהַבְעִירָה,  
 נִהְרָגוּ בַחֲזֵרֵי חֲמֵד  
 וְיִשִּׁישֵׁי הַדְּרָה,  
 נֶאֱסַפּוּ יַחַד  
 נִפְשָׁם הַשְּׁלִימוּ בְּמוֹרָא,  
 עַל יַחֲוֹד שֵׁם מִיַּחַד  
 יַחֲדוּ שֵׁם בְּגְבוּרָה,  
 גְּבוּרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְמַהֲרָה,  
 וְכֹהֲנֵי וְעַלְמֵי  
 נִגּוּעוּ כְּלֵהֶם עֲשֻׂרָה.

**Uvmár** jegoni veocbi jelel áchbír,á,

kehilot hákódes hárigátám

hájom bezochrá,

kehál vármájzá bechuná uvchurá,

geone erac unkije tohorá,

páámájim kidesú

sém hámejuchád bemorá.

**Uveszrim** uslosá

bechódes ziv letohorá,

uváchódes háselisí

bikriát hálél lesorerá,

hislímu náfsám beáhává kesurá,

áhímá áléhem bivchi jelel lecháserá,

kelúlél cheter ál rosám leáterá.

**Veál** ádiré kehál mágencá háhádurá,

mínesárim kálu mearájot lehitgáberá,

hislímu náfsám

ál jichud sém hánorá,

vááléhem záákát sever eszará,

ál sene mikdásáj jeszodám

kehájom urará,

veál chárevot meát mikdásáj

umidresé hátorá.

**Báchódes** háselisí báselisí

noszáf ledáávon umirá,

háchódes áser neh pách

lejágon vecará,

bejom mátán dát szávárti lehitáserá,

uvjom netinátáh kemó kén áz cházerá,

áletá lám lámárom limkom medoráh,

im tikáh venártikáh

vehádoresáh vechokeráh,

lomedehá vesonehá beison

kemó váorá,

**ובמור יגוני ועצבי ילל אחבירה,**

**קהלות הקדש הריגתם**

**היום בזכרה,**

**קהל ורמיזא בחונה ובחורה,**

**גאוני ארץ ונקוי טהרה,**

**פעמים קדשו**

**שם המיוחד במורא.**

**ובעשרים ושלשה**

**בחדש זיו לטהרה,**

**ובחדש השלישי**

**בקריאת הלל לשוררה,**

**השלימו נפשם באהבה קשורה,**

**איהימה עליהם בכני ילל לחשרה,**

**כלולי כתר על ראשם לעטרה.**

**ועל אדירי קהל מגנצא ההדורה,**

**מנשרים קלו מאריות להתגברה,**

**השלימו נפשם**

**על יחוד שם הנורא,**

**ועליהם זעקת שבר אשערה,**

**על שני מקדשי יסודם**

**כהיום ערערה,**

**ועל חרבות מעט מקדשי**

**ומדרשי התורה.**

**בחדש השלישי בשלישי**

**נוסף לדאבון ומאירה,**

**החדש אשר נהפך**

**ליגון וצרה,**

**ביום מתן דת סברתי להתאשרה,**

**וביום נתינתה כמו פן אז חזרה,**

**עלתה לה למרום למקום מדורה,**

**עם תיקה ונרתיקה**

**והדורשה וחוקרה,**

**לומדיה ושונה באישון**

**כמו באורה,**



szímu ná ál levávchem  
 miszpéd már lekosrá,  
 ki sekulá hárigátám  
 lehitábél ulhitáfrá,  
 kiszréfát bét elohénu háulám vehábirá,  
 vechi én lehoszif moéd  
 sever vetávérá,  
 veén lehákdím zuláti leáchará,  
 táchát kén hájom livjátí áorérá,  
 veespedá veélilá veevke  
 benefes márá,  
 veánchátí kávedá mibóker  
 veád árev,  
 ál bét jiszráél veál ám ádonáj  
 ki náfelú bechárev.

**Veál** éle áni vochijá  
 velibi nohém nehimot,  
 veekrá lámkonenot veel háchácháot,  
 eli veeljá kulám homot,  
 hájés máchov lemáchovi ledámot,  
 michuc tesákel cherev  
 umechádárim émot,  
 cháláláj chálelé cherev mutálim  
 árumim veárumot,  
 nivlátám keszuchá  
 lecháját erc uvhémot,  
 jonék im is szévá  
 álámim váálámot.

**Metáteim** bámo monáj  
 umárbim kelimot,  
 ájé elohémo ámerú  
 cur chászájú vó ád mot,  
 jávó vejosíá vejácházir nesámot,  
 chászín jáh mi chámóchá noszé álumot,

שִׁימוּ נָא עַל לְבַבְכֶם  
 מִסְפֵּד מֵר לְקִשְׁרָה,  
 כִּי שְׁקוּלָה הִרִיגְתֶם  
 לְהִתְאַבֵּל וּלְהִתְעַפְּרָה,  
 כְּשִׁרְפַת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ הָאוֹלָם וְהַבִּירָה,  
 וְכִי אֵין לְהוֹסִיף מוֹעֵד  
 שָׁבֵר וְתִבְעֶרָה,  
 וְאֵין לְהִקְדִּים זִוְלָתִי לְאַחֲרָה,  
 תַּחַת כֵּן הַיּוֹם לוֹיְתִי אַעוֹרְרָה,  
 וְאַסְפְּדָה וְאֵילִילָה וְאַבְכֶּה  
 בְּנֶפֶשׁ מֵרָה,  
 וְאַנְחֲתִי כְּבִדָּה מִבְּקָר  
 וְעַד עָרֵב,  
 עַל בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
 כִּי נָפְלוּ בַּחֲרֵב.  
 וְעַל אֱלֹהֵי אֲנִי בּוֹכִיָּה  
 וְלִבִּי נֹהֵם נְהִימוֹת,  
 וְאַקְרָא לְמִקּוֹנְנוֹת וְאֵל הַחֲכָמוֹת,  
 אֵלַי וְאֵלֶיָּה כֻּלָּם הוֹמוֹת,  
 הֵישׁ מִכְּאוֹב לְמִכְאוֹבֵי לְדַמוֹת,  
 מִחוּץ תִּשְׁכַּל חֲרֵב  
 וּמִחֲדָרִים אֵימוֹת,  
 חֲלָלִי חֲלָלִי חֲרֵב מִטְּלִים  
 עֲרָמִים וְעֲרָמוֹת,  
 נִבְלַתֶם כְּסוּחָה  
 לְחֵית אַרְץ וּבְהֵמוֹת,  
 יוֹנֵק עִם אִישׁ שִׁיבָה  
 עֲלָמִים וְעֲלָמוֹת.  
 מִתְעַתְּעִים בְּמוֹ מוֹנֵי  
 וּמְרַבִּים כְּלָמוֹת,  
 אֵיָּה אֱלֹהֵימוֹ אָמְרוּ  
 צוֹר חָסִיו בּוֹ עַד מוֹת,  
 יְבֵא וְיִוְשִׁיעַ וְיַחְזִיר נַשְׁמוֹת,  
 חָסִין יְהִי מִי כְּמוֹךָ נוֹשֵׂא אֲלָמוֹת,

techese vetitápák

veló táchgor chemot,  
beemor eláj máligáj  
veim elohim hú járev,  
ál bét jiszárel veál ám ádonáj  
ki náfelú bechárev.

**Veéni** éni joredá májim

ki nehpách leével mesorér,  
veugávi lekol bochim mileháfig ulkárer,  
mi jánud li umi mácházik lehitorér,  
chéma vi jácéa veszáár mitgorér,  
ácháláni háamááni hácár hácorér,  
sibár ácmotáj zorér umforér,  
szilá chol ábiráj hátábur vehásárér,  
retijá umázon én levárér,  
mákáti ánusá beén mátil umizorér,  
ál kén ámárti seu meni ámárer,  
bivchi dí máti ál lecheji lecárev,  
ál bét jiszárel veál ám ádonáj  
ki náfelú bechárev.

תְּחַשֶׁה וְתִתְאַפֵּק  
וְלֹא תִחְגּוֹר חַמּוֹת,  
בְּאִמּוֹר אֵלַי מְלֵעִיגִי  
וְאִם אֱלֹהִים הוּא יִרְבֵּה,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
כִּי נִפְלוּ בְּחָרֵב.

וְעֵינַי עֵינַי יוֹרְדָה מִיָּם  
כִּי נִהְפָּךְ לְאַבֵּל מְשׁוֹרֵר,  
וְעַגְבֵי לֶקַל בּוֹכִים מְלֵהֲפִיג וּלְקוֹרֵר,  
מִי יִנּוּד לִי וּמִי מִחֲזִיק לְהִתְעוֹרֵר,  
חֲמָה בִּי יִצְאָה וְסָעַר מִתְגּוֹרֵר,  
אֲכַלְנִי הַמִּמְנֵי הַצֵּר הַצּוֹרֵר,  
שָׁבַר עֲצָמוֹתַי זֹרֵר וּמְפָרֵר,  
סָלָה כָּל אֲבִירֵי הַטְּבוּר וְהַשָּׁרֵר,  
רְטִיָּה וּמְזוֹן אֵין לְבָרֵר,  
מִכְתִּי אֲנוּשָׁה בְּאֵין מִתְעִיל וּמְזוֹרֵר,  
עַל כֵּן אֲמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרֵּר,  
בְּבָכִי דַמְעַתִּי עַל לְחַיֵּי לְצָרֵב,  
עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל עַם יִי  
כִּי נִפְלוּ בְּחָרֵב.

### קִינָה לֹא / KINNÁ 31

Az egyiptomi kivonulás a zsidó történelem egyik csúcspontja volt, míg a Szentély pusztulása ennek a szöges ellentéte, a legrosszabb mélypont. Ez a *kinná* ezt a hatalmas ellentétet emeli ki, ahogy a héber ábécé rendjében sorra veszi azokat a csodákat, melyeket az egyiptomi kivonuláskor átéltünk, és szembeállítja őket a tragédia részleteivel, melyeket Jeruzsálem pusztulásakor tapasztaltunk meg.

**És tukád** bekirbi, behááloti ál libí,

- becéti mimicrájim,  
kinim áírá, lemáán ázkirá,  
- becéti mirusálájim.

**Áz** jásir mose, sir lo jináse,

- becéti mimicrájim,  
vájkonén jirmejá, venáhá nehí nihjá,  
- becéti mirusálájim.

**אש תוקד בקרבי**, בהעלותי על לבי,

- בצאתי ממצרים,  
קינים אעירה, למען אזכירה,  
- בצאתי מירושלים.

**אז ישיר משה**, שיר לא ינשה,

- בצאתי ממצרים,  
ויקונן ירמיה, ונהה נהי נהיה,  
- בצאתי מירושלים.

**Béti** hitkonán, vesáchán heánán,  
- becéti mimicrájim,  
váchámát el sáchená, áláj káánáná,  
- becéti mirusálájim.

**Gálé** jám rámu, vecháchomá kámu,  
- becéti mimicrájim,  
zedonim sátáfu, veál rosí cáfu,  
- becéti mirusálájim.

**Dágán** misámájim, vecur jázúv májim,  
- becéti mimicrájim,  
lááná vetámrurim, umájim hámarim,  
- becéti mirusálájim.

**Háském** veháárév, szevivot hár chorév,  
- becéti mimicrájim,  
koré el ével, ál náhárot bável,  
- becéti mirusálájim.

**Umáre** kevod ádonáj,  
keés ochelet lefánáj,  
- becéti mimicrájim,  
vecherev letusá, látevách netusá,  
- becéti mirusálájim.

**Zevách** uminchá,  
vesemen hámis-chá,  
- becéti mimicrájim,  
szegulát él lekuchá, kácon látivchá,  
- becéti mirusálájim.

**Chágim** vesábátot, umofetim veotot,  
- becéti mimicrájim,  
táánit váével, urdof háhevel  
- becéti mirusálájim.

**Tóvu** ohálim, leárbáá degálim,  
- becéti mimicrájim,  
oholé jismeélim, umáchánót árélim,  
- becéti mirusálájim.

בֵּיתִי הִתְכוּנֵן, וְשִׁכֹּן הָעֵנָן,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
וְחַמַּת אֵל שְׁכֵנָה, עָלַי כַּעֲנָה,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
גְּלִי יָם רָמוּ, וְכַחוּמָה קָמוּ,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
זְדוּנִים שִׁטְפוּ, וְעַל רֵאשֵׁי צָפוּ,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
דָּגוּן מִשְׁמַיִם, וְצוּר יְזוּב מַיִם,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
לַעֲנָה וְתַמְרוּרִים, וּמַיִם הַמָּרִים,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
הַשֶּׁכֶם וְהָעֵרֶב, סְבִיבוֹת הַר חוֹרֵב,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
קוֹרָא אֶל אֲבֵל, עַל נְהָרוֹת בְּבַל,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
וּמְרָאָה כְבוֹד יְיָ,  
כָּאֵשׁ אוֹכֶלֶת לִפְנֵי,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
וְחֹרֵב לְטוֹשָׁה, לְטַבַּח נְטוֹשָׁה,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
זָבַח וּמִנְחָה,  
וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
סִגְלַת אֵל לְקוֹחָה, כְּצֶאֱן לְטַבְּחָה,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
חֲגִיִּים וְשִׁבְתוֹת, וּמוֹפְתִים וְאוֹתוֹת,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
תַּעֲנִית וְאֲבֵל, וְרֹדֶף הַהֶבֶל  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.  
טְבוּ אֱהָלִים, לְאַרְבַּעַה דְגָלִים,  
- בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם,  
אֱהָלֵי יִשְׁמַעְאֵלִים, וּמַחֲנוֹת עֲרָלִים,  
- בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**Jovél usmitá, veerec sokétá,**

- becéti mimicrájim,  
máchúr licmitut, vechárút vechátút,  
- becéti mirusálájim.

**Kápóret veáron, veávné zikáron,**

- becéti mimicrájim,  
veávné hákálá, uchlé hábálá,  
- becéti mirusálájim.

**Levijim veáháronim,**

vesivim zekénim,  
- becéti mimicrájim,  
nogeszim umonim, mocherim vekonim,  
- becéti mirusálájim.

**Mose jiréni, veáháron jánchéni,**

- becéti mimicrájim,  
unvuchádnecár, veándárjánusz készár,  
- becéti mirusálájim.

**Náároch milchámá, vádonáj sámá,**

- becéti mimicrájim,  
ráchák mimenu, vehiné énenú,  
- becéti mirusálájim.

**Szitré fáróchet, veszidré máárechet,**

- becéti mimicrájim,  
chéamá nitechet, áláj szochechet,  
- becéti mirusálájim.

**Olot uzváchim, veisé nichochim,**

- becéti mimicrájim,  
bácherev medukárim,  
bené cijon hájkárim,  
- becéti mirusálájim.

**Pááré migbáot, lechávod nikbáot,**

- becéti mimicrájim,  
serikot utruot, lekolot uzváot,  
- becéti mirusálájim.

**יּוֹבֵל וּשְׂמֵטָה, וְאַרְץ שׁוֹקֵטָה,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
מִכּוֹר לְצִמְיִתוֹת, וְכָרוֹת וְכָתוֹת,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**פְּפָרַת וְאַרוֹן, וְאַבְנֵי זָכָרוֹן,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
וְאַבְנֵי הַקֶּלֶעַ, וְכָלֵי הַבֶּלַע,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**לְוִיִּים וְאַהֲרֹנִים,**

וְשִׁבְעֵים זְקֵנִים,  
- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
נוֹגְשִׁים וּמוֹנִים, מוֹכְרִים וְקוֹנִים,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**מִשֶׁה יִרְעֵנִי, וְאַהֲרֹן יִנְחֵנִי,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
וּבְכוֹכְדִנְצָר, וְאַנְדְרִינוֹס קִיסָר,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**נַעֲרָךְ מִלְחָמָה, וַיִּי שְׁמָה,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
רַחֵק מִמֶּנּוּ, וְהִנֵּה אֵינְנוּ,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**סִתְרֵי פָרְכָת, וְסִדְרֵי מַעֲרַכָת,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
חִמָּה נִתְכַת, עָלַי סוֹכְכָת,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**עוֹלוֹת וּזְבָחִים, וְאַשֵׁי נִיחוּחִים,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
בְּחָרֵב מִדְקָרִים,  
בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**פְּאֵרֵי מַגְבָּעוֹת, לְכָבוֹד נִקְבָּעוֹת,**

- בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
שְׂרִיקוֹת וְתִרְוָעוֹת, לְקוֹלוֹת וְזוֹעוֹת,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

**Cic** házáháv, vehámsél váráháv,

- becéti mimicrájim,  
huslách hánezér, veáfész háézer,  
- becéti mirusálájim.

**Kedusá** unvuá, us-chiná nirá,

- becéti mimicrájim,  
nigálá umoreá, verúách hátumá,  
- becéti mirusálájim.

**Riná** visuá, váchácocerot háteruá,

- becéti mimicrájim,  
záákát olál, venáákát chálál,  
- becéti mirusálájim.

**Sulchán** umnorá, vechálil uktorá,

- becéti mimicrájim,  
veelil vetoévá, ufeszél umácévá,  
- becéti mirusálájim.

**Torá** utudá, uchlé háchemdá,

- becéti mimicrájim,  
szászón veszimchá,  
venász jágon váánáchá,  
- besuvi lirusálájim.

צִיץ הַזֶּהָב, וְהַמֶּשֶׁל וְרַהֵב,

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
הַשֵּׁלֶךְ הַנֶּזֶר, וְאַפְסֵי הָעֶזֶר,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

קִדְשָׁהּ וּנְבוֹאָהּ, וְשִׁכְנָהּ נִרְאָה,

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
נִגְאָלָהּ וּמוֹרָאָהּ, וְרוּחַ הַטְּמָאָה,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

יָנָהּ וַיְשׁוּעָהּ, וַחֲצוּצוֹת הַתְּרוּעָהּ,

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
זַעֲקַת עוֹלָל, וְנִאֲקַת חָלָל,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

שִׁלְחָן וּמְנוֹרָהּ, וְכִלְיֵי וְקִטּוֹרָהּ,

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
וְאֵלִיל וְתוֹעֵבָהּ, וּפֶסֶל וּמִצְבֵּהּ,  
- בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם.

תּוֹרָהּ וְתַעֲוֹדָהּ, וְכִלְיֵי הַחֲמֵדָהּ,

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם,  
שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָהּ,

וְנֵס יָגוֹן וְאַנְחָהּ,  
- בְּשׁוּבֵי לִירוּשָׁלַיִם.

### KINNÁ 36 / קינה לו

Ez a *kinná* egyike Jehudá Hálévi Cion-*kinnáinak*. Ezek mind a „Cion” szóval nyitnak, és Jeruzsálemet mint magányos nőt ábrázolják, akit elhagytak, és most megpróbál egy jobb jövőre gondolni. Ezen a ponton már érezhetjük, hogy annak ellenére, hogy annak ellenére, hogy a *kinnák* gyászdalok, mégis, valamiféle optimizmus szűrődik ki belőlük: eljön még az idő, amikor a gyászra csak egy rossz emlékként tekintünk vissza, ami elvezetett bennünket ahhoz, hogy egy örömteli időszakot megélhessünk.

**Cijon**, háló tisáli lislom ászirájich,

doresé seloméch  
vehém jeter ádarájich.

Mijám umizrách umicáfón vetémán,

selom ráchok vekárov  
szeí mikol ávárájich.

צִיּוֹן, הֲלֹא תִשְׁאַלֵי לְשָׁלוֹם אֶסְרִיָּךְ,

דֹּרְשֵׁי שְׁלוֹמֶךְ

וְהֵם יִתְּרֵךְ עֲדָרֶיךָ.

מֵיָם וּמִזֶּרַח וּמִצְפוֹן וְתִימֹן,

שְׁלוֹם רְחוֹק וְקָרוֹב

שְׂאֵי מְכַל עֲבָרֶיךָ.

Uslom ászir táává,  
 notén demááv ketál chermon,  
 venichszáf leridtam ál hárárájich.  
 Livkot enutéch áni tánim,  
 veét echelom sivát sevutéch,  
 áni chinor lesirájich.  
 Libí levét él velifné él meod jeheme,  
 ulmáchánájim vechol nigé tehorájich,  
 sám hásechiná sechuná lách,  
 vejoceréch pátách  
 lemul sáare sáchák searájich,  
 uchevod ádonáj levád hájá meoréch,  
 veén száhár vásemes vechochávím  
 meorájich,  
 evchár lenáfsi lehistápéch,  
 bemákom áser rúách elohim  
 sefuchá ál bechirájich,  
 át bét meluchá veát kiszé chevod él,  
 veéch jásevú ávádim  
 álé chiszot gevirájich.  
 Mi jitenéni mesotét,  
 bimkomot áser niglu elohim  
 lechozájich vecirájich.  
 Mi jáásze li chenáfájim veárchik nedod,  
 ánid levitré levávi bén betarájich.  
 Epol leápáj álé árcéch,  
 veerce ávánájich meod  
 vááchonén et áfarájich.  
 Áf ki veomdi álé kivrot ávotáj,  
 veestoméni álé bechevron  
 mivchár kevarájich.  
 Hár háávárim vehor háhár,  
 áser sám sené orim gedolim  
 meorájich umorájich.

וְשָׁלוֹם אֶסִיר תְּאוּהָ,  
 נוֹתַן דְּמַעְיוֹ כְּטַל חֶרְמוֹן,  
 וְנִכְסְפִי לְרַדְתֶּם עַל הַרְרִיךָ.  
 לְבָכוֹת עֲנוּתְךָ אֲנִי תַנִּים,  
 וַעֲתֵת אַחֲלָם שִׁיבַת שְׁבוּתְךָ,  
 אֲנִי כְנוֹר לְשִׁירִיךָ.  
 לְבִי לְבֵית אֵל וּלְפָנַי אֵל מֵאֵד יִהְיֶה,  
 וְלִמְחַנְנִים וְכֹל נִגְעֵי טְהוּרִיךָ,  
 שֵׁם הַשְּׂכִינָה שְׁכוּנָה לְךָ,  
 וַיּוֹצֵרְךָ פָּתַח  
 לְמוֹל שְׁעָרֵי שְׁחַק שְׁעָרִיךָ,  
 וְכָבוֹד יִי לְבֵד הָיָה מֵאוּרֶךְ,  
 וְאִין סֶהַר וְשִׁמְשׁ וְכוֹכְבִים  
 מֵאוּרֶיךָ,  
 אֲבַחֵר לְנַפְשִׁי לְהַשְׁתַּפֵּךְ,  
 בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים  
 שְׁפוּכָה עַל בַּחִירֶיךָ,  
 אֶת בֵּית מְלוֹכָה וְאֶת פֶּסֶא כְבוֹד אֵל,  
 וְאִיךָ יֵשְׁבוּ עֲבָדִים  
 עָלַי כְּסֹאוֹת גְּבִירֶיךָ.  
 מִי יִתְנֵנִי מְשׁוּטֵט,  
 בְּמִקּוֹמוֹת אֲשֶׁר נָגְלוּ אֱלֹהִים  
 לְחֻזְזִיךָ וְצִירֶיךָ.  
 מִי יַעֲשֶׂה לִי כְנָפַיִם וְאַרְחִיק נְדוּד,  
 אֲנִיד לְבַתְרִי לְבָבִי בֵּין בְּתַרְיֶיךָ.  
 אֶפֶל לְאִפִּי עָלַי אֲרֻצָּה,  
 וְאַרְצָה אֲבַנְיָךָ מֵאֵד  
 וְאַחֲנֶנּוּ אֶת עַפְרִיךָ.  
 אֶף כִּי בְעַמְדֵי עָלַי קְבָרוֹת אֲבַתִּי,  
 וְאַשְׁתּוּמִם עָלַי בְּחֶבְרוֹן  
 מִבְּחַר קְבָרֶיךָ.  
 הֵר הָעֲבָרִים וְהֵר הָהָר,  
 אֲשֶׁר שֵׁם שְׁנֵי אוּרִים גְּדוּלִים  
 מֵאוּרֶיךָ וּמוֹרֶיךָ.

Chájé nesámot ávir árcéch,  
 umimár deror ávkát áfáréch,  
 venófet cuf nehárájich.  
 Jinám lenáfsi háloch árom vejáchéf,  
 álé chorvot semámá,  
 áser hájú devirájich.  
 Bimkom áronéch áser nignáz,  
 uvimkom keruvájich,  
 áser sáchenú chádré chádárájich.  
 Ágoz veáslich peér nizrí  
 veekóv zemán,  
 chilél beerec bável et nezirájich.  
 Éch jeeráv li áchol vesátot  
 beét echeze,  
 ki jisz-chávú hákelávim et kefirájich.  
 O éch meor jom jehí mátok leénáj,  
 beod ere befí orevim  
 pigré beszárájich.  
 Kosz hájgonim leát, hárpí meát,  
 kí chevár máleú cheszáláj  
 venáfsi mimerorájich.  
 Ét ezkerá oholá este chámáréch,  
 veezkor oholivá  
 veemce et semárájich.  
 Cijon kelilát jofi,  
 áhvá vechén oreri limor,  
 uvách nikserú náfsot chávérájich.  
 Hém hászeméchim lesálvátéch,  
 vehákoávim ál somemotéch  
 uvochim ál sevárájich,  
 mibor seví soáfim negdéch,  
 umistáchávim is mimekomó,  
 álé nóchách seárájich.  
 Edré hámonéch, áser gálu,

חַיֵּי נְשָׁמוֹת אֹוִיר אֲרֻצָּה,  
 וּמִמָּר דְּרוֹר אֲבָקֵת עֶפְרָה,  
 וְנֹפֶת צוּף נְהַרְיָה.  
 יִנְעַם לְנַפְשֵׁי הַלֵּךְ עֶרוֹם וַיַּחֲף,  
 עָלַי חֲרֻבוֹת שְׂמָמָה,  
 אֲשֶׁר הָיוּ דְבִירְיָה.  
 בְּמִקּוֹם אֲרוֹנְךָ אֲשֶׁר נִגְנַז,  
 וּבְמִקּוֹם כְּרוּבֶיךָ,  
 אֲשֶׁר שָׁכְנוּ חֲדָרֵי חֲדָרְיָה.  
 אֶגּוֹז וְאֲשַׁלֵּיךְ פֶּאֶר נִזְרִי  
 וְאֶקַּב זְמוֹן,  
 חֲלַל בְּאַרְץ בְּבַל אֶת נִזִּירְיָה.  
 אֵיךְ יַעֲרֹב לִי אֶכֶל וְשִׁתּוֹת  
 בַּעַת אַחְזָה,  
 כִּי יִסְחָבוּ הַכְּלָבִים אֶת כְּפִירְיָה.  
 אוֹ אֵיךְ מֵאוֹר יוֹם יֵהִי מֵתוֹק לְעֵינַי,  
 בְּעוֹד אֲרֹאֶה בְּפִי עֲרָבִים  
 פִּגְרֵי בְשָׂרְיָה.  
 כּוֹס הַיְגוֹנִים לְאֵט, הֲרַפִּי מְעַט,  
 כִּי כָּבֵר מְלֹאוֹ כֶסֶלִי  
 וְנַכְפְּשֵׁי מִמְרוֹרְיָה.  
 עַת אֶזְכְּרָה אֶהְלֵה אֶשְׁתֵּה חֲמֻרָה,  
 וְאֶזְכֹּר אֶהְלִיבָה  
 וְאֶמְצָה אֶת שְׂמֵרְיָה.  
 צִיּוֹן כְּלִילַת יַפִּי,  
 אֶהְבֵּה וְחֹן עוֹרְרֵי לְמָאֵר,  
 וּבָךְ נִקְשְׁרוּ נַפְשׁוֹת חֲבֵרְיָה.  
 הֵם הַשְּׂמַחִים לְשִׁלּוֹתְךָ,  
 וְהַכּוֹאֲבִים עַל שׁוּמְמוֹתֶיךָ  
 וּבּוֹכִים עַל שְׂבָרְיָה,  
 מִבּוֹר שְׁבִי שׁוֹאֲפִים נִגְדֶּךָ,  
 וּמִשְׁתַּחֲוִים אִישׁ מִמִּקְוֹמוֹ,  
 עָלַי נוֹכַח שְׁעָרְיָה.  
 עֲדָרֵי הַמוֹנֶה, אֲשֶׁר גָּלוּ,

venitpázerú méhár legivá  
 veló sáchechú gederájich.  
 Hámácházikim besulájich  
 umitámecim láálot,  
 veleechoz beszánsziné temarájich.  
 Sinár ufátrosz, hájáárchúchá begodlám,  
 veim hevlám jedámú  
 letumájich veurájich.  
 El mi jedámú mesichájich,  
 veel mi neviájich,  
 veel mi levjájich vesirájich.  
 Jesáne vejáchálof kálil  
 kol mámelechot háelilim,  
 chosznéeh leolám ledor vádor nezarájich.  
 Ivá lemosáv elohájich,  
 veásré enos jivchár vejikarév  
 vejiskon báchácérájich.  
 Ásré mecháke vejágíá vejire  
 álot oréeh,  
 vejibákeú áláv sechárájich.  
 Lirot betovát bechirájich,  
 lálot beszimchátéeh,  
 besuvéeh elé kádmuť neurájich.

וְנִתְפָּזְרוּ מִהָר לְגַבְעָה  
 וְלֹא שָׁכְחוּ גִדְרֶיהָ.  
 הַמַּחְזִיקִים בְּשׁוּלֵיהָ  
 וּמִתְאַמְצִים לַעֲלוֹת,  
 וְלֵאחֹז בְּסִנְסַנֵי תַמְרֶיהָ.  
 שֶׁנֶּעַר וּפְתָרוֹס, הַיַּעֲרֹכֶה בְּגִדְלָם,  
 וְאִם הַבָּלֵם יִדְמוּ  
 לַתְּמִיךְ וְאוֹרֶיהָ.  
 אֶל מִי יִדְמוּ מְשִׁיחֶיהָ,  
 וְאֶל מִי נְבִיאֶיהָ,  
 וְאֶל מִי לוֹיֵיךְ וְשָׂרֶיהָ.  
 יִשְׁנֶה וַיַּחְלוֹף כָּלִיל  
 כָּל מַמְלָכוֹת הָאֵלִילִים,  
 חֶסֶף לַעֲוֹלָם לְדוֹר וְדוֹר נִזְרֶיהָ.  
 אֲוֶה לְמוֹשֵׁב אֶלְהֶיהָ,  
 וְאֲשָׂרִי אֲנוֹשׁ יִבְחַר וַיִּקְרַב  
 וַיִּשְׁכֵן בַּחֲצֵרֶיהָ.  
 אֲשָׂרִי מַחֲכֶה וַיִּגְיַע וַיִּרְאֶה  
 עֲלוֹת אוֹרָה,  
 וַיִּבְקְעוּ עָלָיו שַׁחֲרֶיהָ.  
 לְרֵאוֹת בְּטוֹבַת בַּחֲרִירֶיהָ,  
 לַעֲלֹת בְּשִׁמְחָתָהּ,  
 בְּשׁוֹבֵר אֶלֵי קַדְמוֹת נְעוּרֶיהָ.

#### קִינָה מֵא / 41 KINNÁ

Ennek a kinnának a rotenburgi Rabbi Méir ben Rabbi Baruch (*Maharam Mi-Rotenburg*) a szerzője. A kinnát az 1244-es párizsi Talmud-égetés inspirálta, amikor is több szekérenyi tórai irodalmat égettek el. Ez az esemény a rabbinikus világot alapjaiban rengette meg, és több rabbit is arra késztetett, hogy megpróbálja rávenni a zsidó népet, hogy tartson önvizsgálatot, miként jutottunk el ehhez a tragédiához. Ugyanez az esemény inspirálta a gironai Rabbi Jonát, hogy megírja „A megtérés kapui” című etikai művét.

**Sáali** szerufá báes lislom ávélájich,  
 hámitávim sechon,  
 báchácár zevulájich.  
 Hásoáfim bááfár erer,

**שְׂאֵלִי שְׂרוּפָה בְּאֵשׁ לְשָׁלוֹם אַבְלֶיהָ,  
 הַמִּתְאַוִּים שְׁכוֹן,  
 בְּחֶצֶר זְבֻלֶיהָ.  
 הַשּׂוֹאֲפִים בַּעֲפַר אֶרֶץ,**



vehákoávim hámistomemim,  
 álé mokéd gelilájich.  
 Holechim cháséchim veén nógáh,  
 vekovim leor jomám,  
 áléhem áser jizrách veálájich.  
 Uslom enos neenách,  
 boche belév nisbár,  
 támíd mekonén álé ciré cháválájich.  
 Vájitonén ketánim uvnot jááná,  
 vájikrá miszpéd már biglálájich.  
 Échá netuná beés ochelá,  
 teukál beés bászár,  
 veló nichvú zárím begáchálájich.  
 Ád án ádiná tehí sochená  
 berov háskét,  
 ufné ferácháj háló chászú chárulájich.  
 Tésév berov gáává,  
 lispot bené él bechol hámisspátim,  
 vetávi biflilájich.  
 Od tizgor lizrof dát és vechukim,  
 veláchén ásré sejesálem lách  
 gemulájich.  
 Curí belápid váés  
 hálváávur ze netánéch ki beácháritéch,  
 teláhét és besulájich.  
 Szináj háál kén bechá báchár elohim,  
 umáász bigdolim vezarách bigvulájich.  
 Lihjot lemfót ledát,  
 ki titmáét vetéred mikevodáh,  
 vehén emsol mesálájich.  
 Másál lemelech,  
 áser báchá lemisté venó,  
 cáfá áser jgvá kén át bemilájich.  
 Táchát meil titkász szináj

והכּוֹאֲבִים הַמְשִׁתּוֹמְמִים,  
 עַלִי מוֹקֵד גְּלִילִיָּהּ.  
 הוֹלְכִים חֲשׁוּכִים וְאֵין נֹגֵה,  
 וְקוֹיִם לְאוֹר יוֹמָם,  
 עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִזְרַח וְעֲלִיָּהּ.  
 וּשְׁלוֹם אֲנוֹשׁ נֶאֱנַח,  
 בּוֹכָה בְּלֵב נִשְׁבֵּר,  
 תְּמִיד מְקוֹנֵן עַלִי צִירֵי חֲבֵלִיָּהּ.  
 וַיִּתְאוּנֵן כַּתְּנִים וּבְנוֹת יַעֲנָה,  
 וַיִּקְרָא מִסְפֵּד מֵר בְּגִלְלִיָּהּ.  
 אֵיכָה נִתּוּנָה בְּאֵשׁ אוֹכְלָהּ,  
 תֹּאֲפֵל בְּאֵשׁ בְּשׂוֹר,  
 וְלֹא נִכוּוּ זְרִים בְּגִחְלִיָּהּ.  
 עַד אֵן עַדִּינָה תִּהְיֶה שׁוֹכְנָה  
 בְּרַב הַשְּׁקֵט,  
 וּפְנֵי פְרָחֵי הָלֵא כָּסוּ חֲרָלִיָּהּ.  
 תִּשָּׁב בְּרַב גְּאוּהָ,  
 לְשִׁפּוֹט בְּנֵי אֵל בְּכָל הַמְּשִׁפָּטִים,  
 וְתִבְיֵא בְּפִלִיָּהּ.  
 עוֹד תִּגְזוֹר לְשִׁרוֹף דֵּת אֵשׁ וְחֻקִּים,  
 וְלִכֵּן אֲשֶׁרֵי שִׁישְׁלָם לָךְ  
 גְּמוּלִיָּהּ.  
 צוּרֵי בְּלִפִּיד וְאֵשׁ  
 הַלִּבְעָבוּר זֶה נִתְנַף כִּי בְּאַחֲרִיתָךְ,  
 תִּלְהֵט אֵשׁ בְּשׁוּלִיָּהּ.  
 סִינֵי הָעַל כֵּן בְּךָ בָּחַר אֱלֹהִים,  
 וּמָאֵס בְּגְדוּלִים וְזִרַח בְּגְבוּלִיָּהּ.  
 לְהִיּוֹת לְמוֹפֵת לְדֵת,  
 כִּי תִתְמַעַט וְתִרְדּ מִכְּבוֹדָהּ,  
 וְהֵן אֲמַשׁוּל מִשְׁלִיָּהּ.  
 מִשְׁל לְמִלָּהּ,  
 אֲשֶׁר בְּכָה לְמִשְׁתָּה בְּנוֹ,  
 צָפָה אֲשֶׁר יִגּוּעַ כֵּן אֶתְּ בְּמִלְיָהּ.  
 תַּחַת מְעִיל תִּתְכַּסּ סִינֵי

levuséch beszák,  
 táte levus álmenut,  
 táchálif szemálájich.  
 Orid demáot, áde jihjú chenáchál,  
 vejágíu lekivrot  
 sené szaré ácilájich.  
 Mose veáháron behor háhár,  
 veesál hájés torá chádásá,  
 bechén niszrefú gelilájich.  
 Chódes selisi  
 vehuksár hárevii,  
 lehás-chit chemdátéch,  
 vechol jófi kelilájich.  
 Gádá leluchot,  
 veod sáná beiváltó,  
 liszrof báés dát háze  
 táslum kefélájich.  
 Etmáh lenáfsi  
 veéch jeeráv lechiki áchol,  
 ácháré reoti,  
 áser ászefú selálájich.  
 El toch rechováh kenidáchát,  
 veszárefú selál eljon,  
 áser timász lávó kehálájich.  
 Lo édeá limcó derech szelulá,  
 háchí hájú ávelót,  
 netiv jóser meszilájich.  
 Junták befí midevás,  
 limszoch bemáske demáot,  
 ulrágláj hejot kávuł keválájich.  
 Jeeráv leénáj, seóv mémé demáj,  
 áde chálú lechol mácházik  
 bichnáf meilájich.  
 Ách jechrevú báridtám ál lechájáj,

לְבוּשֶׁךָ בְּשֶׁק,  
 תַּעֲטֶה לְבוּשׁ אֲלֻמְנוֹת,  
 תַּחֲלִיף שְׂמָלֶיךָ.  
 אֹרִיד דְּמַעוֹת, עַדִּי יִהְיוּ כְנַחֵל,  
 וַיִּגְיעוּ לְקַבְרוֹת  
 שְׁנֵי שָׂרֵי אֲצִילֶיךָ.  
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּהָר הָהָר,  
 וְאַשְׂאֵל הַיֵּשׁ תּוֹרָה חֲדָשָׁה,  
 בְּכֹן נִשְׂרָפוּ גְלִילֶיךָ.  
 חֲדָשׁ שְׁלִישִׁי  
 וְהִקְשֶׁר הָרְבִיעִי,  
 לְהִשְׁחִית חֻמְדָּתֶךָ,  
 וְכֹל יָפִי כְלִילֶיךָ.  
 גִּדַּע לְלוּחוֹת,  
 וְעוֹד שְׁנָה בְּאוֹלָתוֹ,  
 לְשָׂרוֹף בְּאֵשׁ דֵּת הַזֶּה  
 תִּשְׁלוּם כְּפִלֶיךָ.  
 אֲתַמָּה לְנַפְשִׁי  
 וְאִיךָ יַעֲרֵב לְחִפֵּי אָכוּל,  
 אַחֲרֵי רְאוֹתִי,  
 אֲשֶׁר אֶסְפוּ שְׂלָלֶיךָ.  
 אֶל תּוֹךְ רְחוּבָה כְּנִדְחָת,  
 וְשָׂרְפוּ שְׁלָל עֲלִיוֹן,  
 אֲשֶׁר תִּמְאַס לְבֹא קְהֵלֶיךָ.  
 לֹא אֲדַעָה לְמִצּוֹא דְרָךְ סְלוּלָה,  
 הֲכִי הָיוּ אֲבָלוֹת,  
 נִתִּיב יִשְׂרָאֵל מִסְלֶיךָ.  
 יִמְתַּק בְּפִי מִדְּבֶשׁ,  
 לְמִסוֹךְ בְּמִשְׁקָה דְּמַעוֹת,  
 וּלְרַגְלֵי הַיּוֹת כְּבוֹל כְּבָלֶיךָ.  
 יַעֲרֵב לְעֵינַי, שְׂאוּב מִיָּמַי דְּמַעֵי,  
 עַדִּי כְּלוּ לְכֹל מַחֲזִיק  
 בְּכַנְף מַעִילֶיךָ.  
 אַךְ יִחַרְבוּ בְּרִדְתָם עַל לְחַיִּי,

ávur ki nichmerú ráchámáj  
 lindod beálájich.  
 Lákách ceror káspó,  
 hálách bederech leméráchok,  
 veimó háló nászu celálájich.  
 Váání kesáchul vegálmud,  
 nisárti levád méhem,  
 ketóren beros hár migdolájich.  
 Lo esmá od  
 lekol sárim vesárot,  
 álé ki nitekú,  
 chevlé tupé chálilájich.  
 Elbás veetkász beszák,  
 ki li meod jákeru,  
 ácemu kechol jirbejun,  
 náfsot chálálájich.  
 Átmáh meod ál meor hájom,  
 áser jizrách el kol,  
 ávál jáchásich eláj veélájich.  
 Zááki bekol már lecur,  
 ál sivronéch veál choljéch,  
 velú jizkor áhávát kelulájich.  
 Chigri levus szák álé háhávára,  
 áser jácetá lechálék  
 veszáfetá et telulájich.  
 Kimé enutéch jenáchméch cur,  
 vejásív sevut sivté jesurun,  
 vejárim et sefálájich.  
 Od táádi báádi sání vetof tikchí,  
 télechi bemáchol  
 vecáhálí bimcholájich.  
 Járum leváví beét curéch leor lách,  
 vejágíáh lechoskéch  
 vejáiru áfelájich.

עבֹור כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמֵי  
 לְנִדּוּד בְּעַלְיָךְ.  
 לְקַח צְרוּר כְּסָפוֹ,  
 הֲלֵךְ בְּדֶרֶךְ לְמִרְחוּק,  
 וְעִמּוֹ הֲלֵא נִסּוּ צַלְלִיךְ.  
 וְאֲנִי כְּשָׂכּוֹל וְגַלְמוּד,  
 נִשְׁאַרְתִּי לְבַד מֵהֶם,  
 כְּתָרוֹן בְּרֹאשׁ הַר מִגְדּוּלִיךְ.  
 לֹא אֶשְׁמַע עוֹד  
 לְקוֹל שְׁרִים וְשָׁרוֹת,  
 עָלַי כִּי נִתְקוּ,  
 חֲבִלֵי תַפִּי חֲלִילִיךְ.  
 אֶלְבָּשׁ וְאַתְנַכֵּס בְּשֶׁק,  
 כִּי לִי מֵאֵד יִקְרוּ,  
 עֲצָמוֹ כְּחוֹל יִרְבִּיוֹן,  
 נִפְשׁוֹת חֲלָלִיךְ.  
 אֶתְמָה מֵאֵד עַל מְאוּר הַיּוֹם,  
 אֲשֶׁר יִזְרַח אֵל כָּל,  
 אֲבֵל יַחֲשִׁיךְ אֵלַי וְאֵלֶיךְ.  
 זַעֲקֵי בְקוֹל מֵר לְצוּר,  
 עַל שְׁבָרוֹנֶךָ וְעַל חֲלִיךְ,  
 וְלוֹ יִזְכּוֹר אֶהְבֵּת כְּלוּלִיךְ.  
 חֲגִרִי לְבוּשׁ שֶׁק עָלַי הַהִבְעֵרָה,  
 אֲשֶׁר יִצְתָה לְחַלֵּק  
 וְסִפְתָּה אֶת תְּלוּלִיךְ.  
 כִּימֵי עֲנוּתֶךָ יִנְחַמְךָ צוּר,  
 וְיֵשִׁיב שְׁבוֹת שְׁבֻטֵי יִשְׂרוּן,  
 וְיִרִים אֶת שַׁפְלִיךְ.  
 עוֹד תַּעֲדִי בְעַדֵּי שְׁנֵי וְתַף תִּקְחִי,  
 תִּלְכִּי בְּמַחוּל  
 וְצִהְלִי בְּמַחוּלִיךְ.  
 יְרוּם לְבָבִי בַעֲת צוּרְךָ לְאוּר לָךְ,  
 וְיִגִּיהַ לְחֶשֶׁכְךָ  
 וְיֵאִירוּ אֶפְלִיךְ.

KINÁ A VÉSZKORSZAK ÁLDOZATAINAK EMLÉKÉRE, SZERZŐJE: RÁV SHIMON SCHWAB זצ"ל /  
קִינָה לְזִכְרוֹן הַקְדוּשִׁים שֶׁל חֲרַבְּבַן אִירוּפָּא מֵאֵת הָרַב שְׁמַעוֹן שְׁוֹאֵב זצ"ל

Ez a *kinná* a *Soá* után született, és önmagában az, hogy szükség volt erre a *kinnára*, történelmi tragédia. Ráv Shimon Schwab זצ"ל a németországi származású zsidóság egyik legjelentősebb képviselője volt a XX. század második felében. Közösségét a *Soá* olyan mélyen rázta meg, hogy hozzá fordultak, írjon egy *kinnát*, melyben megemlékezhetnek szeretteikről és erről a hatalmas történelmi tragédiáról, mely a zsidóságot érte. A manhattani *K'hal Adath Jeshurun* közösségben, ahol Ráv Shimon Schwab זצ"ל szolgált, ezt a *kinnát Tisá Beáv* estéjén szokták olvasni.

### **Házochér mázkiráv,**

*dor dor ukdosáv,*  
*méét áser áz báchártánu,*  
*jizkor deráon,*  
*sel dor ácháron,*  
*ojá me hájá lánu.*

### **Setufé mábul dám,**

*semászéru náfsotám,*  
*kol sekué imké hábáchá,*  
*jifkedém elohim,*  
*beárcot háchájim,*  
*váádé ád zichráam livráchá.*

### **Szeú élav kápájim,**

*áháh, é sámájim,*  
*hoj ál métáv sivré jisráél,*  
*édot ukhilot,*  
*árim uglilot,*  
*chávurot, moszádot, kol moádé él.*

### **Mi jitén pálgé májim,**

*térádná énájim,*  
*el ásdot náchálé hádemáót,*  
*álé álfé álfím,*  
*gufim nisráfím,*  
*bemó és háchurbán uzváót.*

### **Veál szaré hátorá,**

*umácháziké meszorá,*

### **הַזִּכָּר מְזִכְרִי,**

דוֹר דוֹר וְקְדוּשָׁיו,  
מֵעַת אֲשֶׁר אַז בְּחַרְתָּנוּ,  
יִזְכּוֹר דְּרָאוֹן,  
שֶׁל דוֹר אַחֲרוֹן,  
אוֹיְהָ מָה הָיָה לָנוּ.  
שְׁטוּפֵי מְבוֹל דָּם,  
שְׁמַסְרוּ נַפְשׁוֹתַם,  
כָּל שְׁקוּעֵי עַמְּקֵי הַבְּכָא,  
יִפְקְדֵם אֱלֹהִים,  
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים,  
וְעַדֵי עַד זָכַרְם לְבִרְכָה.

### **שָׂאוּ אֵלָיו כַּפַּיִם,**

אָהֵה, אֵי שָׁמַיִם,  
הוּי עַל מֵיטֵב שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל,  
עֲדוֹת וְקִהְלוֹת,  
עָרִים וְגִלְלוֹת,

### **חֲבוּרוֹת, מוֹסְדוֹת, כָּל מוֹעֲדֵי אֵל.**

### **מִי יִתֵּן פְּלָגֵי מַיִם,**

תִּרְדְּנָה עֵינַיִם,  
אֵל אֲשֶׁדוֹת נַחְלֵי הַדְּמָעוֹת,  
עָלֵי אֶלְפֵי אֶלְפִים,  
גּוֹפִים נִשְׂרָפִים,  
בְּמוֹ אֲשֶׁ הַחֲרַבְּבַן וְזוּעוֹת.

### **וְעַל שָׂרֵי הַתּוֹרָה,**

וּמַחְזִיקֵי מִסוּרָה,

veál pirché hákehuná háceirim,  
veál chovesé midrásot,  
umorim umorot,  
tinokot bét rábán jikirim.

**Ál** bánót botechot,  
veszávim veszávot,  
veál zárám vetápám sejáládu,  
vegám lerábot,  
rivevot neehávim báchájim,  
bematám lo nifrádu.

**Et** dámám deros,  
ki tiszá et ros,  
sel kol nidáf leálim hátrufim,  
kol náfsot mét,  
bimé sever vásét,  
sisá álfé feámim áláfim.

**Selisijá** leváér,  
bivrák záám szoér,  
mikármé háchemed áhávtá,  
goél hádám,  
ná zécher cáárám,  
ál timche miszéfer kátávtá.

**Zechor** háneákot,  
veráás ceákot,  
áz juvelú lárecách,  
jeoré deméhem,  
vedimot penéhem,  
lo tisácháchná lánecách.

**Kol** chil ugnichá,  
unhí cerichá,  
misedudé láhákot hákelávim,  
zechor uszfor,  
benodechá ceror,  
ád ét nekom elbon áluvim.

וְעַל פְּרַחֵי הַפְּהוֹנָה הַצְּעִירִים,  
וְעַל חוֹבְשֵׁי מִדְרָשׁוֹת,  
וּמִזְמוֹרִים וּמִזְמוֹרוֹת,  
תִּינוּקוֹת בֵּית רַבֵּן יְקִירִים.  
**עַל** בְּנוֹת בּוֹטְחוֹת,  
וְסָבִים וְסָבוֹת,  
וְעַל זְרַעַם וְטַפָּם שִׁילְדוֹ,  
וְגַם לְרִבּוֹת,  
רַבּוֹת נְאֻהִים בְּחַיִּים,  
בְּמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ.  
**אֵת** דָּמָם דְּרוֹשׁ,  
כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ,  
שֶׁל כָּל נִדְף לְעֵלִים הַטְּרוּפִים,  
כָּל נִפְשׁוֹת מֵת,  
בִּימֵי שֹׁבֵר וְשֹׂאת,  
שֶׁשָּׂה אֲלֵפֵי פְעֻמִּים אֲלֵפִים.  
**שְׁלִישִׁיהָ** לְבַעַר,  
בְּבָרֵק זַעַם סוֹעֵר,  
מִכְרָמֵי הַחֲמַד אֲהַבֵּת,  
גּוֹאֵל הַדָּם,  
נָא זְכֹר צַעֲרָם,  
אֵל תִּמְחָה מִסֵּפֶר כְּתַבְתָּ.  
**זְכוֹר** הַנְּאֻקוֹת,  
וְרַעַשׂ צַעֲקוֹת,  
אֲזוּ יוֹבְלוֹ לְרִצַּח,  
יְאוּרֵי דְמִיָּהָם,  
וְדַמְעוֹת פְּנֵיהֶם,  
לֹא תִשְׁכַּחְנָה לְנִצַּח.  
**כָּל** חֵיל וּגְנִיחָה,  
וּנְהִי צְרִיחָה,  
מִשְׁדוּדֵי לְהַקּוֹת הַכְּלָבִים,  
זְכוֹר וְסִפּוֹר,  
בְּנֹאדְךָ צְרוּר,  
עַד עֵת נִקֵּם עַלבוֹן עַלֹּבִים.

**Bemáchánót** háperáim,

keév ungáim,  
ufáché nefásot águmot,  
cháráfot uc-chok,  
kelimot várok,  
picé hákáót ájumot.

**Urávon**, cimáon,

sigáon, icávon,  
vechislon nechesálim belí chóách,  
vechol náákot chálál,  
mikol jáchid umlál,  
chálílá lechá miliskóách.

**Vetimerot** ásán,

vektor mikivsán,  
tilé tilim ácámot vegidim,  
vechádré háráál,  
kol seágot mikehál  
hánechnekim toch táé háédim.

**Veszirchon** gufot,

ugvijot szegufot,  
gelál dómen ádmát noácim,  
éché háfechú toreféhem,  
levorit chelvéhem,  
veór is liksuté hánásim.

**Ukricát** ecbáót,

sel rásé háperáót,  
limin sibud perách,  
cálmávet lizsmol,  
veéch járó jerijot  
ál choferé háborot,  
bejiszuré chibut kever  
horidum seol.

**Éch** inú áchjoténu,

veszéreszú benoténu,

**בְּמַחְנוֹת הַפְּרָאִים,**

כָּאֵב וּנְגָעִים,  
וּפְחֵי נִפְשׁוֹת עֲגוּמוֹת,  
חֲרָפוֹת וְצָחוֹק,  
כְּלִימוֹת וְרוֹק,  
פְּצָעֵי הַכְּאוֹת אֵימוֹת.

**וְרַעְבוֹן, צַמְאוֹן,**

שִׁגְעוֹן, עֲצָבוֹן,  
וְכִשְׁלוֹן נַחְשָׁלִים בְּלֵי כַח,  
וְכֹל נֶאֱקוֹת חֶלֶל,  
מִכֹּל יַחִיד אִמְלַל,  
חֲלִילָה לָךְ מִלְשַׁכַּח.

**וְתִימְרוֹת עֶשֶׂן,**

וְקִיטוֹר מִכַּבְּשׁוֹן,  
תְּלֵי תֵלִים עֲצָמוֹת וְגִידִים,  
וְחֻדְרֵי הָרֶעַל,  
קוֹל שְׁאֵגוֹת מְקַהֵל  
הַנְּחַנְקִים תוֹךְ תְּאֵי הָאֲדִים.

**וְסִרְחוֹן גּוֹפּוֹת,**

וְגִוּוֹת סְגוּפּוֹת,  
גָּלֶל דָּמֵן אֲדַמַּת נוֹאֲצִים,  
אֵיךְ הִפְכוּ טוֹרְפֵיהֶם,  
לְבְרִית חֲלִבֵיהֶם,  
וְעוֹר אִישׁ לְקִשׁוּטֵי הַנְּשִׁים.

**וְקִרִיצַת אֲצַבְעוֹת,**

שֶׁל רֵאשֵׁי הַפְּרָעוֹת,  
לִימִין שְׁעֶבּוֹד פָּרָר,  
צִלְמוֹת לְשִׁמְאוֹל,  
וְאֵיךְ יָרוּ יְרִיּוֹת  
עַל חוֹפְרֵי הַבּוֹרוֹת,  
בְּיִסּוּרֵי חֲבוּט קָבֵר  
הוֹרְדוֹם שְׁאוֹל.

**אֵיךְ עָנוּ אַחִיוֹתֵינוּ,**

וְסִרְסוּ בְּנוֹתֵינוּ,

koszot tárélá  
 midé rofeim áchzárim,  
 uflité hászéridim  
 bimchilot usztárim,  
 vetimjon jeládim  
 beváté semád kemárim.

**Sze** támim láolá,  
 dám bené hágolá,  
 hoj áriél minivlát chászidechá,  
 con kádásim mi jimne,  
 áser isám lo tichbe,  
 bechunechá hájúj  
 mekádesé semechá.

**Bekol** semá jisráél  
 mászerú nefes láél,  
 sehú jáászfém, veád jom ácháron  
 hidíku din,  
 veáf ání máámin  
 ánú, vesárú sirát bitáchon.

**Uvchén** nisár ám,  
 kejátom nidhám,  
 belí kevárim lehistátéách,  
 veló mácévót,  
 éfo livkot,  
 jevávot léváv rotéách.

**Rák** niszché hádám,  
 ázkárotám,  
 toszeszim bli sochéách,  
 veharé efré ákédátám,  
 teremot disné mizbéách.

**Mi** jemálél  
 cáár jisráél,  
 áser dátó mikeév nitrefet,  
 usérit hápeér,

כוסות תרעלה  
 מידי רופאים אכזרים,  
 ופליטי השרידים  
 במחלות וסתרים,  
 וטמיון ילדים  
 בבתי שמד כמרים.

**שה** תמים לעולה,  
 דם בני הגולה,  
 הוי אריאל מנבלת חסידיה,  
 צאן קדשים מי ימנה,  
 אשר אשם לא תכבה,  
 בחוניף היו  
 מקדשי שמך.

**בקול** שמע ישראל  
 מסרו נפש לאל,  
 שהוא יאספם, ועד יום אחרון  
 הצדיקו דין,  
 ואף אני מאמין  
 ענו, ושרו שירת בטחון.

**ובכן** נשאר עם,  
 כיתום נדהם,  
 בלי קברים להשתטח,  
 ולא מצבות,  
 איפה לבכות,  
 יבבות לבב רותח.

**רק** נסכי הדם,  
 אזכרותם,  
 תוססים בלי שוכח,  
 והרי אפרי עקדתם,  
 תרומות דשני מזבח.

**מי** ימלל  
 צער ישראל,  
 אשר דעתו מכאב נטרפת,  
 ושארית הפאר,

kimát mizeér,  
veéch komátáh hájóm nichfefet.

**Él** cháj meráchém,  
ádátechá náchéh,  
áser lechá meod nicszefet,  
or chádás tázríách,  
kárné hod tácmíách,  
verúách elohim merácheft.

כְּמַעַט מְזַעִיר,  
וְאֵיךְ קוֹמְתָה הַיּוֹם נִכְפַּפְתָּ.  
אֵל חַי מְרַחֵם,  
עֲדַתְךָ נָחֵם,  
אֲשֶׁר לְךָ מְאֹד נִכְסַפְתָּ,  
אוֹר חֲדָשׁ תַּזְרִיחַ,  
קִרְנֵי הוֹד תַּצְמִיחַ,  
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת.

### Az utolsó kinnát állva mondjuk.

KINNÁ 45 / קִינָה מֵדָ /

A kinná „Eli cijon” az utolsó, melyet *Tisá Beáv* reggelén olvasunk, egyedülálló dallammal. Sok közösségben ugyanezzel a dallammal éneklük a *Tisá Beávot* megelőző péntek este a *Lechá Dodi Sábbát*-köszöntő himnusz. Mint sok kinná, ez is a keresztes hadjáratok idején született. A kinná Ciont – Jeruzsálemet – egy vajúdnó nőhöz hasonlítja, akinek szülési fájdalmai vannak. És bár a fájdalom szinte elviselhetetlen, az ifjú anya tudja, hogy nemsokára egy új élet sarjad belőle. Jeruzsálem szenvedésének vége is közel van, és mikor véget ér, a Szentély újjáépítésének fogunk örvendeni.

**Eli cijon** veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúrád szák,  
ál báál neurehá.  
Álé ármon áser nutás,  
beásmát con ádárehá,  
veál biát mechárefé él,  
betoch mikdás chádárehá.

**Eli cijon** veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúrád szák,  
ál báál neurehá.

Álé gálut mesáreté él,  
neimé sir zemárehá,

אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וְכִבְתוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עַלֵי אַרְמוֹן אֲשֶׁר נָטַשׁ,  
בְּאִשְׁמַת צֶאֱן עֲדָרֶיהָ,  
וְעַל בִּיאַת מַחְרָפֵי אֵל,  
בְּתוֹךְ מְקֻדָּשׁ חֲדָרֶיהָ.  
אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וְכִבְתוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עַלֵי גְלוֹת מִשְׁרַתֵּי אֵל,  
נְעִימֵי שִׁיר זְמֹרֶיהָ,



veál **dámám áser supách,**  
kemó mémé jeorehá.

**Eli cijon veárehá,**  
**kemó isá vecirehá,**  
**vechivtulá chágúráť szák,**  
**ál báál neurehá.**

Álé **hegjon mecholehá,**  
áser dámám beárehá,  
veál **váád áser sámám**  
uvitul szánhedrehá.

**Eli cijon veárehá,**  
**kemó isá vecirehá,**  
**vechivtulá chágúráť szák,**  
**ál báál neurehá.**

Álé **zivché temidehá,**  
ufidjoné bechorehá,  
veál **chilul kelé héchál**  
umizbéách ketorehá.

**Eli cijon veárehá,**  
**kemó isá vecirehá,**  
**vechivtulá chágúráť szák,**  
**ál báál neurehá.**

Álé **tápé meláchehá,**  
bené dávid gevirehá,  
veál **joffám áser chásách**  
beét száru ketárehá.

**Eli cijon veárehá,**  
**kemó isá vecirehá,**  
**vechivtulá chágúráť szák,**  
**ál báál neurehá.**

Álé **chávod,** áser gálá  
beét churbán devirehá,  
veál **lochéc áser láchác,**  
veszám szákim chágorehá.

וְעַל דָּמָם אֲשֶׁר שָׁפָה,  
כְּמוֹ מִימֵי יְאוּרִיָּה.  
אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

עָלֵי הַגִּיּוֹן מִחוּלֶיהָ,  
אֲשֶׁר דָּמָם בְּעָרֶיהָ,  
וְעַל וְעַד אֲשֶׁר אֲשֶׁר שָׁמָם  
וּבַטּוֹל סְנֵה־דָרִיָּה.  
אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

עָלֵי זִבְחֵי תַמִּידֶיהָ,  
וּפְדִיּוֹנֵי בְכוּרֶיהָ,  
וְעַל חִלּוֹל כְּלֵי הַיִּכָּל  
וּמִזְבַּח קְטוּרֶיהָ.  
אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

עָלֵי טַפֵּי מַלְכִיָּה,  
בְּנֵי דוֹד גְּבִירֶיהָ,  
וְעַל יַפְּיָם אֲשֶׁר חֲשָׁךְ  
בַּעֵת סְרוֹ כְּתָרֶיהָ.  
אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׁק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

עָלֵי כְבוֹד, אֲשֶׁר גָּלָה  
בַּעֵת חֲרָבֵן דְּבִירֶיהָ,  
וְעַל לוּחֶץ אֲשֶׁר לַחֶץ,  
וְשָׁם שִׁקִּים חֲגוּרֶיהָ.

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúráť szák,  
ál báál neurehá.**

Álé máchác verov mákot  
áser hukú nezirehá,  
veál nípuc álé szelá  
olálehá unárehá.

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúráť szák,  
ál báál neurehá.**

Álé szimchát ojevéhá  
száchákú ál sevárehá,  
veál inuj bené chorin  
nedivehá tehorehá.

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágurát szák,  
ál báál neurehá.**

Álé fesá áser ivetá  
szelul derech ásurehá,  
veál civot kehálehá  
sezufehá sechorehá.

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúráť szák,  
ál báál neurehá.**

Álé kolot mechárefehá,  
beét rábu fegárehá,  
veál rigsát megádefehá,  
betoch miskán chácerehá.

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,**

**אֶלִי צִיּוֹן וְעָרִיָּה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׂק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עָלַי מִחֹץ וְרֹב מַכּוֹת  
אֲשֶׁר הִכּוּ נְזִירֶיהָ,  
וְעַל נַפּוּץ עָלַי סֶלַע  
עוֹלָלֶיהָ וְנַעֲרֶיהָ.**

**אֶלִי צִיּוֹן וְעָרִיָּה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׂק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עָלַי שִׁמְחַת אוֹיְבֶיהָ  
שָׁחֲקוּ עַל שְׁבָרֶיהָ,  
וְעַל עַנּוּי בְּנֵי חוּרִין  
נְדִיבֶיהָ טְהוּרֶיהָ.**

**אֶלִי צִיּוֹן וְעָרִיָּה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׂק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עָלַי פֶּשַׁע אֲשֶׁר עוֹתָהּ  
סְלוּל דֶּרֶךְ אֲשׁוּרֶיהָ,  
וְעַל צְבָאוֹת קְהָלֶיהָ  
שְׁזוּפִיָּה שְׁחוּרֶיהָ.**

**אֶלִי צִיּוֹן וְעָרִיָּה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַתּוּלָה חֲגוּרַת שָׂק,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.  
עָלַי קוֹלוֹת מִחַרְפֵּיהָ,  
בַּעֲת רַבּוֹ פִּגְרֶיהָ,  
וְעַל רִגְשַׁת מְגַדְפֵּיהָ,  
בְּתוֹךְ מִשְׁכַּן חֲצָרֶיהָ.**

**אֶלִי צִיּוֹן וְעָרִיָּה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,**

**vechivtulá chágúrát szák,  
ál báál neurehá.**

Álé *simhá áser chulál*  
*befí kámé mecérehá,*  
veál *táchán jecávchu lách,*  
*kesov usmá ámárehá.*

**Eli cijon veárehá,  
kemó isá vecirehá,  
vechivtulá chágúrát szák,  
ál báál neurehá.**

**וְכַבְתּוּלָהּ חֲגוּרַת שֶׁקַּי,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.**

עָלֵי שִׁמְךָ אֲשֶׁר חָלַל  
בְּפִי קִמִּי מִצְרִיָּה,  
וְעַל תַּחֲוֹן יִצְחָחוּ לָךְ,  
קָשׁוּב וּשְׁמַע אֲמַרִּיָּה.  
**אֵלֵי צִיּוֹן וְעִרְיָה,  
כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירִיָּה,  
וְכַבְתּוּלָהּ חֲגוּרַת שֶׁקַּי,  
עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.**

A reggeli ima az „Ásré”-vel folytatódik.

